

# A AMADEUS – UN FILM ÉBLOUISSANT

Sacha Guitry a eu ce mot célèbre: «Le silence qui suit l'audition de Mozart, c'est encore du Mozart.» De même, à l'issue d'Amadeus, le spectateur est plongé dans l'univers créé par Forman. Tout y est beau, fort, léger, profond, intelligent, poignant.

Le point de départ d'Amadeus est la pièce du même nom, fort célèbre de Peter Schaffer qui a triomphé un peu partout dans le monde. Première surprise: l'origine théâtrale du film a disparu.

Seconde surprise: nous sommes aux antipodes de la légende dorée. Le petit Mozart, si mignon en perruque poudrée, jouant du clavecin dans les salons, est un gosse: doué, surdoué, mais capricieux et mal élevé. Enfant, puis adolescent, puis jeune homme, il se montre fanfaron, grotesque.

La caméra du cinéaste balaie le décor de luxe et scrute les visages. Il y a, bien sûr, des propos échangés, du dialogue comme dans la pièce – mais il y a surtout des silences, des soupirs réprimés et des sourires retenus, une chorégraphie éloquente de gestes et d'expressions.

L'étiquette est une mise en scène. Le cinéma lui en superpose une autre pour dégager l'essentiel de la dramaturgie, à savoir l'affrontement grandiose et saugrenu de deux intelligences, deux sensibilités artistiques: Mozart, poids plume, Salieri, poids lourd (ou le contraire si l'on se place du point de vue des belles manières).

Salieri, ce carriériste distingué se voudrait aussi artiste de droit divin. Le personnage tragique, le héros, c'est lui. Mozart ne se pose apparemment pas ce genre de questions: il vit, il s'amuse, il écrit de la musique. Il sait qu'elle est bonne, parce qu'il s'y connaît et qu'il est orgueilleux, mais il ne cherche pas à faire dans le sublime.

Ce grand combat est conté avec plus que du talent, plus que du brio: un bonheur constant dans l'expression, propre aux grandes œuvres inspirées. Amadeus illustre ce que doit être la mise en scène, la vraie, la grande, l'indéfinissable.

(D'APRÈS GILBERT SALACHAS)

## TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

### A

Quels sont les héros du film Amadeus? Qui est le metteur en scène de ce film? Connaissez-vous la pièce de théâtre traitant le même sujet? Savez-vous quels prix le film a obtenus? Dans quelle ville ont été réalisés les extérieurs?

### B

1. Mozart a-t-il visité Prague? Quel opéra de Mozart a été présenté à Prague en première mondiale? Dans quel théâtre? Citez d'autres opéras de ce compositeur.
2. Connaissez-vous des œuvres d'auteurs tchèques consacrées à Mozart?
3. Aimez-vous les films tournés d'après les œuvres littéraires? Pouvez-vous en donner quelques exemples?

## PARLEZ DU CINÉMA

### A CINÉMA

1. Parmi les genres de films cités ci-dessous dites lesquels vous préférez et donnez un exemple concret pour chacun:  
– film historique / policier / documentaire / psychologique  
– film d'aventures / de science-fiction / d'espionnage / à grand spectacle. –
2. Les films de marionnettes et les dessins animés peuvent-ils intéresser aussi les adultes? Connaissez-vous le nom du plus célèbre animateur tchèque de films de marionnettes? –
3. Caractériser un film que vous venez de voir selon les données suivantes: C'est un film de long / de court métrage; en couleur / en noir et blanc; sous-titré / doublé. Son metteur en scène est... Le rôle principal

est joué par... – 4. Expliquez ce qu'est un film sous-titré, un film doublé. Dites si vous préférez voir les films français sous-titrés ou en version originale. – 5. Quels sont les meilleurs films que vous connaissez? Quels films voudriez-vous avoir en cassettes-vidéo? – 6. Avez-vous des acteurs / actrices préférés? Lesquels?

## B SÉANCE DE CINÉMA

1. Qu'est-ce qui vous incite à aller voir un film? (la critique, les opinions de vos amis, le nom du metteur en scène, la présence de grands acteurs, la proximité de la salle) – 2. Comment pouvez-vous vous renseigner sur les programmes des cinémas? Informez votre ami sur les horaires des cinémas. – 3. Du point de vue sociologique dites quel public vient aux séances de 10,30 h, de 15 h, de 17,30 h, de 20 h / à quelles séances assistent les personnes qui viennent seules / pourquoi les gens préfèrent aller au cinéma en compagnie.

## C LES FESTIVALS CINÉMATOGRAPHIQUES ET L'AVENIR DU CINÉMA

1. Quels sont les festivals cinématographiques organisés dans notre pays? Quels festivals organise-t-on en France? – 2. Le cinéma, sera-t-il remplacé par la télévision?

# EXERCICES

### 1. Contredisez votre interlocuteur

Il n'a pas de patience. → *Si, il a de la patience. Il en a même beaucoup.*  
Il n'a pas de courage / de talent / d'espoir / d'argent / de travail / de bonne volonté.

### 2. Dites ce qu'on peut encore consommer

● Il n'y a plus de pain blanc. → *Mais il y a encore du pain noir.*  
Il n'y a plus de vin blanc / de bière blonde / de café au lait / de pain noir / de bière brune.

### 3. Dites que vous n'aimez pas ce qu'on vous offre

● Vous ne mangez pas de soupe?  
→ *Merci, je n'aime pas la soupe. Je n'en prendrai pas.*  
1. Vous ne prendrez pas de sardines? – 2. Un peu de viande alors? – 3. Pas de légumes non plus? – 4. Même pas de fromage? – 5. Vous ne boirez pas de vin?

### 4. Refusez ce qu'on vous offre

● Vous prendrez du potage? → *Merci, pas de potage.*  
1. Alors, ...une omelette? – 2. Vous prendrez des pommes de terre? – 3. Eh bien, du poulet? – 4. Un peu de salade? – 5. Vous boirez de l'eau minérale? – 6. Vous prendrez au moins des fruits?

### 5. Complétez les phrases suivantes par un article ou la préposition DE, si nécessaire

1. Un peu ... thé? – Non, merci, je prendrai ... café au lait. – Vous n'aimez pas ... thé? – Si, mais ... café que j'ai bu chez vous hier était très bon. – 2. Nos enfants mangent beaucoup ... fruits. – Tous les enfants aiment beaucoup ... fruits. – 3. Vous aimez ... bière? – Je ne bois jamais ... bière. – Mais nous avons ... excellente bière blonde. – Non, merci. – Alors, vous boirez ... eau minérale? – Je ne bois que ... eau. – 4. J'aime ... bière et ... vin, mais ma

femme ne boit ni ... vin ni ... bière. – 5. Philippe n'a pas ... travail et il n'a plus ... argent. Mais il a ... bonne volonté, beaucoup ... bonne volonté.

### 6. Traduisez

a) 1. Bernard rád jezdí rychle. Často jede stovkou. – 2. Alain poslouchá hudbu, nerušte ho. – 3. Laurent studuje španělštinu, že ano? – Ne, nestuduje španělštinu, studuje rumunštinu. – 4. Mám moc práce. – Je to alespoň zajímavá práce?

b) 1. Vy nejíte salát? – Nemám salát rád. – Já mám velmi rád zeleninu a salát jím každý den. – 2. Dáte dětem zavařeninu? – Zavařenina už není. – Škoda, mají zavařeninu velmi rády. Ráno jedí obvykle chleba s máslem a hodně zavařeniny. – 3. Přineste mi pivo. – Já si nedám pivo, ale víno. – Vy nepijete pivo? – Ale ano, jenže mám moc rád bílé víno.

### 7. Complétez les phrases suivantes par un article ou la préposition DE

a) 1. Philippe a montré ... courage. – Oui, beaucoup ... courage. Je dirais même ... courage extraordinaire. – 2. A Prague il n'y a pas ... neige. Et chez vous? – Chez nous il y a ... neige, mais pas assez pour faire ... ski. – Pas assez ... neige pour faire ... ski? Il vaut mieux ne pas se déplacer. – 3. Donnez-moi ... morceau ... fromage. – ... gruyère? – Oui, 200 grammes ... gruyère et 100 grammes ... fromage que vous m'avez recommandé l'autre jour.

b) ... femme de Léandre me servit ... grand bol ... café à ... lait. Elle m'a donné ... pain, ... beurre et ... miel. Puis elle est sortie. Une fois seule, j'ai mangé. Je n'avais pas bien faim, mais tout ce qu'elle m'avait donné était tellement bon que j'ai tout de même mangé beaucoup. ... pain était large avec ... croûte brune et épaisse, ... miel était clair et parfumé, ... lait crémeux et ... beurre en grosse motte était posé sur ... assiette où étaient dessinées ... feuilles. (B. Clavel)

### 8. Faites des phrases avec les expressions suivantes

le café, un café, du café, de café  
la soupe, une soupe, de la soupe, de soupe  
le talent, un talent, du talent, de talent

la danse, une danse, de la danse, de danse  
Dites dans quelles situations on peut les employer.

### 9. Indiquez dans les phrases suivantes s'il s'agit de l'article défini contracté, de l'article indéfini ou de l'article partitif

1. Vous ajoutez, au moment de servir, de la liqueur d'orange. L'arôme de la liqueur rend la boisson plus agréable. – 2. Nous parlerons du problème des nouvelles stratégies à aborder pour des programmes de vaccination avec le directeur du département de pédiatrie de l'Hôpital des enfants malades. – 3. Au cours de l'année suivante, les étudiants sont associés à des recherches psychopédagogiques et continuent à faire de la philosophie. – En conclusion, je vais essayer de prédire le sort futur de la science pédagogique. – 4. Il a du mal à comprendre les textes philosophiques, mais il ne cesse de discuter du bien et du mal. – 5. C'est un des derniers hommes de la période des Lumières, mais il y a du romantisme dans ses œuvres. – 6. Parlons, si vous voulez, du théâtre d'aujourd'hui. Avez-vous vu Le dialogue aux enfers? – C'est un texte très important du 19<sup>e</sup> siècle, mais il s'agit de savoir si c'est du théâtre.

(D'APRÈS DES INTERVIEWS RADIODIFFUSÉES.)

## GRAMMAIRE

### L'ACTUALISATION: L'ARTICLE PARTITIF

#### Formes

	Sg	Pl		Sg	Pl
m	du, de l'	des	m	du talent	de l'argent
f	de la, de l'		f	de la farine	de l'eau
			des épinards		

La nuance partitive est exprimée par la préposition **de**:

- Il mange de tout.

### Emploi

1. L' article partitif indique

- a) devant un nom concret le prélèvement d'une partie d'une substance qui n'est pas comptable: du vin, du sable
- b) devant un nom abstrait la participation à une notion: du courage, du dialogue
- c) devant les noms de personne un trait caractéristique:
  - Dans le premier salon affleurait du Pompadour et dans le second du Louis XIV. (Ph. Hériat)
  - d) Il s'emploie également devant des noms collectifs: du monde.
- e) J'ai de la famille à Perpignan.
- e) Au pluriel il est utilisé devant des noms de substances continues qui ne s'emploient pas au singulier: des rillettes.
- f) Aujourd'hui son emploi s'étend: jouer du Mozart, faire de l'italien, de la médecine.
  - Vous n'écrivez pas, vous économisez du timbre. (France Inter)
  - Allons, Mesdames, de la chaussette, voilà de la belle chaussette! (Boniment de camelot)
  - Il y a de l'auto, aujourd'hui! (Soupir d'un chauffeur pris dans un bouchon)

### NOTE

#### Distinguez:

des épinards	(article partitif)	prendre de l'essence
des pommes	(article in / défini)	le prix de l'essence

2. L' article partitif est remplacé par la préposition **de**

- a) dans la négation absolue: Je ne bois pas **de** vin. Mais: Je ne veux pas du café, mais du chocolat. – Je ne bois que de l'eau. = seulement

**Comparez:** Je ne mange pas de soupe.  
Je ne mange pas de la soupe tous les jours.

b) après une expression de quantité:

- Vous prenez bien un verre de bordeaux? (J. L' Hote)

#### Comparez:

Je bois **du** café.

**Le** café que je bois est excellent. (le nom est déterminé)

J'ai bu **un** excellent café. (le nom est caractérisé)

J'aime / Je n'aime pas **le** café. (en général)

- Tant mieux, car j'ai du travail. (M. Pagnol)
- Ma mère ressentait de la rage, mais aussi la pire des impatiences. (Ph. Hériat)
- Modigliani troquait une toile contre un mauvais vin. (O. Links)

## LA PRONOMINALISATION: LES PRONOMS ADVERBIAUX

### A LE PRONOM ADVERBIAL Y

- Y** au sens local est équivalent à **là, là-bas**.
  - J'ai fait mes adieux au lac. Inutile que j'**y** remonte. (Ph. Hériat)
- Y** représente
  - a) un nom précédé par la préposition **à**
    - Cette question a de quoi réjouir tous ceux qui aiment le théâtre. **Y** répondre paraît prématuré. (Echos) = répondre à cette question
    - b) le contenu d'une proposition (= **à cela**)
  - N'oubliez pas de prendre les billets à la location. – J' **y** penserai.

### NOTE

Dans le français d'aujourd'hui **y** s'emploie pour représenter des noms de choses. L'opposition pronom personnel: pronom adverbial permet d'éviter une équivoque.

- Je m'y intéresse. (= à la musique)
- Je m'intéresse **à elle**. (= à cette étudiante)

Mais dans la langue courante **y** remplace des pronoms personnels et aussi des noms de personnes.

Vous pensez à lui / à Charles?

langue soutenue  
Je *pense à lui*.

langue courante / tendance à l'antéposition /  
*J' y pense.*

3. **Y** fait partie d'un certain nombre de locutions: *Ça y est. (A je to.)* Il s'y connaît. (*On se v tom vyzná.*) Vous y êtes? (*Je vám to jasně? Už jste to pochopili?*)

## B LE PRONOM ADVERBIAL EN

1. Au sens local **en** signifie **de là**.

- Vous allez au cinéma? – Je n'y vais pas, j'**en** reviens.

2. **En** représente

- a) un nom précédé par la préposition **de**
- Vous êtes content de votre succès? – J'**en** suis bien content.
- b) le contenu d'une proposition (= **de cela**)
- L'automne à Paris a pris cette année des airs de printemps. On **en** profite. (Echos)

### NOTE

La même remarque que pour **y** est valable pour **en** complément d'un verbe ou d'un adjectif.

Vous êtes content de lui / de votre fils?

langue soutenue  
Je *suis content de lui*.

langue courante (antéposition)  
*J'en suis content.*

3. Cas particuliers

a) Dans certains cas, si le possesseur est un nom de chose, **en + article défini** peut remplacer l'adjectif possessif.

- Avez-vous vu ce film? Quel **en** est le sujet / Quel est son sujet?
- Connaissez-vous Mlle Dufour? Quel est **son** prénom?

b) La réponse contient un adjectif:

au singulier: en ... un + adjectif

- A quel hôtel descendez-vous? – On m'**en** a recommandé **un** très bon. (Ph. Hériat)

- au pluriel: en ... de + adjectif

- Apportez-vous des disques? – J'**en** apporte **de** très beaux.

c) Le nom est précédé d'une expression de quantité:

en ... expression de quantité

- Y a-t-il assez de neige? – Il y **en** a **assez**.

- Avez-vous un stylo? – J'**en** ai **deux**. Je peux vous **en** prêter **un**.

## C LES PRONOMS PERSONNELS ET LES PRONOMS ADVERBIAUX

Tu achètes **ces** livres?

Je **les** achète.

Tu achètes **des** livres?

J'**en** achète.

Tu n'achètes pas **de** livres?

Si, j'**en** achète.

**Les** élèves restent dans la classe.

**Ils** restent dans la classe.

**Des** élèves restent dans la classe.

Il **en** reste dans la classe.

Il reste **des** élèves dans la classe.

## B LA RENTRÉE THÉÂTRALE EN QUESTIONS

L'automne à Paris a pris cette année des airs de printemps. On en profite, mais certains s'en plaignent. Comme le dit la sagesse populaire: «Sécheresse ne fait pas richesse.»

La saison théâtrale à Paris a, elle aussi, commencé sous un signe printannier: les créations de pièces fleurissent, le baromètre des fréquentations des salles tend à la hausse. Désormais la question soumise à notre réflexion n'est plus: «Pourquoi le théâtre meurt-il?» mais «Pourquoi le théâtre est-il toujours aussi vivant?»

Cette question a de quoi réjouir tous ceux qui aiment le théâtre. Y répondre déjà paraît toutefois prématuré. En attendant, il est toujours possible de rechercher les signes actuels de bonne santé du théâtre. Cette rentrée théâtrale en offre une bonne occasion.

Que choisir devant la profusion des nouvelles créations? Les amoureux de théâtre n'ont plus l'air d'écouter les avis des critiques professionnels. Ils n'en ont pas le temps: ils vont au spectacle.

Le théâtre d'aujourd'hui est fait pour qui et pour quoi? Deux questions élémentaires, non pas dans l'intention d'y trouver des réponses originales, mais de réfléchir sur le rôle actuel du théâtre.

(ECHOS)

## T TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

### A

1. Comment s'est présentée la rentrée théâtrale à Paris. – Quel changement peut être constaté quant à la création de pièces et à la fréquentation des salles?
2. Comment sont formulées les questions sur le rôle actuel du théâtre? Sauriez-vous y répondre, vous-même?

### B

1. Sauriez-vous donner les raisons pour lesquelles les gens préfèrent au théâtre d'autres formes de distraction?
2. Croyez-vous que les transmissions télévisées des pièces de théâtre puissent remplacer l'atmosphère d'un spectacle théâtral?
3. Le répertoire d'un théâtre, devrait-il refléter les goûts du public, les goûts des acteurs ou bien ceux des critiques professionnels?

### C

#### Commentez

Le théâtre de nos jours, à la recherche du public, prend des formes bien variées: le théâtre n'est plus un bâtiment consacré seulement au théâtre: «Je vais au théâtre» – signifie – «Je vais voir une pièce n'importe où». On ne joue plus dans les salles traditionnelles, mais un peu partout, même en plein air.

### D

1. Comment est développée la tradition de l'art dramatique en France? Nommez les grands auteurs dramatiques de différentes époques.
2. Documentez-vous sur les théâtres de Paris les plus connus.

## EXERCICES

### 1. Traduisez

a) la rentrée théâtrale – la rentrée universitaire – la rentrée des classes – la rentrée parlementaire

b) L'automne à Paris a pris cette année des airs de printemps. – Les amoureux du théâtre n'ont plus l'air d'écouter les avis des critiques professionnels.

### 2. Répondez en employant le pronom adverbial Y

a) donnez des réponses affirmatives

Vous allez au théâtre du Soleil, ce soir? – Vous allez assister à la représentation de la troupe pragoise? – Vous serez assis, comme toujours, au premier balcon? – Vous vous promènerez dans le foyer, pendant l'entracte?

b) donnez des réponses négatives

Vous avez logé à cet hôtel pendant toute la semaine? – Vous avez habité au premier étage? – Vous vous êtes habitué au bruit de la rue? – Vous avez pris vos repas à cet hôtel? – Vous avez téléphoné à la réception avant de quitter l'hôtel?

### 3. Donnez des réponses négatives en employant Y ou EN, selon le cas

1. Vous jouez du piano? – Vous faites des progrès? – Vous êtes content de vos succès? – 2. Jacques pense toujours à ses soucis? – Il a des ennuis? – Il consent à reprendre son travail? – 3. Ce car va à Versailles? – Vous êtes sûr de ne pas vous tromper?

### 4. Dites

a) ● Je m'intéressais beaucoup à cette histoire.

→ *Mais maintenant, je ne m'y intéresse plus.*

1. Elle assistait régulièrement aux spectacles de cette troupe. – 2. Nous répondions à toutes ses lettres. – 3. Il pensait souvent à ces tristes événements. – 4. Il descendait à l'hôtel Beauséjour. – 5. En été, nous nous baignions dans la rivière. – 6. Souvent, nous nous promenions dans ce jardin.

b) ● Je suis surpris de son comportement.

→ *Tu en es vraiment surpris? Moi, je n'en suis pas tellement surpris.*

1. Nous sommes étonnés de son arrivée. – 2. Elle est attristée de son départ. – 3. Nous sommes contents de ces résultats. – 4. Elle est mécontente de ne pas l'avoir mieux fait. – 5. Je suis sûr d'avoir écrit cette lettre.

### 5. Faites des dialogues à partir des phrases suivantes

● J'avais besoin de ce livre – *Tu en as encore besoin?*

+ *Non, je n'en ai plus besoin.*

1. J'avais envie d'aller à l'Opéra. – 2. Il s'occupait souvent de cette affaire. – 3. Elle se plaignait de maux de tête. – 4. Je me réjouissais de leurs arrivées. – 5. Nous parlions souvent de leur mariage. – 6. Il nous accusait sans cesse de mal travailler.

### 6. Employez le pronom adverbial qui convient

Il faut		participer à la réunion – prendre part à la discussion
Il ne faut pas		– parler de cet article – s'occuper de cette situation
		– renoncer à ce projet – profiter de ces résultats.

→ *Participez-y!*

→ *N'y participez pas!*

### 7. Répondez en employant, selon le cas, un pronom personnel ou un pronom adverbial

1. Ils vont à Paris? – Ils ont une voiture? – Ils ont peur d'arriver tard? – 2. Vous avez vu François? – Vous avez téléphoné à Pierre? – Ils consentent à vous aider? – 3. Tu aimes les légumes? – Tu manges de la salade tous les jours? – Vous mangez beaucoup de fruits? – 4. Claude s'occupe de politique? – Hélène s'intéresse aussi à la politique? – Est-ce qu'elle ne s'intéresse pas plutôt à Claude? – 5. Micheline parle toujours de ses soucis? – Elle ne parle plus de son mari? – Est-ce qu'elle s'occupe de ses enfants?

### 8. Répondez aux phrases suivantes en utilisant les mots entre parenthèses

a) ● Est-ce qu'il y a des taxis devant la gare? (beaucoup)  
→ *Il y en a beaucoup.*

1. Est-ce qu'il y a des taxis devant la gare? (peu, quatre, un, plusieurs, deux) –  
2. As-tu acheté des oranges? (2 kilos, un sac, cinq) – 3. Lui avez-vous apporté des roses? (trois, un bouquet, une)

b) ● N'auriez-vous pas un stylo? (2), (1)  
→ *Si, j'en ai deux. Je peux vous en prêter un.*  
→ *Je n'en ai qu'un. Je ne peux pas vous le prêter.*

N'auriez-vous pas	une gomme (1) – un crayon (3) – un couteau (2) un parapluie (1) – une serviette (4) – des allumettes (2 paquets)
-------------------	--

### 9. Quelles réponses pouvez-vous donner aux questions suivantes

1. Est-ce qu'il y a une correspondance pour Grenoble ce soir? – Y a-t-il de la place dans ce wagon? – Est-ce qu'il y a encore une place dans ce compartiment? – 2. Est-ce qu'il y a beaucoup de monde devant la caisse? – Y a-t-il encore des places au balcon? – Auriez-vous 2 ou 3 places au premier rang? – 3. Est-ce qu'il y a assez de neige à la montagne? – Y a-t-il du vent aujourd'hui? – Y a-t-il beaucoup de skieurs sur la piste?

### 10. Faites des phrases comme dans l'exemple suivant

→ *Tu connais ce roman? Qui en est l'auteur?*

ce film	l'architecte
ce jardin	le chorégraphe
cet opéra	le propriétaire
ce bâtiment	le metteur en scène
ce ballet	le compositeur

### 11. Répondez aux questions en employant un adjectif qualificatif

● Pouvez-vous me prêter un roman de Clavel? → *Je vous en prêterait un très intéressant.*

● Avez-vous des roses? → *Nous en avons de belles.*

1. Avez-vous vu une pièce d'Anouilh? – 2. Est-ce qu'il y avait de jolies toilettes hier soir à l'opéra? – 3. Connaissez-vous des films canadiens? – 4. Est-ce qu'on donne un film français cette semaine? – 5. Y a-t-il un théâtre dans cette ville? – 6. Est-ce que vous avez des timbres canadiens dans votre collection?

### 12. Traduisez par écrit

1. Zeptal jsem se ho, zda ještě potřebuje tu automapu, kterou jsem mu půjčil před prázdninami. Odpověděl, že už ji nepotřebuje a že mi ji vrátí. – 2. Zeptal jsem se ho, co se mu stalo. Řekl, že nemá chuť o tom mluvit. Potom jsem se už o to nezajímal. – 3. Prožili jsme prázdniny v jižních Čechách a byli jsme tam velmi spokojeni. Vrátili jsme se odtamtud před týdnem. – 4. Procházeli jsme se starým parkem a obdivovali jsme staré duby; park je jimi zcela obklopen. – 5. Bydlím ve starém domě, ale nestěžuji si na to, protože naše čtvrt je velmi malebná. Sousedé dělají někdy hluk, ale už jsem si na to zvykl.

### 13. Vous aimez le théâtre?

a) Pour quels motifs allez-vous voir une pièce de théâtre?  
– l'avis des critiques professionnels  
– l'auteur de la pièce  
– la mise en scène  
– les acteurs que vous connaissez du cinéma ou de la télévision  
– la possibilité d'obtenir les billets gratuitement sans que vous sachiez ce que vous allez voir?

b) Dans votre ville, y a-t-il une troupe de théâtre dont les représentations sont appréciées par les jeunes? Caractérissez cette troupe et dites où vous pouvez voir ses représentations.

c) Quels spectacles donnés dans votre ville recommanderiez-vous à un étranger?

## LE CENTRE GEORGES POMPIDOU

Le Centre national d'art et de culture Georges Pompidou a été édifié, sur le plateau Beaubourg, tout près de l'ancien quartier des Halles. Le Centre, appelé plus familièrement Beaubourg, a été ouvert au public en 1977.

Le Centre Georges Pompidou  
c'est à la fois  
un Musée d'Art moderne,  
une Bibliothèque,  
un Centre de création industrielle  
et un Centre de recherche musicale;  
des expositions, du théâtre, de la danse, des concerts,  
du cinéma, des débats ...

Il accueille chaque jour en moyenne 25 000 visiteurs. Pour en savoir davantage, participez à une visite commentée.

Visite commentée du Centre:  
du lundi au samedi à 15 h 30  
samedis et dimanches à 11 h  
durée: 1 h 30

Les tickets sont délivrés à la caisse du rez-de-chaussée. Ils comprennent le prix d'entrée au Musée.

Se renseigner à l'accueil général.

## TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

### A

1. En quelle année le Centre Pompidou a-t-il été ouvert? Où a-t-il été édifié? Comment appelle-t-on aussi le Centre?

2. Qu'est-ce qu'on peut visiter au Centre? Quelles manifestations y sont organisées? – Quels jours le Centre est-il ouvert au public? Quels sont les horaires des visites commentées du Centre?

3. Documentez-vous sur le Centre reconstruit pour l'année 2000.

### B

Renseignez votre ami par écrit sur un centre culturel (un musée, une galerie) de votre ville.

## EXERCICES LEXICAUX

1. «*La caméra balaie le décor...*» (18 A)

a) Que signifie cette métaphore? Dites autrement.

– Quelles sont les particularités de la conjugaison du verbe **balayer**? Nommez d'autres verbes du 1<sup>er</sup> groupe qui se conjuguent de la même façon.

b) **décor, décoration** × *dekorum, dekorace, scénická výprava*

Etudiez ces termes et dites dans quelles acceptions les termes tchèques et français ne correspondent pas (sont des «faux amis»).

2. «*... pour dégager l'essentiel de la dramaturgie ...*» (18 A)

a) Dégager l'entrée / une odeur / sa promesse / une vis / des conclusions.

Exprimez cela par des synonymes. Trouvez les équivalents tchèques correspondants.

b) Traduisez par écrit

1. Plus de 150 personnes ont été dégagées des décombres à la suite du tremblement de terre. – 2. Il a fallu faire appel à la police pour dégager les rues attenantes. – 3. – Allons, dégagez! dégagez! pouvait-on entendre la voix des policiers. – 4. Enfin le ciel se dégagea. – 5. Ce médicament aide à dégager les voies respiratoires. – 6. Essayez de dégager le sens de ce paragraphe.

c) Au bout d'une semaine retraduez vos phrases en français.

3. «Mozart ne se pose pas ce genre de questions ...» (18 A)

a) Qu'est-ce qu'on peut **poser**? Trouvez les équivalents tchèques: poser un problème / sa candidature / sa tête sur l'oreiller / une échelle contre le mur / les rideaux / un lapin

b) Qui ou qu'est-ce qui **se pose**? Où? Qui est-ce qui **pose**? Pour qui? Pourquoi?

4. «L'automne a pris des airs de printemps...» «Les amoureux du théâtre n'ont plus l'air d'écouter les avis des critiques...» «Il marchait seul, l'air décidé ...» (19 B)

a) Les dictionnaires donnent en général trois groupes de significations du substantif **air**:

1. Fluide gazeux qui forme l'atmosphère et que nous respirons
2. Aspect extrérior d'une personne, son apparence, son allure
3. Morceau de musique écrit pour une voix

Desquelles de ces significations relèvent les trois phrases ci-dessus? Traduisez-les.

b) Citez au moins trois phrases-exemples pour chacun des groupes 1. et 2. et un exemple pour 3. pour illustrer l'emploi du substantif **air**.

5. «Il accueille chaque jour 25 000 visiteurs.» «Se renseigner à l'accueil général...» (18 B)

a) Conjuguez le verbe (ac)cueillir

b) Traduisez par écrit

1. Nous avons été très bien accueillis par les représentants de la municipalité. – 2. Les mesures adoptées ont été très mal accueillies par la population. – 3. Le pianiste a reçu un accueil chaleureux de la part du public mélomane. – 4. Pour toute information adressez-vous au centre d'accueil qui se trouve en face de la gare. – 5. Le malheureux a été hospitalisé dans un centre d'accueil. (*Dictionnaire du français contemporain*)

Retraduez vos phrases en français après un certain laps de temps.

c) **Attention, ne confondez pas**

– Le nouvel Ambassadeur a été **accueilli** à l'aéroport par les représentants du gouvernement. Il a eu / reçu **un accueil** chaleureux.  
– Le nouvel Ambassadeur a été **reçu** par le Président de la République. **La réception** (= *přijetí* i *recepce*) a eu lieu à l'Elysée.  
Traduisez en tchèque.

d) Trouvez des contextes appropriés pour les locutions  
recevoir un accueil aimable / glacial  
faire bon / mauvais accueil à q

## A UN JEUNE DON JUAN

Jusqu'à douze ans, je ne vois aucune amourette, sauf pour une petite fille nommée Carmen, à qui je fis tenir, par un gamin plus jeune que moi une lettre dans laquelle je lui exprimais mon amour. Ma lettre lui avait été remise le matin avant qu'elle se rendît en classe. J'avais distingué la seule fillette qui me ressemblât, parce qu'elle était propre, et allait à l'école accompagnée d'une petite sœur, comme moi de mon petit frère. Afin que ces deux témoins se tussent, j'imaginai de les marier, en quelque sorte. A ma lettre j'en joignis donc une de la part de mon frère, qui ne savait pas écrire, pour Mlle Fauvette.

J'eus la tristesse de voir que je ne m'étais pas mépris sur le bon genre de Carmen, lorsque, après avoir déjeuné, je rentrai en classe. A peine mes camarades à leurs pupitres – moi en haut de la classe, accroupi pour prendre dans un placard les volumes de la lecture à haute voix –, le directeur entra. Il tenait une lettre à la main. Les élèves se levèrent. Mes jambes fléchirent, les volumes tombèrent, et je les ramassai, tandis que le directeur s'entretenait avec le maître. Enfin il m'appela et me félicita d'avoir écrit une lettre de douze lignes sans aucune faute. Il me demanda si je l'avais bien écrite seul, puis me pria de le suivre dans son bureau. Il me menaça d'envoyer cette feuille chez moi. Je le suppliai de n'en rien faire. Il céda, mais me dit qu'il conservait la lettre, et qu'à la première récidive il ne pourrait plus cacher ma mauvaise conduite.

Je rentrai en classe. Le professeur ironique, m'appela Don Juan. J'en fus extrêmement flatté.

(D'APRÈS RAYMOND RADIGUET, *LE DIABLE OU CORPS*)

## TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

### A

1. Par quoi le jeune garçon a-t-il été guidé dans le choix de sa petite amie? Quelles précautions a-t-il prises?
2. Qu'est-ce que Carmen a fait de sa lettre? En quelles mains s'est-elle trouvée finalement?
3. Qu'est-ce qui s'est passé l'après midi dans la classe / dans le bureau du directeur? Comment s'est terminée l'affaire pour le jeune Don Juan?

### B

1. Y a-t-il toujours des pupitres dans les classes? Par quoi ont-ils été remplacés? Qu'est-ce qu'on range dans les placards / les armoires à l'école?
2. Décrivez l'émotion de la classe à l'arrivée du directeur / de l'inspecteur / avant une composition de mathématiques / avant la distribution des bulletins semestriels ou annuels.

### C

1. Est-ce que vous vous souvenez de vos maîtresses et de vos camarades de l'école maternelle? Et de vos instituteurs de l'école primaire? Evoquez ce temps passé, faites revivre quelque scène amusante.
2. Quelles ont été vos matières préférées au lycée? Quel a été votre professeur préféré? Pourquoi? Voudriez-vous lui ressembler un jour?
3. Etes-vous resté en contact avec vos camarades d'école? Quels sont les souvenirs qui vous reviennent à la mémoire quand vous les rencontrez? Est-ce que c'était le bon temps?

## EXERCICES

### 1. Exprimez les différentes relations temporelles

a) ● René viendra bientôt. → *Bon, j'attendrai jusqu'à ce qu'il vienne.*

René sortira / partira / reviendra / descendra / répondra bientôt.

b) ● Renée viendra bientôt. → *En attendant qu'elle vienne, je vais lire.*

c) ● Paul viendra bientôt. → *Finissez avant qu'il soit venu.*

### 2. Même exercice

● J'attendrai le retour de Michel.

a) → *J'attendrai que Michel revienne.*

b) → *En attendant que Michel revienne, je vais lire.*

c) → *Je ne partirai pas avant que Michel soit revenu.*

l'arrivée du train / le départ de l'autobus / la fin de l'émission / l'ouverture du magasin

### 3. Répondez par une proposition finale

● Je dois lire cet article? → *Oui, je vous l'apporte pour que vous le lisiez.*

traduire ce passage / finir cette traduction / remplir cette fiche / signer ce contrat / apprendre ce poème / remettre ces lettres

### 4. Dites autrement

● Il l'a dit pour vous rassurer. → *Il l'a dit pour que vous soyez tranquille.*

1. Il ne l'a pas dit pour vous attrister. – 2. Il ne l'a pas fait pour te mécontenter.

– 3. Il l'a fait pour te rendre heureuse. – 4. Il l'a écrit pour nous contenter. –

5. Il l'a avoué pour satisfaire tout le monde.

### 5. Contredisez votre camarade

● Ce n'est pas si cher que ça. Je l'achèterai.

→ *C'est trop cher pour que tu l'achètes.*

1. Ce n'est pas si lourd que ça. Nous l'emporterons. – 2. Ce n'est pas si difficile que ça. Je le ferai. – 3. Ce n'est pas si compliqué que ça. Il le comprendra.

– 4. Ce n'est pas si long que ça. Je le lirai. – 5. Ce n'est pas si pénible que ça. Nous le supporterons.

### 6. Transformez les phrases suivantes comme dans les exemples ci-dessous

a) ● Il est fatigué. Il partira quand même.

→ *Il partira malgré sa fatigue / quoiqu'il soit fatigué.*

1. Elle est indisposée. Elle chantera quand même. – 2. Il est très jeune. Cependant, il est amoureux. – 3. Elle est très belle. Cependant, elle ne lui plaît pas. –

4. Il est paresseux et il a quand même de bonnes notes. – 5. Elle est très énergique. Cependant elle ne réussit pas.

b) → *Quelque fatigué qu'il soit, il partira.*

c) → *Quelle que soit sa fatigue, il partira.*

### 7. Même exercice

● Il fait beau. → *Quoiqu'il fasse beau, nous ne sortirons pas.*

● Il pleut → *Bien qu'il pleuve, nous sortirons.*

il fait nuit / il fait soleil / le ciel est couvert / il neige / il fait du vent / le temps est maussade

### 8. Rassurez votre camarade

a) ● Personne n'interviendra?

→ *Tout va s'arranger sans que personne intervienne.*

personne ne se plaindra / ne protestera / ne le saura / ne s'y opposera / n'y prendra garde / ne s'en rendra compte

b) ● On ne soupçonnera rien?

→ *Tout s'arrangera sans qu'on soupçonne rien.*

on ne se doutera de rien / n'entendra rien / ne perdra rien / n'en saura rien / ne s'apercevra de rien / ne fera rien

### 9. Reliez les deux propositions à l'aide des locutions conjonctives AVANT QUE, QUOIQUE, SANS QUE

1. Ils ne viendront pas. Nous ne leur avons même pas écrit. – Les voilà! Ils arrivent et nous ne les avons même pas invités.

2. Elle est partie et nous n'avons même pas eu le temps de la remercier. – Elle a sauté dans un taxi. Je n'ai même pas pu lui dire adieu.
3. Nous partirons? Je n'ai même pas pris mon petit déjeuner. – Tu n'as pas encore pris ton petit déjeuner, mais il faut partir.

## GRAMMAIRE

### LE SUBJONCTIF DANS LES SUBORDONNÉES CIRCONSTANCIELLES ET RELATIVES

Certaines locutions conjonctives exigent l'emploi du subjonctif.

#### A LES PROPOSITIONS TEMPORELLES

Locutions conjonctives: **avant que, en attendant que, jusqu'à ce que...**

- La lettre lui avait été remise le matin **avant qu'** elle **se rendît** en classe. (R. Radiguet)
  - **Avant que** les gens **soient** revenus de leur surprise, il était déjà loin. (J.-M. G. Le Clézio)
- Après que* doit être suivi de l'indicatif, mais on le trouve parfois suivi du subjonctif.
- *Après que* j'ai eu tiré le cordon, je me suis rendormie. (G. Simenon)
  - *Après que* le président **ait exprimé** son désaccord... (France Inter)

#### B LES PROPOSITIONS CONCESSIVES

Locutions conjonctives: **bien que, quoique, qui / quoi... que, si... que, quel... que, quelque... que, etc.**

Au seuil du bonheur, *si* mérité **soit-il**, *si* cher *qu'on* l'**ait payé**, le cœur hésite. (Ch. Rochefort)

### NOTE

#### Attention à l'orthographe:

- |  |        |
|--|--------|
| 1. Quoiqu'il pleuve... (= Bien qu'il pleuve...)              | 1 mot  |
| <i>Ačkoliv prši...</i>                                       |        |
| Quoi que vous disiez...                                      | 2 mots |
| <i>Ai říkáte cokoliv...</i>                                  |        |
| 2. Quels que soient vos ennuis, n'y pensez pas.              | 2 mots |
| Quelques ennuis que vous ayez... (quelque-adjectif-variable) |        |
| Quelque graves que soient vos ennuis... (adverbe-invariable) |        |

### C LES PROPOSITIONS FINALES

Locutions conjonctives: **pour que, afin que, de peur que, de crainte que, que** (après un impératif), etc.

- *Afin que* les deux témoins **se tussent**, j'imaginai de les marier. (R. Radiguet)
- Nous nous battons *pour que*, dans l'avenir, il y **ait** une loi... (S. Le-four)
- Viens-là *que* je t'**arrange**. (R. Vailland)

### D LES PROPOSITIONS CONSÉCUTIVES

a) Locutions conjonctives: **si... que, assez / trop... pour que**

- Cette critique le choquera *assez pour qu'il réagisse* aussitôt. (conséquence réalisable)
- La fenêtre est *trop* haute *pour que* je **puisse** l'ouvrir. (conséquence irréalisable)

b) Locutions conjonctives: **de manière que, de sorte que**, etc.

- Il parle trop bas *de sorte qu'on* ne l'entend pas. (constatation – indicatif)
- Il devrait parler plus haut *de sorte qu'on* l'**entende**. (nuance de finalité – subjonctif)

c) Locution conjonctive **sans que**:

- Il est arrivé *sans qu'on s'en aperçoive*. (conséquence qui ne se produit pas) (J.-M. G. Le Clézio)

## E LES PROPOSITIONS RELATIVES

On trouve le subjonctif dans certaines propositions relatives en corrélation avec

**a)** un mot indéfini, des verbes tels que **chercher**, **demander** dans la principale. La subordonnée contient l'expression de la qualité demandée, du but, de la conséquence.

- Nous allons nous battre pour *une* réforme qui **permette** un plus grand nombre d'adoptions. (S. Lefour)
- Annie *cherchait* un refuge où elle **fût** à l'abri de Frédé. (R. Vailland)

### NOTE

Comparez:

- Nous cherchons l'étudiant qui nous **a servi** d'interprète.  
Hledáme (toho) studenta, který nám tlumočil.
- Nous cherchons **un** étudiant qui **puisse** nous servir d'interprète.  
Hledáme (nějakého) studenta, který by nám mohl tlumočit.

**b)** un superlatif relatif, **le seul**, **l'unique**, **le premier**, **le dernier** dans la principale

- J'avais distingué *la seule* fillette qui me **ressemblât**. (R. Radiguet)
- La main d'œuvre *la moins coûteuse* qu'on **puisse** rêver... (R. Vailland)

### NOTE

L'emploi du subjonctif dans ces propositions n'est pas obligatoire. Il est toutefois très fréquent après le superlatif, **le seul**, **l'unique**.

**c)** la négation dans la principale

- Il **n'y a rien** qui **puisse** la contenter.
- Ce **n'était pas** un regret qui lui **vint** de temps en temps. (F. Mauriac)

## A QUOI CORRESPOND ABY EN FRANÇAIS

1. Dans les constructions du complément d'objet direct:  
**que** + subjonctif

- Il veut **que tu le fasses**. *Chce, abys to udělal.*
- de** + infinitif (objet du verbe = agent de l'infinitif)
- Il t'ordonne **de le faire**. *Nařizuje ti, abys to udělal.*
- Il t'a dit **de le faire**. *Řekl ti, abys to udělal.*

2. Dans les constructions du complément circonstanciel de but:  
**afin que** / **pour que** + subjonctif

Il te le dit	afin que	tu sois tranquille.
	pour que	

*Říká ti to, abys byl klidný.*

**afin de** / **pour** + infinitif (sujet du verbe = agent de l'infinitif)

Il te le dit	afin d'	être tranquille.
	pour	

*Říká ti to, aby byl klidný.*

3. Dans les constructions du complément circonstanciel de conséquence **assez** / **trop... pour que** + subjonctif

- Vous parlez **trop vite pour que** les débutants vous **comprennent**.  
*Mluvíte příliš rychle, aby vám začátečníci rozuměli.*
- assez** / **trop... pour** + infinitif (agent du verbe = agent de l'infinitif)
- Vous avez **trop** de travail **pour pouvoir** aller au cinéma.  
*Máte příliš práce na to, abyste mohli jít do kina.*

# B MONDO

Personne n'aurait pu dire d'où venait Mondo. Il était arrivé un jour, par hasard, ici dans notre ville, sans qu'on s'en aperçoive, et puis on s'était habitué à lui. C'était un garçon d'une dizaine d'années, avec un visage tout rond et tranquille, et de beaux yeux noirs un peu obliques. Mais c'étaient surtout ses cheveux qu'on remarquait, des cheveux brun cendré qui changeaient de couleur selon la lumière.

On ne savait rien de sa famille, ni de sa maison. Peut-être qu'il n'en avait pas. Toujours, quand on ne s'y attendait pas, quand on ne pensait pas à lui, il apparaissait au coin d'une rue, près de la plage ou sur la place du marché. Il marchait seul, l'air décidé, en regardant autour de lui. Quand il arrivait vers vous, il vous regardait bien en face, il souriait, et ses yeux étroits devenaient deux fentes brillantes. C'était sa façon de saluer. Quand il y avait quelqu'un qui lui plaisait, il l'arrêtait et lui demandait simplement:

– Est-ce que vous voulez m'adopter?

Et avant que les gens soient revenus de leur surprise, il était déjà loin.

(J.-M. G. LE CLÉZIO, *MONDO ET AUTRES HISTOIRES*)

## TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

### A

1. Qui était Mondo? D'où est-il arrivé? Quel âge avait-il?
2. Quelle question posait-il aux gens qui lui plaisaient, et pourquoi?
3. Décrivez le visage de Mondo, décrivez sa façon de marcher et de saluer les gens.

FRANCOUZŠTINA PRO POKROČILÉ

### B

1. Comparez le portrait de Mondo avec celui de Carmen (3 A) et avec celui de Picasso (9 A)
2. Relevez dans le texte les expressions servant à la description d'une personne. Employez-les en décrivant votre acteur préféré.

### C

1. Le mot italien *mondo* correspond au mot français *monde*. Sauriez-vous dire pourquoi l'auteur a choisi un nom pareil pour le garçon?
2. Connaissez-vous, dans la littérature française, tchèque, mondiale, d'autres petits héros orphelins, abandonnés ou adoptés?

## EXERCICES

1. Reliez les deux phrases comme dans les exemples ci-dessous

a) ● Tu dois le prévenir. Il viendra à la maison. → *Tu dois le prévenir avant qu'il vienne à la maison.*

1. Tu dois le lui dire. Il recevra la lettre. – 2. Tu dois lui téléphoner. Il l'apprendra. – 3. Tu dois lui annoncer le résultat. Il prendra une décision. – 4. Tu dois lui répondre. Il le fera. – 5. Tu dois le lui faire savoir. Il prendra les mesures nécessaires.

b) ● Tu dois le prévenir. Il viendra à la maison. → *J'ai peur qu'il vienne à la maison avant que tu le préviennes.*

2. Dites autrement

● J'avais réparé le moteur quand ma femme est revenue. → *J'avais réparé le moteur avant que ma femme soit revenue.*

1. Marc avait préparé le petit déjeuner quand nous nous sommes levés. – 2. Nous avons préparé les valises quand les enfants se sont réveillés. – 3. Nous avons commencé à manger quand il s'est assis à table. – 4. Elle avait déjà pris sa décision quand tu as téléphoné. – 5. La conférence était terminée quand il est entré. – 6. Pierre avait quitté l'hôpital quand sa sœur est rentrée des vacances.

### 3. Reliez les propositions suivantes en utilisant AVANT QUE

1. Je n'avais pas encore ouvert la porte de la maison et le taxi était déjà parti. – 2. La réunion ne sera pas encore terminée et tout le monde sortira. – 3. Tu n'auras pas encore fini tes examens et nous serons déjà de retour. – 4. Vous n'aurez pas encore quitté la gare et vos bagages seront déjà dans un taxi.

### 4. Dites

● Monique viendra avec Paul. Elle l'a promis.

→ *Je doute qu'elle vienne, quoiqu'elle l'ait promis.*

1. Michel réparera la voiture à temps. Il l'a promis. – 2. Luc passera ses examens avant les vacances. Il nous en a assurés. – 3. Monique nous répondra le plus tôt possible. Elle l'a promis. – 4. Philippe restera à la maison. Ses parents le lui ont ordonné. – 5. Dominique ne viendra pas à l'excursion. Son père le lui a interdit.

### 5. Ecrivez selon l'exemple

● Si vous lui envoyez un télégramme, il viendra à temps.

→ *Envoyez-lui un télégramme pour qu'il vienne à temps.*

1. Si vous venez à l'heure, on pourra fixer le programme de la soirée. – 2. Si vous les aidez, tout sera préparé à temps. – 3. Si vous posez votre question autrement, on vous comprendra mieux. – 4. Si vous parlez plus haut, on vous entendra aussi au fond de la salle. – 5. Si vous lui téléphonez souvent, elle ne se sentira pas abandonnée. – 6. Si vous réservez les places pour eux aussi, ils auront le temps de faire leurs valises. – 7. Si vous lui apportez ce livre, elle ne sera pas obligée d'aller le chercher à la bibliothèque.

### 6. Dites

● Vos frères ne doivent pas le savoir.

→ *Il faut sortir la voiture du garage sans que vos frères le sachent.*

1. Pierre ne doit pas s'en apercevoir. – 2. Aline ne doit pas vous entendre. – 3. Vos parents ne doivent pas s'en rendre compte. – 4. Luc ne doit pas le remarquer.

### 7. Reliez les propositions suivantes en utilisant SANS QUE

1. Il l'a fait. Nous ne le lui avons pas demandé. – 2. Nous avons quitté la salle. Nos amis ne s'en sont pas rendu compte. – 3. Pierre s'est glissé dans la classe. Le professeur ne l'a pas remarqué. – 4. La rencontre a fini. Les participants ne s'étaient pas mis d'accord. – 5. Serge a participé à cette compétition. On ne lui en avait pas expliqué les règles.

### 8. Vouz devez vous exprimer de façon qu'on vous comprenne bien

● Si vous le dites autrement, votre réponse sera claire.

→ *Vous devez le dire de façon que votre réponse soit claire.*

1. Si tu l'écris autrement, tout le monde le comprendra. – 2. Si vous le faites autrement, tous s'en rendront compte. – 3. Si vous posez la question autrement, tous les élèves la comprendront. – 4. Si tu le leur expliques autrement, ils seront tranquilles. – 5. Si vous vous conduisez autrement, vos parents seront contents. – 6. Si vous vous exprimez autrement, votre professeur sera satisfait.

### 9. Ecrivez

● C'est un vaste sujet; un seul étudiant ne pourra pas le traiter.

→ *C'est un sujet trop vaste pour qu'un seul étudiant puisse le traiter.*

1. Tu as du travail; tu ne réussiras pas à finir avant minuit. – 2. Ce garçon marche vite; ses amis ne peuvent pas le suivre. – 3. Cette robe est laide; tu ne la mettras pas. – 4. La ville est bruyante; nous n'y passerons pas nos vacances. – 5. Ce texte est long; tu n'auras pas le temps de le traduire.

### 10. Traduisez

a) 1. Chci s ním mluvit, dříve než půjde na tu schůzi. – 2. Pochybuj, že tu zkoušku udělá, i když se hodně učil. – 3. Musíš mu to říct, dříve než odjede. – 4. Přinesl nám ty knihy, ačkoli jsme ho o ně nepožádali.

b) 1. Je nutné, aby nám řekl celou pravdu. – 2. Napsal jsem ti to, abys věděl, co se děje. – 3. Udělejte to tak, aby byli všichni spokojeni. – 4. Vaši rodiče si přejí, abyste se vrátili před koncem prázdnin. – 5. Robert mi tu desku přinesl, abych ji přebral svým přátelům. – 6. Půjč jí tu knihu, aby si ji nemusela kupovat. – 7. Mluvíte příliš rychle, aby vám rozuměli studenti prvního ročníku.

## C L'ADOPTION

– Devant notre micro, aujourd'hui, madame Simone Lefour qui a été pendant vingt ans présidente de l'Association des Pupilles de l'Etat et qui est aujourd'hui présidente d'honneur de cette association. – Grâce à vous, madame, la loi sur l'adoption a été réformée et le Sénat a adopté un certain nombre de vos suggestions. – Bon, alors, madame, une question qui me vient tout de suite à l'esprit: Combien y a-t-il, à peu près, d'enfants abandonnés, en France, disons? – Ah, monsieur... il s'agit vraisemblablement de plusieurs centaines de milliers d'enfants rien qu'en France.

– C'est ça. Abandonnés?

– Abandonnés... pas forcément, parce que nous avons deux catégories d'enfants: les enfants vraiment abandonnés et parmi lesquels on en dirige un certain nombre vers l'adoption, et les enfants abandonnés de fait, mais qui ont quand même une tutelle familiale et qui ne sont pas adoptables dans le terme juridique du mot. Il y a des questions d'hérédité, des questions de santé, des questions juridiques qui empêchent l'adoption. Et c'est pourquoi nous nous battons pour que, dans l'avenir, il y ait une réforme qui permette un plus grand nombre d'adoptions.

(EXTRAIT D'UNE ÉMISSION RADIOPHONIQUE)

## TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

### A

1. Quel problème est traité dans l'émission radiophonique présentée ci-dessus? Qui répond aux questions du journaliste? Comment s'appelle l'association s'occupant des enfants abandonnés? Est-ce que tous les enfants abandonnés peuvent être adoptés?

2. Y a-t-il beaucoup de personnes qui veulent adopter un enfant? Donnez-en les raisons (famille avec plusieurs enfants, couple sans enfants, personne seule). – La vraie mère d'un enfant adoptif est-ce, à votre avis, celle qui l'a mis au monde ou celle qui l'a élevé?

### B

En vous inspirant du texte, expliquez quelle est la situation des enfants abandonnés en France.

## EXERCICES LEXICAUX

1. «A ma lettre j'en joigns une autre...» (19 A)

a) Que peut-on **joindre**? à quoi? Qui peut-on joindre? où / par quel moyen / dans quel but?

b) Formez une phrase avec chacun des dérivés suivants du verbe **joindre**: le **joint**, la **jointure**, la **jonction**

c) Traduisez

1. Ci-joint vous trouverez (naleznete = zasíláme) le catalogue de nos produits. –
2. Avec sa pension-retraite elle arrive difficilement à joindre les deux bouts. –
3. Il faut joindre l'utile à l'agréable.

d) Dites en employant des synonymes

1. Nos maisons se joignent. – 2. C'est l'amour qui les joint. – 3. Ils ont voulu se joindre à la manifestation. – 4. Je n'ai pas pu vous joindre par téléphone.

2. «...la lecture à haute voix...» (19 A)

a) Etudiez les différentes acceptions du substantif **voix** dans des locutions et groupes figés.

– Citez-en une dizaine.

b) Trouvez des homonymes du mot **voix**

**Retenez:** à haute voix

à voix basse

3. «...Est-ce que vous voulez m'adopter?» (19 B) «Le Sénat a adopté un certain nombre de vos suggestions.» (19 C)

a) Expliquez le sens du verbe **adopter** dans les deux phrases ci-dessus

– Qu'est-ce qu'on peut adopter? (complément d'objet – chose)

– Donnez deux synonymes du verbe **adopter** dans le syntagme **adopter une loi / la loi a été adoptée**

b) «... les enfants qui ne sont pas adoptables...» (19 C)

Quelle est la différence entre un enfant **adoptable** et un enfant **adoptif**?

#### FORMATION DES MOTS

4. a) «...une lettre dans laquelle je lui exprimais mon amour...» (19 A)

– A l'aide des suffixes **-ion**, **-iste**, **-isme**, **-if** formez des dérivés du verbe **exprimer**. Expliquez leur signification.

– Citez d'autres familles de mots constituées sur la même racine à l'aide des préfixes **com-**, **dé-**, **im-**, **op-**, **ré-**, **sup-** ... Si vous avez bien travaillé, vous aurez établi une liste d'une trentaine de mots.

b) «Il y a des questions d'hérédité...» (19 C)

Etudiez la famille de mots du verbe **hériter** et expliquez ces termes:

héritier, héritage, hérédité, héréditaire, déshériter

c) «...la problématique de l'adoption...» (19 C)

Formez des substantifs en **-tion** / **-ation** / **-ition** à partir des verbes suivants: recevoir, conserver, supplier, apercevoir, apparaître, associer, réformer, suggérer, diriger

## ISABELLE

# A

Depuis longtemps Philippe devait aller étudier, en Amérique, certains procédés de travail dans les papeteries. J'avais le très vif désir de faire le voyage avec lui. De temps à autre, il en formait le projet; il m'envoyait à la Transatlantique me renseigner sur les départs de paquebots, sur des prix de passage. Puis, après de longues hésitations, il décidait qu'on ne partirait pas. J'avais fini par penser que nous ne ferions jamais ce voyage.

En hiver je ne me sentais pas bien. Philippe m'offrit alors de ne pas partir. Il est parti au début d'avril, tout seul, m'ayant recommandé de me distraire, de voir des gens. Quelques jours après son départ, me sentant mieux, j'essayai de sortir un peu. Je n'avais aucune lettre de lui; je savais que je n'en aurais pas avant quinze jours, mais je sentais le besoin de secouer la mélancolie qui m'envahissait.

Je téléphonai à quelques amis et il me sembla qu'il serait à la fois correct et adroit d'appeler aussi Solange. J'eus beaucoup de mal à obtenir une réponse; enfin un valet de chambre me dit qu'elle était partie pour deux mois. Je demandai si on avait son adresse; on me dit qu'elle était chez elle à Marrakech. Mais oui, c'était évident, elle faisait son habituel voyage au Maroc. Pourtant, après avoir raccroché le récepteur, je dus m'étendre sur mon lit, très mal à mon aise, et je réfléchis longuement. Voilà donc pourquoi Philippe avait si volontiers accepté l'idée de ce départ. Je lui en voulais surtout de ne pas me l'avoir dit et de m'avoir laissé accepter cette offre comme un généreux sacrifice.

(D'APRÈS ANDRÉ MAUROIS, CLIMATS)

## PHRASÉOLOGIE

## FINIR + INFINITIF

J'avais fini par penser que nous ne ferions jamais ce voyage. *Nakonec jsem si myslila, že tu cestu nikdy nepodnikneme.*

Ils ont commencé par rire et ont fini par pleurer. *Napřed se smáli a nakonec plakali.*

J'ai fini de lire. *Dočetla jsem.*

J'ai fini par lire. *Nakonec jsem si četla.*

## NOTE

J'eus du mal à obtenir une réponse. *Dlouho se nikdo nehlásil.*

## TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

## A

1. Qui est Isabelle? Pourquoi Philippe devait-il partir pour l'Amérique? Quel moyen de transport avait-il choisi? Quelle compagnie assurait ce transport?
2. Quand Philippe est-il parti? Pourquoi Isabelle ne l'a-t-elle pas accompagné? De quelle humeur était-elle après le départ de son mari? Qu'est-ce qu'elle faisait? De qui était-elle jalouse?
3. Avez-vous lu les Climats d'André Maurois? Connaissez-vous d'autres livres de cet auteur? Quels sont les personnages célèbres dont il a publié les biographies?

## B

1. Imaginez le dialogue entre Isabelle et le valet de chambre de Solange.
2. Que disait Philippe en quittant sa femme? Qu'est-ce que celle-ci lui répondait? Faites le dialogue.

## C

1. Relevez dans le texte les compléments circonstanciels de temps. Soulignez ceux qui sont importants pour le déroulement du récit.
2. Transposez le récit d'Isabelle à la 3<sup>e</sup> personne du singulier.
3. Relevez dans le texte les constructions infinitives. Classez-les selon le type de construction. Exemple: substantif + infinitif; il est + adjectif + infinitif.

## D

Traduisez le texte par écrit.

## EXERCICES

## 1. Exprimez l'antériorité

- Je ne suis pas sûr de comprendre → *Je ne suis pas sûr d'avoir compris.*
1. Je regrette de vous déranger. – 2. Ils croyaient bien faire. – 3. Vous ne doutez pas d'avoir raison? – 4. Tu regretteras de ne pas nous accompagner. – 5. Je suis content de pouvoir profiter de cette occasion. – 6. Ils sont heureux d'aller à la mer. – 7. Etienne craint de se tromper. – 8. Marie-Jeanne s'étonne de ne pas être invitée.

## 2. Remplacez dans les phrases suivantes l'agent indéterminé par un agent déterminé

● Il faut le faire → *Il faut qu'elle le fasse.*

1. Il vaut mieux s'en aller. – 2. Il est possible de revenir. – 3. Il suffit d'être présent. – 4. Il est nécessaire de le faire. – 5. Il importe de connaître la date précise. – 6. Il serait utile d'en savoir davantage. – 7. Il est naturel d'avoir peur. – 8. Il est fâcheux de se tromper. – 9. Il est triste de ne pas avoir de famille.

## 3. Transformez les phrases suivantes en utilisant après + infinitif

● Quand il eut fait ses adieux à tout le monde, il monta en voiture.

→ *Après avoir fait ses adieux...*

1. Quand il a eu terminé sa traduction, il s'est mis à la recopier. – 2. Lorsqu'il avait marché pendant une heure, il se sentait fatigué. – 3. Dès qu'il eut fermé la porte, il se mit à courir. – 4. Quand j'ai eu bouclé mes valises, j'ai appelé un taxi. – 5. Après qu'elle eut signé la lettre, elle commença à la relire.

## 4. Traduisez en tchèque

1. Roger voulait tout de suite prévenir Léandre. Il disait qu'il le connaissait assez pour savoir qu'il serait aussi content que nous. (B. Clavel) – 2. Le directeur me félicita d'avoir écrit une lettre de douze lignes sans aucune faute. Puis il me pria de le suivre dans son bureau. Il me menaçait d'envoyer cette feuille chez moi. Je le suppliai de n'en rien faire. (R. Radiguet) – 3. Lydia craignait d'avoir montré à Orso un intérêt peut-être trop vif. Orso, de son côté, avait cru démêler dans les manières de la jeune Anglaise un sentiment d'affection naissante. (P. Mérimée)

## 5. Traduisez en français

1. Štěpán je nemocný, ale doktor už mu dovolil vstát. On teď naléhá, aby mohl jít ven. – 2. Pozval jsem Karla, aby k nám dnes večer přišel. Navrhl jsem mu, aby s námi jel v neděli na výlet. – 3. Michal pro nás zajde, aby nás doprovodil na nádraží. Řekla jsem mu, aby to nedělal, ale on stejně přijde. – 4. Doporučuji vám, abyste si přečetl nový román od Clavela. Umíte dost francouzsky, abyste mu rozuměl.

## 6. Formez des phrases correctes

Il serait	correct	de / d'	se renseigner sur les départs
	utile		attendre leur réponse
	impossible		s'excuser auprès du directeur
	inutile		être récompensé sans rien faire
	facile		apprendre le français en un mois

## 7. Traduisez

a) en tchèque

1. J'ai eu du mal à trouver votre maison. – 2. Tu m'en veux de ne pas t'en avoir parlé plus tôt? – 3. Nous avons commencé par contrôler le devoir et nous avons fini par chanter. – 4. J'ai senti le désir de raccrocher le récepteur avant qu'on me réponde.

b) en français

1. Na kolik dní odjíždíte? – 2. Na jak dlouho jsi přijel? – 3. Odjeli na tři měsíce. – 4. Několik dní po vašem odjezdu Pavel onemocněl. – 5. Věděla jsem, že Petr do čtrnácti dnů nepřijede. – 6. Slíbil, že nám do týdne zatelefonuje. – 7. Vrátili jsme se začátkem dubna. – 8. Na tuto cestu se připravujeme už dlouho. – 9. Jak dlouho tu zůstanete? – 10. Jak dlouho se učíte francouzsky? – 11. Kolik dní už máte teplotu?

## 8. Répondez que vous ne savez pas

● Que cherche-t-on? → *Je ne sais pas ce qu'on cherche.*

1. Qui chante? – 2. Que préfère Luc? – 3. A quoi s'intéresse-t-il? – 4. Que faut-il faire? – 5. Est-ce que Gisèle viendra? – 6. Qui aime Marie? – 7. Qui Marie aime-t-elle? – 8. Pourquoi est-elle si triste?

## 9. Transformez les phrases suivantes comme dans l'exemple donné

● Que vous faut-il? → *Dites-moi ce qu'il vous faut.*

1. Que préférez-vous? – 2. Qui est-ce qui a sonné? – 3. Qui inviterez-vous? – 4. Qui est-ce que vous avez rencontré? – 5. Quand viendrez-vous? – 6. Qu'est-ce que vous voulez? – 7. Qu'est-ce qui vous étonne? – 8. Avez-vous lu ce livre?

### 10. Dites ce qu'on vous a demandé

● Qu'est-ce que tu vas faire? → *On m'a demandé ce que j'allais faire.*

1. Avez-vous lu ce livre? – 2. Est-ce que Georges est parti? – 3. Quand reviendra-t-il? – 4. Qu'avez-vous décidé? – 5. Etes-vous content de votre séjour en France? – 6. Vous allez refuser cette place? – 7. Que pensez-vous de cette offre? – 8. Vous accompagnerez les délégués à l'aéroport?

### 11. Traduisez

1. Nevím, co vás zajímá. – 2. Nevidím, co je napsáno na tabuli. – 3. Neslyšel jsem, co říká. – 4. Nevím, co mám dělat. – 5. Chtěl vědět, přijel-li už náš vlak. – 6. Nikdo mi neřekl, co odepsali na náš dopis. – 7. Nemohl jsem vědět, jak budou reagovat. – 8. Rád bych věděl, co si o tom myslí.

## GRAMMAIRE

### LES FORMES NOMINALES DU VERBE; L'INFINITIF

Forme simple:	parler	partir	se lever
Forme composée:	avoir parlé	être parti	s'être levé
Voix active:	inviter	avoir invité	
Voix passive:	être invité	avoir été invité	

### A INVARIABILITÉ

L'infinitif n'exprime pas la catégorie de la personne, ni celle du genre, ni celle du nombre.

Je / Tu peux partir. Ils / Elles peuvent s'en aller.

Seul le pronom personnel des verbes pronominaux marque la personne.

● **Je** voudrais **m'**abonner à cette revue. *Chtěl bych si předplatit tento časopis.*

● Voulez-**vous vous** abonner à cette revue? *Chcete si předplatit ten časopis?*

### B EXPRESSION DES TEMPS RELATIFS

L'infinitif situe l'action par rapport au temps du verbe principal. La forme simple exprime la simultanéité ou la postériorité, la forme composée l'antériorité.

- |                     |                               |
|---------------------|-------------------------------|
| ● Après être rentré | il a regardé la télévision.   |
|                     | il regarde la télévision.     |
|                     | il va regarder la télévision. |

*Když se vrátil, díval se na televizi.*

*Po návratu se dívá na televizi.*

*Až se vrátí, bude se dívat na televizi.*

● Il m'arrive de lui **proposer** de sortir. (A. Maurois)

*Někdy jí navrhu, abychom si vyšli.*

● Après **avoir raccroché**, je dus m'étendre. (A. Maurois)

*Když jsem zavěsila, musela jsem si lehnout.*

● Le directeur me menaça d'**envoyer** la lettre chez moi. (R. Radiguet)

*Ředitel mi pohrozil, že pošle dopis domů.*

● On doit à François I<sup>er</sup> d'**avoir été** l'initiateur du Louvre. (G. Bazin)

*Vděčíme Františkovi I., že dal podnět ke zřízení Louvru.*

Ainsi l'infinitif permet d'éviter le choix de la personne, du temps et du mode. Il s'emploie si son agent

**a)** est le même que celui du verbe principal:

● Roger voulait prévenir Léandre. (B. Clavel)

**Mais:** Roger voulait que **je prévienne** Léandre. (deux agents différents)



Qu' est-ce qui vous intéresse?

Dites-moi **ce qui** vous intéresse.

2. La question porte sur le *complément d'objet direct*:

Qui cherchez-vous  
Qui est-ce que vous cherchez? } Dites-moi **qui** vous cherchez.

Si le complément n'est pas une personne, on emploie l'antécédent **ce**:

Que cherchez-vous?  
Qu'est-ce que vous cherchez? } Dites-moi **ce que** vous cherchez.

3. La question porte sur l'*attribut*:

Qui êtes-vous?  
Qui est-ce que vous êtes? } Dites-moi **qui** vous êtes.

Si l'attribut n'est pas une personne, on emploie l'antécédent **ce**:

Que serait-il sans toi?  
Qu'est-ce qu'il serait sans toi? } Je me demande **ce qu'**il  
serait sans toi.

4. La question porte sur le *complément d'objet indirect*:

De qui / quoi parlez-vous?  
De qui / quoi est-ce que vous parlez? } Dites-moi **de qui / quoi**  
vous parlez.

5. La question porte sur un *complément circonstanciel*:

1 2  
Pourquoi partez-vous?

2 1  
Dites-moi pourquoi vous partez.

1 2  
Quand partira votre frère?

2 1  
Dites-moi quand votre frère partira.

6. La question porte sur un *déterminant du nom*:

- Quelle heure est-il donc? (M. Pagnol)
- Elle désira savoir quelle heure il était. (P. Mérimée)

### Interrogation directe

Viendra-t-elle?

Qui est là?

Qui cherches-tu?

Qu'est-ce qui se passe?

Que fais-tu?

Avec qui pars-tu?

A quoi penses-tu?

Quel livre lis-tu?

De quel livre parlez-vous?

Dis-moi

### Interrogation indirecte

si elle viendra.

qui est là.

qui tu cherches.

ce qui se passe.

ce que tu fais.

avec qui tu pars.

à quoi tu penses.

quel livre tu lis.

de quel livre vous parlez.

### Discours rapporté

Tu viendras? – On m'a demandé si je viendrais.

Tu me prêteras ton dictionnaire?

Il m'a demandé si je lui prêterais mon dictionnaire.

## PHILIPPE

(... ce que Isabelle a lu dans le cahier de Philippe)

Plus nous vivons ensemble, Isabelle et moi, plus je découvre combien nos goûts sont différents. Il m'arrive, le soir, de lui proposer de sortir, d'essayer un restaurant nouveau, d'aller au cinéma, au music-hall. Elle accepte avec une telle tristesse que je suis las d'avance de ma soirée.

J'avais voulu lui faire connaître mes amis. Elle avait été surprise de les trouver si nombreux. Ils l'effrayaient un peu. Elle faisait effort pour n'être pas jalouse, mais je connais trop bien le mal pour hésiter sur le diagnostic.

Hier soir, nous avons passé toute la soirée, Isabelle et moi, dans la bibliothèque. Je n'avais pas envie de lire. J'aurais souhaité sortir, voir des êtres nouveaux agir. Isabelle, heureuse, levait de temps à autre les yeux au-dessus de son livre et me souriait.

Soir d'été. Je suis arrivé, Dieu sait comment, à entraîner Isabelle à la foire de Neuilly. Une foule pressée et lente nous porte. Je ne sais pas pourquoi, je suis heureux; j'aime ce bruit, cette folie; il me semble trouver ici une obscure et forte poésie. Tout à coup, Isabelle me dit: «Rentrons, chéri, cela me fatigue horriblement.»

...je sais bien que tout cela n'a aucune importance. Isabelle est si parfaite... son désir de rendre heureux tous ceux qui vivent autour d'elle... Je ne puis exprimer devant elle un désir sans la voir rentrer, le soir, avec un paquet contenant ce que je souhaitais... et pourtant...

(ANDRÉ MAUROIS, CLIMATS)

## TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

### A

1. Qui est Philippe? De qui parle-t-il dans son cahier? Comment présente-t-il la différence entre ses goûts et ceux de sa femme? Citez-en des exemples.

### B

1. Selon les notes de Philippe essayez de faire le portrait des deux époux.
2. Comparez le récit d'Isabelle (page 355) avec celui de son mari. Caractérissez Isabelle et Philippe de votre point de vue.

### C

Relevez dans le texte les constructions infinitives.

### D

Relevez dans le récit d'Isabelle et dans celui de Philippe les expressions exprimant l'état d'âme.

## EXERCICES

### 1. Imiter l'exemple suivant

Il m'arrivait de lui proposer	de / d'	essayer un restaurant
mais		visiter le music-hall
Elle n'avait pas envie		aller au cinéma
Elle aurait souhaité	-	faire une promenade
		aller voir nos amis

→ Il m'arrivait de lui proposer d'aller voir nos amis, mais elle n'avait pas envie d'aller les voir. Elle aurait souhaité aller au cinéma.

### 2. Traduisez

1. Chtěla jsem ho seznámit se svými přáteli. – 2. S kým jsi ho chtěla seznámit? – 3. Byla jsem překvapena, že jsem tam nepotkala tvé kolegy. – 4. Včera mne pozval do divadla, ale neměla jsem chuť strávit večer venku; radši bych byla zůstala doma.

### 3. Formez des phrases correctes

→ Partir, c'est mourir un peu.

Travailler,	c'est	regretter demain.
Vivre,		prolonger sa vie.
Faire du sport,		agir.
Ne pas étudier,		vivre.

#### 4. Réagissez aux phrases suivantes comme dans l'exemple donné

● Il croit que tu partiras demain. → *Je crois partir, moi aussi.*

1. Nous espérons que tu réussiras. – 2. Il craint que tu prennes froid. – 3. Elle préfère que tu t'en ailles. – 4. Nous pensons que tu pourras gagner. – 5. Elle croit que tu le feras bien.

#### 5. Vous rappelez-vous ce que vous avez fait avant-hier?

a) ● lire un roman intéressant

→ *Je me rappelle avoir lu un roman intéressant.*

oublier les clés de sa voiture – se promener toute la matinée – être invité à dîner chez Paul – aller au concert – se réveiller de bonne heure – arriver tard à la conférence

b) ● lire un roman intéressant

→ *Je me souviens d'avoir lu un roman intéressant.*

#### 6. Etre content ou regretter

● Nous y sommes arrivés à temps.

→ *Nous sommes contents d'y être arrivés à temps.*

1. Elle a battu un record. – 2. J'ai perdu la compétition. – 3. J'ai essayé cet excellent restaurant. – 4. Il a passé la nuit à attendre Philippe. – 5. J'ai oublié ton numéro de téléphone. – 6. Je les ai trouvés tout souriants. – 7. Je ne vous ai pas répondu.

#### 7. Imiter les exemples suivants

a) ● Je vous ai vu l'autre jour. → *Je crois vous avoir vu l'autre jour.*

1. J'en ai parlé avec Michel. – 2. J'y ai rencontré mon frère. – 3. Je le leur ai annoncé il y a huit jours. – 4. Je n'ai pas entendu le bruit. – 5. Je ne les ai pas vus depuis deux jours. – 6. Je ne le leur ai pas dit. – 7. Je n'ai vu personne.

b) ● Je vous ai vu l'autre jour. → *Je suis sûr de vous avoir vu l'autre jour.*

#### 8. Ce qu'on fait le matin... et le soir

a) Dites ce que votre frère a fait après s'être réveillé.

● il s'est réveillé – il s'est levé

→ *Après s'être réveillé, il s'est levé. Après s'être lavé ...*

il s'est lavé – il s'est habillé – il a pris son petit déjeuner – il est allé à la faculté

b) Dites ce que vous ferez ce soir

● j'irai me coucher – je regarderai la télé → *Avant d'aller me coucher, je regarderai la télé.*

je regarderai la télé – je dînerai – je mettrai la table – j'aiderai ma mère à préparer le dîner – je ferai mes devoirs – je me reposerai un peu

#### 9. Dites autrement

● Réglez la note, et après vous pouvez partir.

→ *Après avoir réglé la note, vous pouvez partir.*

→ *Réglez la note avant de partir.*

→ *Ne partez pas sans régler la note.*

1. Fermez les fenêtres, et après vous pouvez quitter la salle de conférences. – 2. Contrôlez les pneus, et après vous pouvez partir. – 3. Changez les piles, et après vous pouvez enregistrer l'émission. – 4. Débranchez la prise, et après vous pouvez réparer votre appareil. – 5. Consultez les prescriptions, et après vous pouvez prendre ce médicament.

#### 10. Exprimez l'action précédente en utilisant l'infinitif

1. Quand il a salué, il s'en est allé. – 2. Quand nous aurons terminé cette traduction, nous sortirons. – 3. Elle s'habillera et elle prendra son petit déjeuner. – 4. Il a enlevé son manteau, puis il s'est assis dans un fauteuil. – 5. Elle s'est assise, et après elle s'est endormie. – 6. Je t'ai téléphoné, puis je suis sorti.

#### 11. Complétez les phrases suivantes par la préposition qui convient

1. Je m'amuse... prendre des photos. – 2. Je lui demande... se taire. – 3. Il s'est mis ... crier. – 4. Il a oublié... nous prévenir. – 5. Nous avons fini... manger. – 6. Il m'arrive... me rappeler ces jours-là. – 7. Il commence... pleuvoir.

#### 12. Traduisez

a) 1. Elle pleure pour avoir tout perdu. – 2. Il te le demande pour savoir l'heure de ton départ. – 3. Il s'est levé pour parler. – 4. Cours vite pour ne pas être attrapé. – 5. Tu as trop de devoirs pour pouvoir aller au cinéma.

b) 1. Prosíme vás, abyste zde nekouřili. – 2. Pavel si přeje, abyste ho před odjezdem navštívili. – 3. Je třeba, abyste to udělali. – 4. Řekl jí, aby se přestala smát. – 5. Je už dost velký, aby vše pochopil. – 6. Je ještě příliš slabý, aby mohl jet na ten výlet. – 7. Poradil nám, abychom se obrátili na ředitele knihovny. – 8. Mluvte pomaleji, aby vám bylo rozumět.

## C RONDEL DE L'ADIEU

Partir, c'est mourir un peu,  
C'est mourir à ce qu'on aime:  
On laisse un peu de soi-même  
En toute heure et dans tout lieu.

C'est toujours le deuil d'un vœu,  
Le dernier vers d'un poème;  
Partir, c'est mourir un peu,  
C'est mourir à ce qu'on aime.

Et l'on part, et c'est un jeu,  
Et jusqu'à l'adieu suprême  
C'est son âme que l'on sème,  
Que l'on sème en chaque adieu:

Partir, c'est mourir un peu...

(EDMOND HARAUCOURT)

## TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

### A

1. Comment est interprétée l'idée du départ, des adieux?

2. Comment la forme du rondel sert-elle à exprimer et développer l'idée du premier vers? – Relevez dans le texte les traits caractéristiques de la forme du rondel (les rimes, les vers répétés, le nombre de strophes). – Quel moyens soulignent l'unité de la forme et du contenu dans ce poème (le titre du poème; le 2<sup>e</sup> vers de la 2<sup>e</sup> strophe; le retour des vers, des paroles)?

### B

Documentez-vous sur Edmond Haraucourt.

### C

Apprenez le poème par cœur.

## EXERCICES LEXICAUX

1. «*De temps à autre...*» (20 A)

a) Parmi les nombreuses expressions formées à l'aide du substantif **temps**, choisissez-en cinq et employez-les pour construire des phrases.

b) Dites en français

1. Je nejvyšší čas tam jít. – 2. Kolik času ti zabere (potřebuješ na) uvaření oběda? – 3. V poslední době se mu nedaří dobře. – 4. Diplomní práce mi zabrala mnoho času. – 5. Občas na něho myslím.

c) Essayez de traduire les extraits suivants

Le temps s'en va, le temps s'en va, ma Dame  
Las! le temps non, mais nous nous en allons...

(Pierre de Ronsard)

Mon Dieu, mon Dieu, mon Dieu  
Laissez-le moi  
Encore un peu  
Mon amoureux  
Le temps de s'adorer, de se le dire  
Le temps de s'fabriquer des souvenirs...

(chanson d'Edith Piaf)

d) Retenez deux proverbes  
Autres temps, autres mœurs  
Le temps, c'est de l'argent

2. «...me renseigner sur les départs de paquebots...» (20 A)

Définissez ou décrivez différents types de bateaux: barque, canot, canoë, péniche, remorqueur, navire, croiseur, paquebot...

– En connaissez-vous d'autres?

3. «...je ne me sentais pas bien...» «me sentant mieux...» «...je sentais le besoin de secouer la mélancolie...» (20 A).

Illustrez par cinq phrases quelques-unes des constructions et acceptions du verbe **sentir**.

● *Ta soupe sent bon. – Je ne le sens pas à cause de mon rhume.*

4. «...très mal à mon aise...» (20 A)

– être à l'aise / à son aise, être mal à l'aise / à son aise, se mettre à l'aise / à son aise

– Employez ces locutions dans des contextes illustratifs. Ajoutez-en deux autres que vous aurez trouvées dans un dictionnaire français.

– Traduisez vos phrases en tchèque. Au bout d'un certain temps retraduisez-les en français.

– Essayez de traduire en tchèque

...Laissez-vous faire, Milord  
Et prenez bien vos aises  
Vos peines sur mon cœur  
Et vos pieds sur une chaise...

(Chanson d'Edith Piaf)

5. «...très mal à mon aise...» (20 A, B)

a) Relevez dans les deux textes A et B les expressions qui expriment une atmosphère **de déception, de tristesse, de fatigue** – aussi bien de la part d'Isabelle que de Philippe. Comment pourrait-on allonger cette liste?

b) En travaillant sur les antonymes, évoquez une atmosphère **de joie, d'espoir, de satisfaction, d'enthousiasme**

#### FORMATION DES MOTS

6. «...après avoir raccroché le récepteur...» (20 A)

– Qu'est-ce qu'**un récepteur** (de téléphone)?

– Trouvez d'autres dérivés où le suffixe **-eur / -euse** peut signaler un objet (un instrument, un appareil, une machine); expliquez leur fonction.

● *un remorqueur = navire servant à tirer (remorquer) d'autres bateaux*

#### NOTE

Pour les noms d'agent – personnes en **-eur** voir leçon 10, exercice lexical 6.

## A TOURISME ET CULTURE

### SALAMANDRE OU LE VIDÉODISQUE EN LIBRE-SERVICE

Ce dialogue avec un vidéodisque, vous l'aurez lors de votre visite des Châteaux de la Loire. (La salamandre était l'emblème du roi de France François I<sup>er</sup>.)

Destiné à un public de touristes, Salamandre est conçu pour une consultation individuelle. L'utilisateur choisit son propre parcours de découverte à l'aide d'un écran tactile: en désignant du doigt ce qu'il souhaite voir, il le voit apparaître sur l'écran. Il peut passer par exemple de la vue aérienne d'un château à la visite intérieure d'une salle, à moins qu'il ne préfère s'offrir un petit voyage dans le temps en projetant des documents d'archives ou même des extraits de films relatant des faits historiques.

C'est donc au gré de sa seule volonté, en indiquant du doigt son choix sur l'écran, que l'utilisateur découvre cet univers d'images et de sons qu'il parcourt à son propre rythme. Cette consultation en libre-service facilite l'accès aux différents centres d'intérêt du visiteur en lui offrant un choix d'images très diversifiées qui émanent aussi bien du cinéma que de la vidéo, de l'image électronique ou de la photo.

(D'APRÈS, NOUVELLES DE FRANCE)

### SUR LA ROUTE DES PARFUMS

Récemment créée, l'association à but touristique et culturel La Route des Parfums trace un itinéraire passant par différentes étapes de la Côte d'Azur particulièrement intéressantes dans le domaine des fleurs et des parfums.

Financée par la Caisse des Monuments Historiques et les parfums Guy Laroche, cette Route des Parfums se propose de mettre en valeur différents sites. L'é-

FRANCOUZŠTINA PRO POKROČILÉ

tape du Musée Picasso dans le cadre historique du château Grimaldi proposera le premier jardin d'odeurs d'Europe.

Avec l'aide de l'I. N. R. A. (Institut National de la Recherche Agronomique), dix-huit espèces de plantes odorantes ont été sélectionnées, supportant les embruns et le vent de l'Est, constituant un jardin d'odeurs qui sera l'occasion de mettre en pratique la pédagogie sensorielle déjà expérimentée à l'Atelier des Enfants du Centre Pompidou.

(D'APRÈS NOUVELLES DE FRANCE)

## TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

### A

1. Pourquoi le vidéodisque en question s'appelle-t-il Salamandre? Qu'est-ce que le vidéodisque en libre-service permet au visiteur des Châteaux de la Loire? Donnez des exemples de ce qu'on peut voir sur l'écran.
2. Quels sont les châteaux de la Loire les plus connus? Comment s'appelle celui de François I<sup>er</sup>? Par quoi est célèbre le château de Chinon? Quel célèbre peintre italien a vécu à Amboise?

### B

1. Dans quelle partie de la France se trouve la Route des Parfums? Qui a financé son aménagement? Où se trouve le jardin d'odeurs? Quelles espèces de plantes contient-il? Quelles qualités spéciales ces plantes doivent-elles avoir?
2. Quelles sont les villes les plus connues de la Côte d'Azur? Connaissez-vous une plante odorante cultivée dans la région méditerranéenne qui sert à la fabrication d'un parfum? Quels sont les parfums français les plus connus?

LEÇON 21

## C

1. Parlez à des touristes français du château de Karlštejn / Konopiště, etc. Dites dans quelle région il se trouve, comment on peut y accéder, quels personnages historiques y ont résidé, etc.
2. Faites par écrit le récit d'une excursion dans une région pittoresque: décrivez l'itinéraire que vous avez suivi, les sites que vous avez admirés, les monuments que vous avez visités.

## EXERCICES

## 1. Répondez aux questions suivantes en employant le gérondif

a) Comment a-t-elle répondu?

Elle a téléphoné / elle a écrit / elle a envoyé un télégramme.

b) Comment est-il devenu champion?

Il a battu le tenant du titre / il a amélioré le record de l'an dernier / il a couvert les 3 000 mètres en 3 minutes 39 secondes 32 centièmes.

## 2. Exprimez la condition à l'aide du gérondif

● Si tu travailles bien, tu réussiras. → *En travaillant bien, tu réussiras.*

1. Si tu te dépêches, tu arriveras à temps. – 2. Si vous comparez le texte original et la traduction, vous trouverez certainement des différences. – 3. Si tu envoies une bonne réponse, tu peux gagner un cadeau. – 4. Si vous suivez les cours de français à la radio, vous pouvez améliorer vos connaissances. – 5. Si tu achètes un billet, tu obtiendras un laissez-passer pour d'autres musées.

## 3. Exprimez la simultanéité des deux faits

● Il travaille et écoute la radio en même temps.

→ *Il travaille tout en écoutant la radio.*

1. Il écrivait, mais il écoutait en même temps ce qui se disait. – 2. Elle préparait le dîner en même temps qu'elle surveillait les enfants. – 3. Je préfère le jazz, mais j'apprécie également la musique classique. – 4. Il prétend qu'il ne lit que des romans historiques, mais il achète des romans policiers. – 5. Elle nous servait, et vantait la cuisine régionale.

## 4. Remplacez le pronom relatif et le verbe de la subordonnée par le participe présent correspondant.

● Cette conception architecturale devrait faciliter la vie du personnel qui travaille sur place.

→ *Cette conception architecturale devrait faciliter la vie du personnel travaillant sur place*

1. Seront exposées également les œuvres qui proviennent de la collection privée du sculpteur. – 2. L'exposition met en évidence les liens qui existent entre l'architecture et l'urbanisme. – 3. Le centre propose un programme de recherche qui s'appuie sur différentes disciplines. – 4. Les procédés industriels qui utilisent ces membranes devraient connaître un important développement.

## 5. Exprimez la cause au moyen d'un participe présent

● Comme j'étais fatigué, je suis allé me coucher à neuf heures.

→ *Etant fatigué, je suis allé me coucher à neuf heures.*

1. Comme il avait faim, il s'est mis à manger tout de suite. – 2. Comme nous n'avons pas assez d'argent, nous n'allons pas à la mer cette année. – 3. Comme il ne supporte pas le climat tropical, Michel a dû quitter l'Afrique. – 4. Comme nous ne sommes pas au courant de l'affaire, nous ne pouvons vous donner aucun conseil. – 5. Comme je ne suis pas invité, je ne vous accompagnerai pas à la soirée dansante.

## 6. Exprimez la progression

● Les prix augmentent sans cesse. → *Les prix vont augmentant.*

1. La route serpentait sans cesse. – 2. Le chemin se rétrécissait peu à peu. –  
3. La rue était de plus en plus large. – 4. Le mal croît de plus en plus. – 5. Sa  
douleur s'atténue peu à peu. – 6. Ses difficultés sont de plus en plus graves.

### 7. Les musées de Paris

#### a) Lisez

La ville de Paris a lancé une campagne pour faire connaître ses musées municipaux parfois peu connus. En achetant un billet d'entrée dans n'importe lequel de ces musées, un laissez-passer est remis donnant accès gratuitement à tous les autres ainsi qu'à la tour Eiffel où a lieu une exposition sur les musées de la ville de Paris et leurs mécènes. Celle-ci présente environ deux cents œuvres provenant de donations.

b) Exprimez autrement: en achetant, donnant, provenant.

### 8. Lisez et traduisez

a) La semaine de l'invention. Cette exposition qui s'est tenue à Paris et qui a rassemblé quelque cent soixante exposants, a été visitée par plus de dix mille personnes.

b) Le prix de la recherche médicale d'un montant de 300 000 F a été remis à deux chercheurs de l'Institut Pasteur.

# GRAMMAIRE

## LES FORMES NOMINALES DU VERBE: LE PARTICIPE PRÉSENT, LE GÉRONDIF

### A LE PARTICIPE PRÉSENT

#### 1. Formes

Le participe présent se forme par la désinence **-ant**.

partir	– nous partons	– partant
finir	– nous finissons	– finissant
se lever	– nous nous levons	– se levant

Voix active:	invitant	finissant	vendant
Voix passive:	étant invité	étant fini	étant vendu

#### 2. Emploi

a) Le participe présent (ainsi que le gérondif) exprime en général une action qui se déroule en même temps que l'action principale:

Elle se promène	} ne pensant à rien.	= et ne pense à rien.
Elle se promenait		= et ne pensait à rien.

*Prochází se / Procházela se a na nic nemyslí / nemyslila.*

En rentrant	j'ai acheté	le journal	=	Quand je rentrais...
	j'achète		=	Quand je rentre...
	j'achèterai		=	Quand je rentrerai...

Cestou domů	jsem si koupil	noviny.
	si kupuji	
	si koupím	

Mais dans l'exemple suivant le participe exprime une qualité durable:

- Dix-huit plantes ont été sélectionnées **supportant** les embruns et le vent de l'Est. (Nouvelles de France) = qui supportent

b) Le participe présent correspond à une proposition relative:

- Des films **relatant** des faits historiques. (Nouvelles de France) = qui relatent.

L'action exprimée par le participe présent est plus étroitement liée à celle du verbe principal que l'action exprimée par le verbe d'une proposition subordonnée.

- Le personnel **travaillant** sur place. (Echos) = qui travaille

### 3. Le participe présent et l'adjectif verbal

a) Le participe présent désigne l'action, l'adjectif verbal l'état. Le participe présent est invariable, l'adjectif verbal s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte.

- Un itinéraire **passant** par différentes étapes intéressantes. (Nouvelles de France) = qui passe

b) Dans certains cas, l'adjectif verbal se distingue du participe par l'orthographe:

- Des inspecteurs étaient partis de chez eux avec des vêtements **différent** de leurs vêtements de tous les jours. (G. Simenon)
- Cette route se propose de mettre en valeur **différents** sites. (Nouvelles de France)

De même:

excellant	fatigant	négligeant	provoquant
excellent	fatigant	négligent	provocant

c) Le participe présent, étant une forme verbale, peut avoir un complément et comporter une négation verbale.

Les minutes **précédant le départ** étaient interminables (P. Gascar) (construction du verbe)

- ... les auteurs les plus prestigieux **n'hésitant plus** à se rendre à ce rendez-vous. (Nouvelles de France) (négation **ne ... pas / plus**)

d) Le participe présent est actif, l'adjectif verbal peut avoir un sens passif ou réfléchi:

une place payante = qui doit être payée

une personne bien portante = qui se porte bien

Précédé d'un article, le participe présent devient nom:

les débutants, les manifestants, les participants, les passants, un voyant lumineux

#### Distinguez:

un itinéraire passant par différents sites	(participe)
une rue passante	(adjectif)
les passants de la zone piétonne	(nom)
en passant par la Lorraine	(gérondif)
un spectacle durant quatre heures	(participe)
marcher une heure durant	(adverbe)
durant la cérémonie	(préposition)

## B LE GÉRONDIF

### 1. Forme

en allant            en finissant    en partant            en vendant

Le gérondif peut être renforcé par **tout**.

- ... **tout en respectant** le caractère du Faubourg Saint-Antoine. (Nouvelles de France)

Le gérondif, étant une forme verbale, peut avoir un complément direct ou indirect. Si ce complément est exprimé par un pronom personnel, il se place entre la préposition **en** et la forme verbale.

- Cette consultation facilite l'accès aux centres d'intérêt du visiteur **en** lui **offrant** un choix d'images. (Nouvelles de France)

### 2. Emploi

Dans le français contemporain le gérondif a, en général, le même agent que le verbe principal.

● **En indiquant** du doigt son choix sur l'écran, l'utilisateur découvre... (Nouvelles de France)

**Mais:** L'appétit vient en mangeant. (= quand on mange) De même:

● En achetant un billet d'entrée, un laissez-passer est remis... (Nouvelles de France) (= quand on achète)

#### NOTE

L'emploi du participe présent et du gérondif évite le choix de la personne, du temps, éventuellement du mode.

● Dix-huit espèces de plantes ont été sélectionnées **constituant** un jardin qui sera l'occasion ... (Nouvelles de France) (= qui constituent / constitueront)

#### Distinguez

● Je l'ai vu **sortant** de la faculté. *Viděl jsem ho, jak vychází z fakulty / vycházet z fakulty.*

● Je l'ai vu **en sortant** de la faculté. *Viděl jsem ho, když jsem vycházel z fakulty.*

#### 3. L'expression de la progression

Une forme du verbe semi-auxiliaire **aller + le gérondif** (ou le participe présent) expriment la progression.

● Le mur va **en s'amincissant**. – *Zed' se stále zužuje.*

#### 4. L'expression de la circonstance

Comme terme de la proposition, le gérondif est un complément circonstanciel.

● Vous préparez un chocolat **en faisant** fondre 50 g de chocolat... (M.-P. Bernardin) complément circonstanciel de manière

L'action exprimée par le gérondif est étroitement liée à celle du verbe principal.

● **En vous dépêchant**, vous pouvez arriver à temps. = Si vous vous dépêchez...

● Elle souriait **tout en pleurant**. = et pleurait à la fois

## L'OPÉRA DE LA BASTILLE

C'est à la suite d'un concours international d'architectes qu'a été créé l'Opéra de la Bastille. Carlos Ott, architecte canadien, fut chargé de mener à terme cette gigantesque opération. Les travaux commencés en septembre 1985 furent achevés en 1989 pour la célébration du bicentenaire de la Révolution.

Ce bâtiment de 150 000 mètres carrés trouve sa place dans le quartier de la Bastille, tout en respectant le caractère et la vie du Faubourg Saint-Antoine.

Deux salles sont consacrées aux spectacles d'opéra. En étage, un studio de 280 places est consacré aux spectacles d'animation, projection de films musicaux ou d'opéras.

A ces lieux sont ajoutés différents espaces qui composent aussi l'équipement, des ateliers de fabrication de costumes, de décors, des pièces consacrées au maquillage des acteurs. Des salles d'expositions sont intégrées au théâtre. Cette conception architecturale facilite la vie du personnel travaillant sur place.

La partie inférieure du bâtiment comprend également un équipement commercial. Le public et les passants peuvent se divertir dans les cafétérias et les bars, se retrouver dans les restaurants attenants au théâtre, ou simplement faire des achats dans les commerces.

(D'APRÈS NOUVELLES DE FRANCE)

## TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

### A

1. L'Opéra de la Bastille, à quelle occasion a-t-il été inauguré? Quand les travaux ont-ils commencé? Qui a été chargé de la conception architecturale?

2. Dans quel quartier est situé le bâtiment? Comment est aménagée la partie inférieure du bâtiment? A quoi sert-elle?
3. Combien de salles de spectacles y a-t-il dans le bâtiment? A quoi sert le studio en étage?
4. Quels espaces facilitent le travail du personnel?

**B**

1. Existe-t-il à Paris un autre Opéra? Dites comment il s'appelle, où il se trouve, dans quel palais, quand il a été ouvert.
2. Documentez-vous sur le bâtiment de l'Opéra de Paris et décrivez-le.

**C**

Quelles autres conceptions architecturales ont été réalisées à Paris dans les années 80,90 du vingtième siècle?

## EXERCICES

### 1. Formez l'infinitif et le participe présent correspondant aux substantifs suivants

projection – fabrication – célébration – construction – conception – inauguration – animation

### 2. Comment est conçu le bâtiment de l'Opéra?

2 salles	sont/est consacré/e(s)	personnel du théâtre
un studio		passants
des ateliers		public
la cafétéria	à la	spectacles d'opéra
les commerces		spectacles d'animation
des pièces	au	projection de films musicaux
des salles	aux	expositions
des bars		fabrication de décors
		maquillage des acteurs

### 3. Dites autrement

- Pendant que tu manges, tu ne devrais pas parler.

→ *Ne parle pas en mangeant!*

1. Quand tu conduis la voiture, tu ne devrais pas manger. – 2. Pendant que vous marchez, vous ne devriez pas fumer. – 3. Pendant que vous lisez, vous devriez prendre des notes. – 4. Pendant que tu manges, tu ne devrais pas regarder la télévision. – 5. Pendant que tu prépares cet examen, tu ne devrais pas sortir tous les soirs.

### 4. Transformez les phrases comme dans les exemples donnés

- Je porte un gros chandail, et j'ai quand même froid.

→ *Bien que je porte un gros chandail, j'ai froid.*

→ *Tout en portant un gros chandail, j'ai froid.*

1. Il est malade, et il participe quand même à la compétition. – 2. Elle sait faire du ski, et elle tombe quand même souvent. – 3. Elle connaît le code routier, et quand même elle n'a pas donné la priorité à la voiture venant de droite. – 4. Il travaille beaucoup, et quand même, il n'a pas de bons résultats. – 5. Je m'endors tard, et quand même, je me réveille de bonne heure.

### 5. Imiter les modèles suivants

- Ces exercices fatiguent les étudiants.

→ *Ce sont des exercices qui fatiguent les étudiants.*

→ *Ce sont des exercices fatiguant les étudiants.*

→ *Ce sont des exercices fatiguants.*

1. Cette conférence ennueie les étudiants. – 2. Cette revue intéresse les femmes. – 3. Ces bandes dessinées amusent les enfants. – 4. Cette histoire surprend tout le monde. – 5. Cette nouvelle rassure les parents.

### 6. Complétez les phrases suivantes

→ *Une promenade qui nous fatigue, est une promenade fatigante.*

Une soirée où l'on danse, est...

Une rue où il passe beaucoup de monde, est...

Une route qui monte, est...

Une couleur que l'on voit de loin, est...

Des yeux qui brillent, sont...

Une fontaine que l'on entend chanter, est...

Une entrée que l'on paie, est...

### 7. Trouvez toutes les possibilités de traduction pour les phrases suivantes

1. J'ai vu Marie en montant dans le bus. – 2. J'ai rencontré Paul sortant de la faculté. – 3. Nous avons entendu les enfants rentrant de l'école. – 4. En sortant de la faculté, j'ai salué mes amis. – 5. Elle est rentrée en pleurant.

### 8 Traduisez

a) Utilisez le participe présent ou le gérondif

b) Trouvez d'autres possibilités de traduction.

1. Příběhl s pláčem. – 2. Vešel s úsměvem. – 3. Při chůzi si četl noviny. – 4. Měl by sis při čtení dělat poznámky. – 5. Při jídle se díváme na televizi. – 6. Při řízení auta bys neměl kouřit. – 7. Zahlédl jsem Michala, když vycházel z obchodu. – 8. Když jsem nastupovala do autobusu, upadla jsem. – 9. V noci jsem zaslechl bratra vracejícího se z divadla.

### 9. La bande dessinée à l'honneur

Au cours de la dernière semaine de janvier, Angoulême est devenue la capitale européenne de la bande dessinée. Le salon international qui s'y est tenu a connu un succès public sans cesse grandissant, les auteurs les plus prestigieux n'hésitant plus à présent à se rendre à ce grand rendez-vous.

a) Traduisez le texte ci-dessus par écrit

b) Rédigez une brève nouvelle

– sur le festival des films animés organisé à Brno

– sur la Foire internationale du livre pour Enfants

### 10. Le Palais de la Jeunesse

Imposant bâtiment situé au centre de Paris, non loin de Beaubourg, offre aux jeunes visiteurs une salle de théâtre (350 places), une salle de cinéma (750 places), une salle de danse et un studio d'enregistrement surmonté d'une coupole transparente permettant aux enfants d'assister à la préparation de leurs émissions préférées. Une vaste aire est consacrée aux jeux scientifiques et techniques.

L'entrée du Palais est payante.

## LES DANSEURS VEULENT DANSER

*Question:* Pouvez-vous nous dire quelques mots à propos de la nouvelle organisation de la compagnie de ballets de l'Opéra?

*Réponse:* Depuis quelques années nos danseurs, et les plus grands, ont souffert de se sentir les parents pauvres. Ils ont été limités à l'Opéra de Paris. Or les danseurs aiment danser. Ce sont les seuls artistes qui ne se plaignent jamais de travailler, même trop. Ils veulent danser, parce que la carrière est courte, parce que l'échéance est si proche. En plus ils ont besoin de danser, car les exercices de danse ne peuvent s'interrompre, il faut se maintenir en forme. Dans la nouvelle organisation nous aurons donc trois programmations simultanées. Ce qui veut dire qu'un groupe dansera à Paris, un autre en province et un troisième pourra danser à l'étranger. Les danseurs vont redanser. Je crois que d'ores et déjà cela leur donne une confiance.

*Question:* On entend dire depuis quelques années qu'il n'y a pas de nouveaux chorégraphes.

*Réponse:* Ce n'est pas juste. Il y en a une quantité. Mais comment voulez-vous que le public les connaisse si on ne leur donne pas l'opportunité de se présenter? D'où un autre groupe que nous formons, qui est un groupe de recherche et de création uniquement, où nous avons donné la chance à de très jeunes chorégraphes. Il faut créer, il faut donner la chance aux créateurs.

*Question:* Est-ce qu'il n'y a pas une insuffisance de pédagogie?

*Réponse:* Absolument pas, car nous avons une école admirable et nous avons à tous les échelons dans notre compagnie une relève fantastique des étoiles actuelles, c'est-à-dire qu'on peut envisager l'avenir avec une sérénité totale.

(EXTRAIT D'UNE INTERVIEW RADIOPHONIQUE  
AVEC LE DIRECTEUR DE L'OPÉRA DE PARIS)

## TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

### A

1. Pourquoi les danseurs de l'Opéra de Paris se sentaient-ils «les parents pauvres»? Comment est conçue la nouvelle organisation de la compagnie de ballet? Quelles améliorations apporte-t-elle sur le plan de la recherche et de la création?

2. Pourquoi les danseurs veulent-ils danser et ont besoin de danser? Expliquez l'expression «l'échéance est proche». Evoquez d'autres professions ou disciplines sportives où la carrière est courte. On dit que la profession de danseur est la plus dure de toutes les professions artistiques. Quel est votre avis?

### B

Dans quel théâtre de Prague (de votre ville) pouvez-vous voir des spectacles de ballet? Nommez des danseurs et chorégraphes tchèques connus. Aimez-vous le ballet classique ou préférez-vous la danse moderne?

## EXERCICES LEXICAUX

1. «...au gré de sa seule volonté...» (21 A)

**Retenez les locutions suivantes**

à mon (ton, son...) gré, contre son gré, de bon gré, de gré ou de force, bon gré mal gré, savoir gré à q de qc

– Employez-les dans des phrases. Exprimez-les en tchèque.

2. «Des salles d'expositions seront intégrées au théâtre...» (21 B)

– Que peut-on **intégrer**? à quoi? Peut-on s'intégrer à quelque chose? à quoi?

– Faites une phrase avec chacun des trois adjectifs

intégral – intègre – intégrant (partie intégrante)

3. «...un concours international d'architectes...» (21 B)

Faites quatre phrases où le substantif **concours** pourra être traduit successivement par *pomoc, příspěvní – soutěž, konkurs – závod(y) – sběh (okolnosti)*. Vérifiez dans un dictionnaire français.

4. «...mettre en valeur différents sites...» «...mettre en pratique la pédagogie sensorielle...» (21 B) «...ceux qui les mettent en relation directe avec la société...» (17 B) «...le 27 septembre sera mise en service la partie sud de la ligne...» (10 B)

a) Etudiez la construction **mettre + en + substantif** et traduisez les phrases ci-dessus ainsi que celles qui suivent

1. La critique met en relief les aspects positifs de l'œuvre. – 2. Il ne suffira pas de présenter des propositions, il faudra les mettre en œuvre. – 3. Il faudrait (re)mettre en état les routes jusqu'ici peu entretenues. – 4. Les faits mentionnés mettent en évidence l'incapacité de la direction. – 5. Les revendications des paysans mettent en cause la politique agricole du gouvernement.

– Après plusieurs jours retraduez en français.

b) Dites en français

1. Básně J. Prévěta zhudebnil V. Cosma. – 2. Tyto teorie byly zpochybněny tiskem. – 3. Učitelé vstoupili do stávký 1. listopadu. – 4. V průběhu minulého roku bylo rozestavěno příliš mnoho objektů (mettre en chantier). – 5. To je politika, která ohrožuje mír. – 6. Nový lék bude dán do prodeje v lednu příštího roku.

c) Citez d'autres exemples de la construction **mettre + en + substantif**.

Vous en trouverez certainement en dépouillant des journaux ou des revues, car elle est très productive.

d) Dites en tchèque

une mise en plis, la mise en scène, la mise en bouteilles, la mise en liberté, la mise en marche d'un moteur

## FORMATION DES MOTS

5. «...la célébration du bicentenaire de la Révolution...» (21 B)

– Citez des exemples pour chacun des adjectifs formés à l'aide des préfixes

**uni-, bi-, tri-, quadri-**; donnez l'équivalent tchèque

● contrat unilatéral → *jednostranná smlouva*

lunettes bifocales → *dvojohniskové brýle*

forme triangulaire → *trojúhelníkový tvar*

avion quadrimoteur → *čtyřmotorové letadlo*

– Dites lequel de ces adjectifs a été substantivé

● bicentenaire → *dvěstěletý, dvousté výročí*

## LA PEUR DE LA VICTOIRE

La première mi-temps s'était terminée sur le score inespéré de 3 à 0 en faveur des Français. Margot et moi, les plus optimistes, nous avons pronostiqué leur victoire par 5 à 0. Romain et Olivier ont parié, eux, que le résultat resterait inchangé jusqu'à la fin. Quant à Lauranne, elle a prédit que les Allemands allaient remonter leur handicap.

C'est elle qui eut raison. En deuxième mi-temps, nous avons assisté au même phénomène qu'à la première, mais en sens inverse. Les Français encaissèrent un but, presque d'entrée en jeu, puis, à nouveau complexés, déboussolés, affolés, deux autres.

J'en fus contrarié, bien plus que ne l'exigeait mon chauvinisme naturel. Après m'être assimilé à mes compatriotes footballeurs dans leur réussite, j'étais bien obligé de m'y assimiler dans l'échec. Je n'étais pas plus à l'abri qu'eux d'un revirement de situation. Leur mésaventure pouvait m'advenir demain. J'étais donc très attaché à en analyser la cause.

– Ils ont dû cette fois pécher par excès de confiance, relâcher leurs efforts et leur vigilance parce qu'ils étaient trop sûrs de gagner.

– Je ne crois pas, me répondit Lauranne. Je pense plutôt qu'ils ont été victimes d'un mal assez répandu dans les compétitions sportives et qu'on appelle la peur de la victoire.

– C'est-à-dire?

– Une espèce de panique qui s'empare de ceux ou de celles qui sont sur le point de triompher et qui les paralyse. Le cas est fréquent au tennis. Le presque-vainqueur, qui n'a plus qu'une balle de match à disputer, la perd de façon stupide et, de là, perd la partie.

– En fait, la peur de la victoire, c'est ni plus ni moins que la peur de la défaite?

– Oui, ça se confond. De toute façon, il faut avoir des nerfs solides pour supporter l'une comme l'autre.

(FRANÇOISE DORIN, *LES JUPES-CULOTTES*)

## TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

### A

1. Parlez de la première mi-temps et des pronostics faits par les jeunes spectateurs. Comment s'est déroulée la deuxième mi-temps?

2. Quels sentiments le narrateur a-t-il éprouvés au cours du match? Qu'est-ce qu'il a résolu de faire après la rencontre et pourquoi?

### B

1. Qu'est-ce qui a causé l'affolement des joueurs français au cours de la deuxième mi-temps? Qu'est-ce qui a, au contraire, redonné confiance à leurs adversaires?

2. Est-ce que la peur de la victoire est typique pour un sport? Donnez des exemples de ce phénomène.

### C

1. Quels sports pratiquez-vous? Quel est votre sport préféré? Dites à vos camarades par quoi il vous attire / passionne.

2. Parlez d'une rencontre sportive à laquelle vous avez assisté ou que vous avez suivie à la télévision.

## EXERCICES

### 1. Transformez les phrases suivantes comme dans les exemples donnés

a) ● Après avoir fait ses adieux, il monta en voiture.

→ *Ayant fait ses adieux, il monta en voiture.*

1. Après avoir terminé son travail, il s'en alla au stade. – 2. Après avoir joué pendant une heure, il se sentait fatigué. – 3. Après avoir ouvert les fenêtres, ils ont commencé à jouer au ping-pong. – 4. Après être arrivés à Chamonix, ils se sont inscrits au Club des sports. – 5. Après s'être inscrits, ils sont allés patiner.

b) ● Après avoir terminé son travail, il s'en alla au stade.

→ *Son travail une fois terminé, il s'en alla au stade.*

1. Après être arrivés à Chamonix, ils se sont inscrits au Club des sports. – 2. Après s'être inscrits, ils sont allés patiner. – 3. Après avoir ouvert les fenêtres, ils se sont mis à jouer au ping-pong. – 4. Après avoir gagné une médaille d'or, il passa au professionnalisme. – 5. Après avoir fini sa traduction, elle est allée jouer au tennis.

### 2. Distinguez la voix active de la voix passive

1. Récemment créée, cette association trace un itinéraire intéressant. – 2. Financée par la Caisse des Monuments Historiques, cette Route se propose de mettre en valeur différents sites. – 3. Parti à six heures, le train n'est arrivé qu'à midi, soit avec deux heures de retard. – 4. Rentré fatigué, l'enfant s'endormit sans manger. – 5. Commencés en septembre 2000, les travaux devraient être achevés en 2004. – 6. Arrivés après le commencement du spectacle, ils ont dû suivre le premier acte sur le petit écran du vestibule. – 7. Evanoui d'épuisement, le coureur tomba dans les bras de ses camarades.

### 3. Exprimez la cause

● Comme il n'avait pas travaillé, il n'a pas été reçu à l'examen.

→ *N'ayant pas travaillé, il n'a pas été reçu à l'examen.*

1. Comme il n'était pas arrivé à temps, il a manqué le train. – 2. Comme il n'avait pas composté son billet, il a dû payer une amende. – 3. Comme il est

tombé, le coureur a perdu tout espoir d'obtenir une médaille. – 4. Comme je n'avais pas consulté le plan, je me suis perdu dans les rues de la vieille ville. – 5. Comme notre conversation téléphonique avait été coupée, j'ai dû leur écrire.

### 4. Traduisez les phrases suivantes de trois façons différentes

● Když skončil trénink, šel se osprchovat.

→ *Quand il eut terminé l'entraînement, il alla prendre une douche.*

→ *Après avoir terminé son entraînement, ...*

→ *Ayant terminé l'entraînement, ...*

1. Když obdrželi vízum, odjeli. – 2. Když zkusil několik kolektivních sportů, vybral si rugby. – 3. Když odmaturovala, zapsala se na právnickou fakultu. – 4. Když marně čekal půl hodiny, šel telefonovat. – 5. Když uslyšela na chodbě kroky, otevřela dveře.

### 5. Relevez dans les textes suivants les différentes formes du participe et de l'adjectif verbal

a) Traduisez-les en tchèque

Disques classiques. Les Scènes alsaciennes, écrites peu après la guerre de 1870, qui avait arraché l'Alsace à la France, comportent quatre tableaux dépeignant la vie dans un village de ce coin de la France, un dimanche matin. – Écrit entre 1836 et 1837, le Requiem de Berlioz fut donné en première audition à Paris, le 5 décembre 1837. Œuvre monumentale, exigeant des effets vocaux et instrumentaux peu courants, elle fut très critiquée naguère – et l'est encore de nos jours. C'est en 1959 que Francis Poulenc écrivit La voix humaine sur le texte de Cocteau. Ici, comme tant d'autres fois, Poulenc apparaît comme l'un des rares compositeurs ayant contribué à la musique dite de charme, c'est-à-dire tout aussi éloignée d'un modernisme agressif que de la scolastique.

b) Pourrait-on tourner ces phrases autrement?

## GRAMMAIRE

LES FORMES NOMINALES DU VERBE:  
LE PARTICIPE PASSÉ

## A FORME SIMPLE

parlé fini vendu mis écrit

*Voix active:* Nous avons pronostiqué leur victoire. (F. Dorin)

*Voix passive:* J'en fus contrarié. (F. Dorin)

*Adjectif verbal:* ...deux bassins couverts, une patinoire artificielle couverte (Chamonix Magazine)

*Substantif verbal:* un reçu, un fait, un licencié, l'entrée, les intéressés

## 1. Accord du participe passé des verbes pronominaux

(Pour l'accord du participe passé voir leçon 13.)

Le participe passé des verbes pronominaux s'accorde

## a) avec le sujet

– s'il s'agit d'un verbe essentiellement pronominal

● La terre s'est effondrée

– si le verbe pronominal est lexicalisé (son pronom ne s'analyse pas)

● La première mi-temps s'était terminée... (F. Dorin)

● Les Quarante se sont adressés aux sportifs. (J. Hanse)

– au sens passif

● Tous les modèles se sont vendus.

## b) avec le complément d'objet direct qui précède

– s'il s'agit d'un verbe réfléchi

● Ils se sont lavés. – **Mais:** Ils se sont lavé les mains.

– s'il s'agit d'un verbe réciproque

● Ils se sont vus. (voir quelqu'un, se = complément d'objet direct)

● Qu'est-ce qu'ils se sont dit? (dire quelque chose à quelqu'un, se = complément d'objet indirect)

## 2. Le participe passé reste invariable

a) s'il s'agit d'un *verbe impersonnel*

● Les chaleurs qu'il a fait en juillet ont été insupportables.

b) s'il s'agit d'un *verbe semi-auxiliaire*

● Les travaux que vous avez dû accomplir...

c) s'il est *précédé par en*

● Des efforts, j'en ai fait.

et dans plusieurs autres cas.

## B FORME COMPOSÉE

*Voix active:* ayant fini      étant parti      s'étant levé

*Voix passive:* ayant été fini    ayant été vendu    ayant été écrit

## Distinguez:

étant allé, étant parti      – voix active, forme composée

étant terminé, étant vendu    – voix passive, participe présent

## 1. L'expression de l'antériorité

a) La forme composée du participe exprime *l'antériorité* par rapport à l'action du verbe principal.

● Il est parti **m'ayant recommandé** de me distraire. (A. Maurois)  
= après m'avoir recommandé

● Le mannequin suivant partait, **ayant pris** son pas et son maintien de scène. (M. Druon) = après avoir pris

b) La forme composée du participe correspond également à une *proposition relative*.

● Poulenc apparaît comme un des rares compositeurs **ayant contribué** à un retour à la musique de charme. (Nouvelles de France) = qui a contribué

● Mme Monnier entreprit de constituer un fonds d'archives concernant d'illustres savants français **ayant étudié** dans cet établissement. (Nouvelles de France)= qui avaient étudié

## 2. Le participe à sens passif (présent ou passé) peut s'employer sans auxiliaire.

● **Destiné** à un public de touristes, «Salamandre» est conçu... (Nouvelles de France) = étant destiné

● Une fois **inscrits**, ils peuvent pratiquer différentes activités. (Chamonix Magazine) = s'étant inscrits, ayant été inscrits

Exemple de synonymie syntaxique:

● Après avoir raccroché le récepteur, je dus m'étendre. (A. Maurois)

Ayant raccroché le récepteur, je dus m'étendre.

Le récepteur une fois raccroché, je dus m'étendre.

Quand j'eus raccroché le récepteur, je dus m'étendre.

# B LE CENTRE SPORTIF DE CHAMONIX

Ouvert en 1985, le Centre sportif de Chamonix dispose de plusieurs installations permettant au large public de pratiquer différentes activités sportives pendant toute l'année.

– Centre Nautique

ouvert tous les jours de 9 h à 20 h; comprend:

2 bassins couverts (un bassin de 25 m et un bassin d'apprentissage). 2 bassins en

FRANCOUZŠTINA PRO POKROČILÉ

plein air (un bassin olympique de 50 m, une fosse à plongeur de 5 m) et une patinoire.

– Hall Omnisports

attenant au Centre Nautique comprend:

Grand gymnase de 40 x 40 m avec gradins pour rencontres sportives (tennis, volley, basket, hand-ball).

5 salles d'entraînement (sports de combat, danse, gymnastique, ping-pong). 2 saunas.

– Patinoire artificielle couverte

consacrée aux manifestations (patinage artistique, hockey) et au patinage général, dispose d'une piste de 60 x 30 m.

Réservé aux manifestations de 20 h à 23 h.

Ouvert tous les jours de 10 h à 12 h et de 15 h à 18 h.

En outre, les intéressés peuvent s'inscrire au Club des sports. Une fois inscrits, ils peuvent pratiquer différentes activités de nombreuses sections sportives (golf, équitation, vélo, etc.)

Pour ceux qui s'intéressent au ski d'été, les pistes sont préparées à Névé de l'Index – accès par le téléphérique de la Flégère, puis télécabine de l'Index; 3 téléskis.

(CHAMONIX MAGAZINE)

## T TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

A

1. A qui sont destinées les informations sur les activités sportives à Chamonix? Par quel magazine sont-elles publiées?

2. Quelles installations le Centre sportif de Chamonix comprend-il?

3. Donnez les renseignements sur le Centre Nautique, le Hall Omnisports, la Patinoire artificielle.

4. Quels sports collectifs / individuels peut-on pratiquer dans le Hall Omnisports?

5. Quelles activités sportives peut-on pratiquer au Club des Sports? Où peut-on pratiquer le ski d'été? Par quels moyens de transport peut-on accéder à Névė de l'Index? Comment sont équipées les pistes?

**B**

Relevez dans le texte les formes du participe présent et du participe passé composé.

**C**

1. Décrivez les installations sportives de votre Université.

2. Les cours d'éducation physique sont-ils obligatoires à l'école supérieure? Quelle discipline sportive avez-vous choisie à l'Université?

3. Comment avez-vous passé le cours de ski organisé par votre faculté? (Où, quand, pendant combien de temps; moyens de transport, conditions d'hébergement, conditions de restauration; emploi du temps, activités sportives pratiquées; prix)

**EXERCICES****1. Employez le participe passé composé ou le participe présent**

1. S'il avait été mieux renseigné, il aurait réussi. – 2. Si tu avais été bien informé, tu n'aurais pas manqué le train. – 3. Si tu étais bien entraîné, tu n'aurais pas de difficultés à la compétition. – 4. Si j'étais mieux reposé, j'irais faire cette promenade à cheval avec vous. – 5. Si le navire était resté au port jusqu'à la fin de la tempête, il n'aurait pas eu d'accident.

**2. Transformez les phrases suivantes comme dans le modèle ci-dessous**

● Puisque la tempête avait éclaté, les navires ne pouvaient pas quitter le port.  
→ *La tempête ayant éclaté, les navires ne pouvaient pas quitter le port.*

1. Comme la pluie avait cessé, nous avons pu reprendre la route. – 2. Si cette erreur avait été évitée, l'accident ne se serait pas produit. – 3. Lorsque les invités ont été partis, on a tout remis en ordre. – 4. La nuit venue, nous avons fermé toutes les portes. – 5. Lorsque l'accord fut signé, les préparatifs commencèrent.

**3. Utilisez le participe passé composé**

1. Quand il est monté dans sa chambre, il a téléphoné à Jean. – 2. Pauline, après avoir fini le repassage, s'est mise à tricoter. – 3. Comme il avait beaucoup mangé le soir, il n'a pas pu s'endormir. – 4. Il s'est réveillé tard parce qu'il était rentré après minuit. – 5. Le camion qui n'avait pas respecté le feu rouge, a causé un accident avec quatre voitures.

**4. Trouvez toutes les constructions synonymes possibles pour les phrases suivantes**

1. Ayant respecté les feux, la voiture suivante n'a pas heurté les voitures accidentées. – 2. N'ayant pas trouvé les timbres-poste, Michel a dû aller à la poste. – 3. L'orage qui a éclaté cette nuit, a causé de grands dégâts. – 4. Ayant signé l'accord, les deux ministres se sont rendus à l'Exposition des machines agricoles. – 5. Ayant oublié les clefs, ils ont dû réveiller le concierge.

### 5. Promenades à pied dans la vallée du Mont-Blanc

#### Pierre à Ruskin – 1150 m – Randonnée de 2 heures

Suivre la route du Brévent qui monte au téléphérique et prendre le sentier balisé à gauche de la gare.

#### Le Chapeau – 1570 m – Randonnée de 3 heures

Prendre le train ou car-navette jusqu'au Tines. Emprunter, face à la gare, le chemin fléché pour gagner le Lavancher; à la sortie du village prendre à droite, puis tout droit jusqu'au chalet-crèmerie du Chapeau.

##### a) Donnez à vos amis des renseignements

comment se rendre à Pierre à Ruskin, au Chapeau; utilisez les expressions de la langue parlée: vous suivrez / vous suivez / suivez...

##### b) Relevez dans le texte les substantifs et adjectifs dérivés du participe passé

##### c) Dites en tchèque

- promenade à pied – promenade en voiture – promenade à cheval
- le sentier balisé – le chemin fléché
- le car-navette – le chalet-crèmerie

##### d) Rédigez l'itinéraire d'une randonnée de 2 heures

### 6. Excursions en remontées mécaniques

Téléphérique de la Flégère (1 900 m): Le panorama le plus complet de la chaîne du Mont-Blanc; ski d'été, 3 téléskis.

Télécabine de l'Index (2 435 m): Au-dessus de la Flégère, promenade dans les alpages fleuris.

Télésiège du Glacier des Bossons (1 400 m): Accès au plus grand glacier de la vallée.

Tramway de Mont-Blanc (chemin de fer à crémaillère): Montée à travers les forêts, jusqu'au Col de Voza et au Glacier du Bionnassay.

Funiculaire du Glacier: Relie la gare du Montenvers au glacier.

##### a) Donnez à votre ami des renseignements

sur les excursions citées ci-dessus; transposez les renseignements écrits en code oral.

##### b) Dites en tchèque

– la remontée mécanique – le funiculaire – le chemin de fer à crémaillère – le téléphérique – la télécabine – le télésiège – le télési

##### c) Par quelle remontée mécanique peut-on se rendre

– à Petřín – à Ještěd – à Sněžka – de Janské Lázně à Černá hora

##### d) Utilisez les expressions suivantes dans des phrases

la montée – une pièce montée sur la scène

le montant – les chaussures montantes

le passé – le passant

le dimanche passé – la rue passante

### 7. Traduisez

sedačková lanovka – lyžařský vlek – kabinová lanovka – dvouhodinová pěší túra – projížďka lodí – značená stezka – krytý bazén – kursy letního lyžování – zimní výcvikový kurs – sjezdařská dráha – výcvikový bazén

### 8. Faites des dialogues

Na výlet do hor potřebují studenti sjezdové lyže i běžky.

a) požádejte svého kamaráda, aby vám půjčil běžky; váš přítel vám je bohužel nemůže půjčit, protože sám bude v té době na horách.

b) váš přítel nemá sjezdové lyže; nabídněte mu své.

### 9. Complétez le dialogue suivant

Lui: .....

Elle: Oh non, la boxe ne m'intéresse pas. Je voudrais passer la soirée d'une manière plus agréable.

Lui: .....

## C SPORTIFS, PARLEZ FRANÇAIS!

L'Académie française se compose de messieurs dont le sport n'est certainement pas l'occupation principale. Pourtant, les «Quarante» se sont adressés aux sportifs pour leur dire: parlez français!

Toute une série de mots ont été rejetés du vocabulaire. On ne peut plus dire «doping» mais «dopage», «score» mais «marque», «supporter» mais «partisan». Une compétition «in-door» devra s'appeler une compétition «en salle». En tennis, il faudra dire une «manche» au lieu d'un «set,» un «coup imparable» au lieu d'un «passing shot».

En football, le «goal» est le «but», le «goal-keeper» est le «gardien de but», le «goal average» est la «moyenne des buts». D'un sportif particulièrement brillant, vous ne direz plus un «crack», mais un «as», un «champion».

Nous sommes bien d'accord. Les Anglais ont inventé et rendu populaires la plupart des sports. Mais ce n'est pas une raison pour que tous les termes sportifs soient anglais. On dit aussi facilement une «rencontre» qu'un «match» et une «reprise» est aussi clair qu'un «round». Une sorte de snobisme veut même qu'on invente des mots franglais comme «tennisman» pour «joueur de tennis». Le véritable mot anglais est «tennisplayer».

Le plus curieux, c'est que les sportifs ignorent d'où viennent certains de ces mots. Ce sont de vieux mots français que les Britanniques ont transformés. En voici trois exemples. Le mot «tennis» vient de «tenez!» que l'on criait au partenaire en lançant la balle. «Record» est la forme anglaise du mot «recors», du verbe «recorder»: rappeler ou se rappeler. Quant au mot «sport» lui-même, il vient de «desport» ou «déport». En vieux français «se déporter» voulait dire «s'amuser»!

(JOSEPH HANSE, TELSTAR)

## T TRAVAILLEZ SUR LE TEXTE

### A

1. Qui appelle-t-on les Quarante Immortels? A quel propos les Quarante se sont intéressés au sport?

2. Quelle est la raison de l'emploi fréquent d'anglicismes dans le domaine du sport? Ces expressions pourraient-elles être remplacées par des termes français? Citez d'autres emprunts d'anglicismes utilisés dans d'autres domaines que le sport. Comparez avec le tchèque. Donnez des exemples d'expressions anglaises qui sont de vieux mots français transformés.

### B

Inspirez-vous du livre de R. Etiemble Parlez-vous franglais? Qui a inventé le mot franglais?

## EXERCICES LEXICAUX

1. «... nous avons pronostiqué leur victoire...» «...elle a prédit que les Allemands allaient remonter leur handicap...» (22 A)

a) Étudiez les similitudes et les différences

pronostiquer – prédire – prévoir – prophétiser

pronostic – prédiction – prévision – prophétie

b) Employez ces mots dans des contextes typiques

2. «... nous avons assisté au même phénomène...» (22 A)  
 a) Faites des phrases avec chacune des constructions du verbe **assister**, assister à qc, assister q, se faire assister par q  
 b) Notez les différentes acceptions du substantif **assistance**
3. «... complexé, déboussolé, affolé, contrarié...» (22 A)  
 a) Etudiez ces adjectifs qui traduisent tous un certain état d'esprit. Ajoutez-les à la liste que vous avez faite des synonymes de l'adjectif **déconcerté** (15 A)  
 b) Traduisez: Elle parut **décontenancée** et regarda Enrique qui se levait à son tour. (5 A)
4. «... Je n'étais pas à l'abri d'un revirement de situation...» (22 A)  
 «Elle avait demandé qu'on lui procurât un refuge pour être à l'abri de ses parents ...» (12 A)  
 a) Qu'est-ce qu'un **abri**? Quelles sortes d'abris connaissez-vous? De quoi est-ce qu'on s'abrite?  
 b) Employez dans des phrases les locutions être / se mettre / mettre qc / à l'abri de  
 c) Traduisez les deux phrases ci-dessus
5. «... ceux qui sont sur le point de triompher...» (22 A)  
 a) Dites autrement.  
 b) Parmi les nombreux emplois du substantif **point** citez-en une dizaine et donnez leurs équivalents tchèques  
 c) point de départ → *východisko*  
 Faites des phrases avec les locutions du point de vue de, au point de + infinitif, faire le point de, mettre au point, mettre les points sur les i
6. «... Le presque-vainqueur ... perd la partie...» (22 A)  
**Distinguez**  
 la partie *f* x le parti *m*  
 Faites une phrase avec chacun de ces substantifs  
**Retenez:** une (la) partie contractante – *smluvní strana*

7. «... c'est ni plus ni moins la peur de la défaite ...» (22 A)  
 a) Traduisez cette phrase  
 b) Employez dans des phrases de plus en plus, qui plus est [plüze], plus ... plus (*čím víc tím víc*), tout au plus, pas plus que, raison de plus pour ...  
 il n'est pas moins vrai que, pas le moins du monde, en moins de rien, le moins que l'on puisse dire, du moins, à moins que, de moins en moins, moins... moins (*čím méně tím méně*)  
 plus ou moins, plus... moins, moins... plus, ni plus ni moins

## FORMATION DES MOTS

## 8. Dérivation

- a) «Leur mésaventure pouvait m'advenir demain...» (22 A) «Je ne m'étais même pas demandé s'il serait content ou mécontent...» (16 B)  
 – Quelle est la signification du préfixe mé(s)- dans les phrases ci-dessus et dans les expressions: se méprendre, mépriser, se méfier.  
 – Citez d'autres expressions préfixées **mé-** / **més-**  
 b) «... une pataugeoire...» (22 B)  
 Comment est formé ce substantif?  
 – Trouvez d'autres noms formés à l'aide du suffixe **-oire**.  
 – Quels sont les animaux qui ont des nageoires?

## LE RÊVE DE JULIEN

Julien prenait haleine un instant à l'ombre de ces grandes roches, et puis se remettait à monter. Bientôt par un étroit sentier à peine marqué et qui sert seulement aux gardiens des chèvres, il se trouva debout sur un roc immense et bien sûr d'être séparé de tous les hommes. Cette position physique le fit sourire, elle lui peignait la position qu'il brûlait d'atteindre au moral. L'air pur de ces montagnes élevées communiqua la sérénité et même la joie à son âme...

Julien, debout, sur son grand rocher, regardait le ciel, embrasé par un soleil d'août. Les cigales chantaient dans le champ au-dessous du rocher, quand elles se taisaient tout était silence autour de lui. Il voyait à ses pieds vingt lieues de pays. Quelque épervier parti des grandes roches au-dessus de sa tête était aperçu par lui, de temps à autre, décrivant en silence ses cercles immenses. L'œil de Julien suivait machinalement l'oiseau de proie. Ses mouvements tranquilles et puissants le frappaient, il envoyait cette force, il envoyait cet isolement.

C'était la destinée de Napoléon, serait-ce un jour la sienne?

(STENDHAL, LE ROUGE ET LE NOIR)

### JULIÁNŮV SEN

Julián si na chvíli ve stínu vysokých skal odpočinul a pak stoupal dále. Brzy se dostal úzkou, sotva znatelnou stezkou, již používají jenom pastevci koz, na ohromnou skálu, kde byl docela jistý před lidmi. Usmíval se, neboť vysoká poloha místa, na němž stál, mu znázorňovala duševní výši, již horoucně toužil dosáhnout. Čirý horský vzduch plnil jeho duši jaselem, a dokonce radostí...

Julián stál na vrcholku vysoké skály a pohlížel k nebi, na němž plálo srpnové slunce. V poli pod skálou cvrkaly cikády; když umlkly, bylo kolkolem hluboké ticho. Pod nohama viděl kraj v okruhu dvaceti mil. Chvillemi viděl, jak z vysokých skal nad jeho hlavou vzlétá krahujec a opisuje tiše ve vzduchu široké kruhy.

FRANCOUZŠTINA PRO POKROČILÉ

Julián bezděky sledoval zrakem dravého ptáka. Jeho klidné, mocné pohyby v něm vzbuzovaly obdiv; záviděl mu jeho sílu, záviděl mu jeho samotu.

Takový byl osud Napoleonův. Bude to jednou též jeho osud?

(PŘELOŽIL OTAKAR LEVÝ)

**Poznámka:** Většina překladů souvislých textů i jednotlivých výrazů ve výkladu a cvičeních v lekcích 23, 24, 25 je citována z publikovaných překladů francouzských literárních děl. Neznamená to ovšem, že by tyto překlady byly jediné možné.

## PŘEKLADATELSKÉ POSTUPY PROCÉDÉS DE TRADUCTION

Jen v omezené míře můžeme při převodu mezi francouzštinou a češtinou, tedy dvěma jazyky typologicky odlišnými, užít doslovného překladu (*traduction littérale, le mot-à-mot*), v němž si přímo odpovídají jednotlivé lexikální jednotky i slovní druhy:

Quelqu'un sonne. C'est le facteur. Il apporte une lettre.

*Někdo zvoní. Je to listonoš. Přináší dopis.*

Daleko častěji musíme pro vyjádření téhož sdělení v cílovém jazyce užít jiného překladatelského postupu, nebo ještě častěji kombinace několika postupů. Probereme si ty nezákladnější.

## TRANSPOZICE – TRANSPOSITION

### A TRANSPOZICE SLOVNÍHO DRUHU – TRANSPOSITION D'UNE PARTIE DU DISCOURS

Tato transpozice spočívá v tom, že též sémantický obsah je vyjádřen v cílovém textu jiným slovním druhem než v originálu.

a) **Jednoduchá** (simple)

Une robe **de soir** **Večerní šaty** (substantivum > adjektivum)

Des blessés **graves** **Těžce ranění** (adjektivum > adverbium)

Ça le rendait **furieux** **Přivádělo ho to k zuřivosti** (adjektivum > substantivum)

Transpozice může být povinná (obligatoire) nebo nepovinná (facultative): Son visage était tout à coup **livide, pétrifié**. *Jeho tvář byla najednou **zsinalá, zkamenělá***. Nebo (lépe): *Jeho tvář náhle **zesinala, zkameněla***.

**b) Dvojnásobná** (double) popřípadě **několikanásobná** (multiple) Il travaillait **avec une grande précision**. *Pracoval **velmi přesně***.

U dvojnásobných transpozic bývá jedna primární (základní, de base), zde: **précision *přesně*** (Il travaillait avec précision. *Pracoval *přesně**), druhá sekundární (závislá, non-autonome), zde: **grande *velmi*** (une grande précision *velmi *přesně**).

Příklad trojnásobné transpozice: Il continue son éducation musicale. *Stále se vzdělává v hudbě*. (sloveso *continue* > adverbium *stále*, substantivum *éducation* > sloveso *vzdělává*, adjektivum *musicale* > substantivum *hudba*)

Při dvoj- nebo vícenásobné transpozici mohou větné členy změnit svou závislost: Il l'interrogea du regard. *Zadíval se na ni *tázavě**. – Après une nuit de voyage... *Po *noční cestě**... Řídící členy **interrogea, une nuit** se staly závislými (*tázavě, noční*), závislé **du regard, de voyage** se staly řídicími (*Zadíval se, Po cestě*). Tomuto postupu se někdy říká **chassé-croisé** (záměna, rošáda).

## B TRANSPOZICE SYNTAKTICKÁ – TRANSPOSITION SYNTAXIQUE

Při této transpozici mění větné členy (termes de proposition) svou funkci, sloveso může změnit rod (pasivní v aktivní nebo naopak) a to, co je v jednom jazyce vyjádřeno větným členem, může být vyjádřeno vedlejší větou.

### a) Transpozice pasivum $\cong$ aktivum

Il fut réveillé par les enfants. *Vzbudily ho *děti**.

Pasivní konstrukce se změnila v aktivní, podmět **il** byl transponován v předmět **ho**, příslovečné určení původce děje (complément d'agent) **par les enfants** v podmět **děti**.

Les fleurs jonchaient les trottoirs. *Chodníky byly *vystlány květinami**. Zde se naopak francouzská aktivní konstrukce změnila v českou pasivní.

**b) Transpozice větný člen  $\cong$  vedlejší věta** (un terme de la proposition  $\cong$  proposition subordonnée) Jádrem tohoto postupu bývá transpozice substantivum  $\cong$  sloveso.

– předmět  $\cong$  věta předmětná

Je ne regrette pas **mon refus**. *Nelituji, **že jsem odmítl***.

– příslovečné určení času  $\cong$  věta časová

**A votre arrivée** ici... *Když **jste sem přijel***...

– přísl. určení způsobu  $\cong$  věta způsobová

On peut marcher **à volonté**. *Člověk může **chodit, jak se mu zachce***.

– přívlastek neshodný (complément de nom)  $\cong$  věta přívlastková

J'ai un plan **d'organisation** ... *Mám **plán, jak to zorganizovat*** ...

## C TRANSPOZICE FRANCOUZSKÉHO PODSTATNÉHO JMÉNA DO ČEŠTINY – TRANSPOSITION DU SUBSTANTIF FRANÇAIS EN TCHÈQUE

Ve srovnání s jinými jazyky má francouzština poměrně větší frekvenci substantiva; říká se o ní, že má nominální charakter. Francouzské substantivum často vyjadřuje děj: lors de son **arrivée** – *když **přijel***, nebo vlastnost: un air **de fête** – *slavnostní **vzhled***. V češtině se mnohem častěji vyjádří slovesem to, co ve francouzštině podstatným jménem:

Ils préfèrent une **bouderie** à l'**effort** de la **conversation**.

*Raději **se tváří uraženě**, než by **se pokusili spolu hovořit***.

Pokud máme ve francouzštině možnost synonymního vyjádření, pak formulace verbální spadá spíše do stylu hovorového, je rozvláčnější, ně-

kdy neobratná; nominální vyjádření je sevřenější, elegantnější; užívá se mj. v tzv. úředním jazyce (*langue administrative*):

Ils cédèrent à une **promesse** formelle d'**impunité**. (Ils ont cédé, parce qu'on leur a promis formellement qu'ils ne seraient pas punis.)

*Ustoupili, protože jim bylo výslovně slíbeno, že nebudou potrestáni.*

Při překládání nesmíme mechanicky přenášet způsob vyjadřování, typický pro určitý jazyk, do jazyka jiného. Tak při překladu do češtiny uvážíme, zda by verbální vyjádření nebylo přirozenější než nominální, a naopak při překladu do francouzštiny nezapomeneme, že verbální vyjádření můžeme často vhodněji nahradit nominálním.

## EXERCICES

### 1. Observez et commentez les transpositions opérées (23 A)

l'air pur de ces montagnes *čirý horský vzduch*; le ciel embrasé par un soleil d'août *k nebi, na němž plálo srpnové slunce*;

l'oiseau de proie *dravý pták*. Quelque épervier parti des grandes roches au-dessus de sa tête était aperçu par lui, de temps à autre, décrivant en silence ses cercles immenses. *Chvílemi viděl, jak z vysokých skal nad jeho hlavou vzlétá krahujec a opisuje tiše ve vzduchu široké kruhy.*

Adjectif

### 2. Remplacez le complément de nom (de + substantif) par l'adjectif tchèque

● les moyens de transport → *dopravní prostředky*

les partis de gauche, les canaux d'irrigation, les travaux de drainage, les leviers de commande, les gaz d'échappement, la piste d'envol (d'un avion), le foyer d'étudiants, la soupape de sûreté, la Galerie des Glaces, le travail d'équipe.

### 3. Remplacez l'adjectif tchèque par un substantif précédé par

a) de: ● *záchranný přístroj* → *un appareil de sauvetage*

rybářská síť, letní šaty, slaměný klobouk, pracovní úraz, výzkumný program, obchodní přístav, pravicová strana, studentský pokoj, zásadní námitka, čestné slovo

b) de: ● *včerejší* program → *le programme d'hier*

noční směna, kupní síla, železná ruda, přistávací dráha, rychlostní skříň, obchodní síť, bezpečnostní opatření, úroková míra, pracovní podmínky

c) sans: ● *bezúspěšný* pokus → *une tentative sans succès*

bezbranný člověk, bezdrátový telegraf, bezzásadová morálka, beznadějná láska, bezpodmínečná kapitulace, bezvýhradný souhlas, bezvýznamná záležitost

d) *d'autres prépositions (à, en, pour, par...)*: papírový sáček, dřevěná stavba, olejová lampa, keramické dlaždice, plynový sporák, skleněný popelník, automobilový olej, kolečkové brusle, dálkové studium, parní stroj, zlatý prsten

### 4. Traduisez en faisant la distinction

une cuiller à café × une cuiller de café; un verre de / à vin, une assiette de / à soupe, un tonneau de / à bière, une corbeille de / à fruits

– Savez-vous quel est le sens figuré et familier de l'expression *panier à salade*?

## INFINITIF FRANÇAIS – SUBSTANTIF VERBAL TCHÈQUE

### 5. a) Traduisez en tchèque

● Pour augmenter le volume des exportations, il faudra faire un effort supplémentaire. → *Pro zvýšení vývozu bude třeba zvýšeného úsilí.*

Pour supprimer les difficultés

Pour accélérer les travaux de réparation

Pour faciliter la vente des produits

Pour assurer un meilleur rendement

Pour réduire les frais de production

Pour surmonter tous les obstacles

il faudra faire  
un effort  
supplémentaire.

### b) Traduisez en français

● Pro zjištění výše škod doporučuje konference vypracovat podrobnou studii.  
→ *Pour établir le montant des dégâts, la conférence recommande de mettre au point une étude détaillée.*

Pro porovnání výhod obou návrhů  
 Pro objasnění příčin krize  
 K důslednému rozboru situace  
 K vyřešení tohoto sporu  
 Pro stanovení minimální mzdy  
 Pro zajištění lepších podmínek

doporučuje  
 konference  
 vypracovat  
 podrobnou  
 studii.

## 6. Dites en tchèque à la voix active

a) ● Vous **serez dépassé** par les événements. → *Události vás předběhnou.*

1. Elle fut réveillée par le chant du coq. – 2. L'ancienne lampe à huile a été remplacée par une ampoule électrique. – 3. On dit que cet arbre a été planté par Napoléon. – 4. Cet édifice a été conçu et construit par Le Corbusier. – 5. Tous les regards étaient fixés sur lui. – 6. Le commissaire était préoccupé par l'affaire de la drogue. – 7. Nous sommes attendus par Monsieur le Conservateur. (texte 4 B)

b) ● Il s'est enfui pour **ne pas être grondé** par son père. → *Utekl, aby ho nehuboval otec / aby ho otec nehuboval.*

Il s'est enfui pour ne pas être

attrapé par un policier.  
 interrogé par l'inspecteur.  
 examiné par le médecin.  
 battu par ses camarades.  
 vu par le concierge.  
 mordu par le chien.

## 7. Transposition double

a) Déterminez le genre des transpositions opérées

1. Il a eu une grave maladie. *Byl vážně nemocen.* – 2. Il s'obstine à le nier. *Tvrdošjně to popírá.* – 3. De jeunes chômeurs protestent. *Nezaměstnaná mládež protestuje.* – 4. Quel orgueil fou il faut avoir! *Jak šíleně pyšný musí být člověk!* – 5. Mon père est toujours le même. Une activité formidable. *Můj otec je pořád stejný. Úžasně čilý.* – 6. Paris fourmillant de lumières nocturnes... *Světelné hemžení noční Paříže...*

b) Lesquelles de ces transpositions qualifierait-on de chassé-croisé?

## SUBSTANTIF FRANÇAIS – PROPOSITION SUBORDONNÉE TCHÈQUE

### 8. Comparez et commentez

1. Je lui reprochais l'excès de son amour. *Vyčítal jsem jí, že mě má příliš ráda.* – 2. Il avait une horrible sensation de gâchis, de ratage. *Měl strašlivý pocit, že něco pokazil, promeškal.* – 3. Il pensait à la scène de sa séparation avec Mary. *Myslil na to, jak se odehrál jeho rozchod s Mary.* – 4. Il avait refusé le baptême. *Odmítl se dát pokřtít.* – 5. C'est à vous, surtout, que je dois la publication de ce livre. *Za to, že kniha vyšla, děkuji především vám.* – 6. On ignore le nombre des nouveaux internés, le lieu de leur détention et leur sort. *Neví se, kolik je nově zatčených, kde jsou věznění a jaký je jejich osud.*

### 9. Dans les phrases suivantes, transposez le substantif français en verbe tchèque (le complément par une proposition subordonnée)

● Nous avons appris la nouvelle. → *Dozvěděli jsme se, co se stalo.*

a) 1. Nous sommes très contents de votre arrivée. – 2. Elle attendait le réveil de l'enfant. – 3. La jeune fille simula un bâillement. – 4. On ne pouvait compter sur la présence du médecin. – 5. Il ne trouva pas l'emploi de son énergie.

b) 1. Le Ministère de la Santé a autorisé la mise en vente de nouveaux produits pharmaceutiques. – 2. Depuis la reprise en main, par les pays producteurs de pétrole, de leurs richesses naturelles, les événements se sont précipités. – 3. Le gouvernement libanais laisse aux membres de la Ligue le choix de la date et du lieu d'une telle réunion. – 4. Pour commencer il a demandé mon nom et mon adresse.

c) Dites si la transposition est obligatoire. Pour les cas facultatifs proposez d'autres variantes.

### 10. Traduisez en français (transposition verbo-nominale)

a) proposition subordonnée temporelle – complément circonstanciel de temps  
 1. Než se vlak zastavil... – 2. Sotva vlak přijel... – 3. Když se obě delegace setkaly... – 4. Od té doby, kdy došlo k setkání obou delegací... – 5. Než vlak odjel... – 6. Poté, co vlak odjel...

b) Déterminez la nature de la subordonnée / du complément correspondant  
 1. Necháपालa jsem, proč se na mne zlobí. – 2. Neptejte se mě, jak se jmenuje moje voňavka. – 3. Když jsem se vrátil domů, šel jsem si lehnout. – 4. Ma-

minka čekala, až se vzbudím. – 5. Přestože všichni souhlasili, nevěděli jsme, co si myslí doopravdy. – 6. Chtěli jsme se zeptat, jak se mu vede.

### NOTE

L'avantage de l'expression nominale? Elle vous dispense du souci de la concordance des temps!

### 11. Remplacez la proposition complément d'objet par un complément d'objet direct

● Lékaři nevědí, kolik je raněných. → *Les médecins ignorent le nombre des blessés*

a)

Chemici	nevědí	jaká je povaha toho plynu.
Výzkumní pracovníci		jak působí toto záření.
Statistikové		jak dopadla anketa.
Příslušné úřady		kdy a kde se narodil.

b)

Nevěděli jsme	že je přítomen ministr.
	že časopis vychází.
	proč se tak chováte.
	proč k té události došlo.

### 12. Etudiez et comparez deux traductions d'une même phrase

1. Pendant que je me rasais, je me suis demandé ce que j'allais faire et j'ai décidé d'aller me baigner. **a)** *Při holení jsem uvažoval, co budu dělat, a rozhodl jsem se pro koupání.* **b)** *Mezitím, co jsem se holil, v duchu jsem se tázal, co budu celý den dělat, a rozhodl jsem se, že se půjdu koupat.*

2. Je me suis levé sans rien dire et il m'a précédé vers la porte. **a)** *Mlčky jsem vstal a on mě předešel a zamířil ke dveřím.* **b)** *Beze slova jsem se zvedl a on šel ke dveřím přede mnou.*

3. Comme il était occupé, j'ai attendu un peu. **a)** *Protože byl zaměstnán, chvíli jsem čekal.* **b)** *Měl něco na práci, a tak jsem musel pár minut čekat.*

4. C'est à ce moment que je me suis aperçu qu'il claudiquait légèrement. **a)** *Brzo jsem zpozoroval, že napadá lehce na jednu nohu.* **b)** *V tom okamžiku jsem si všiml, že lehce kulhá.*

5. Mais j'ai été distrait par une cloche qui sonnait à l'intérieur des bâtiments.

**a)** *Ale pak mě vyrušilo zvonění uvnitř v budovách.* **b)** *Ale byl jsem vytržen zvonek zazněvším uvnitř v budově.*

6. En me levant, cette idée m'est venue. **a)** *Ráno při probuzení jsem si to uvědomil.* **b)** *Když jsem vstával, najednou mě něco napadlo.*

– Proposez une autre / d'autres variante(s) de traduction des six phrases.

### 13. Exercice lexical

«... Il se trouva debout sur un roc immense...» «Julien, debout, sur son grand rocher...» «Quelque épervier parti des grandes roches au-dessus de sa tête...» (23 A)

**a)** Etudiez les nuances de sens entre **roc** – **roche** – **rocher**.

– Peut-on traduire autrement que par **skála**?

**b)** Remarquez la traduction du mot **debout** dans le texte 23 A

– Traduisez (*státi*)

1. Lucien stál nerozhodně u auta a nevěděl, co má dělat. – 2. Před domem stál pes a štěkal. – 3. Na stole stála váza s květinami. – 4. Uprostřed náměstí stojí Voltairova socha. – 5. Stojím tu už dvacet minut a čekám, že otevřou (obchod). – 6. To přece nestojí za to!

## UN MAGISTRAT SCRUPULEUX

Pierre Aubier habitait chez ses parents, près du square de Cluny. Son père était magistrat; son frère, plus âgé de six ans, s'était engagé, au début de la guerre. Bonne famille bourgeoise, bien française, braves gens affectueux et humains, n'ayant jamais osé penser par eux-mêmes, et, très probablement, ne se doutant même pas de ce que cela pouvait être. Profondément honnête, ayant une haute idée des devoirs de sa charge, le président Aubier eût rejeté, indigné, comme sup-

rême injure, le soupçon que ses jugements puissent être dictés par d'autres considérations que celles de l'équité et la voix de sa conscience. Mais la voix de sa conscience n'avait jamais parlé (disons mieux: chuchoté) contre le gouvernement. Elle était née fonctionnaire. Elle pensait en fonction de l'Etat, variable, mais infaillible. Les pouvoirs établis se revêtaient pour lui d'une évidence sacrée.

(ROMAIN ROLLAND, *PIERRE ET LUCE*)

### SVĚDOMITÝ ÚŘEDNÍK

Petr Aubier bydlel u rodičů nedaleko Clunyjského parčíku. Jeho otec byl soudce; bratr, o šest let starší, šel dobrovolně na vojnu hned na začátku války. Dobrá měšťanská rodina, počestní občané, hodní, srdeční, lidsky cítící lidé, kteří se nikdy neodvážili samostatného myšlení a pravděpodobně ani netušili, že něco takového by bylo možné. Pan sudí Aubier, člověk hluboce čestný a nesmírně vážně plnící své úřední povinnosti, byl by rozhořčeně jako nejhorší pohanu odmítl podezření, že jeho rozsudky by mohly být diktovány něčím jiným než smyslem pro spravedlnost a hlasem svědomí. Ale hlas jeho svědomí nikdy nemluvil (nebo lépe: ani nezašeptl) proti vládě. Bylo to svědomí již od narození úřednické. Myslílo vždycky státotvorně, podle měnicích se poměrů, ale vždycky neomylně. Na vládnoucí moc se díval jako na posvátnou samozřejmost.

(PŘELOŽIL JAROSLAV ZAORÁLEK)

## PŘEKLADATELSKÉ POSTUPY, POKRAČOVÁNÍ PROCÉDÉS DE TRADUCTION, SUITE

### TRANSPOZICE ČESKÉHO ADVERBIA – TRANSPOSITION DE L'ADVERBE TCHÈQUE

Adverbium je slovní druh, který má v češtině větší frekvenci než ve francouzštině. Francouzština nemůže vždycky vytvořit tvar na -ment, a proto to, co čeština vyjádří příslovcem, vyjadřuje často jinými slovními druhy, souslovími nebo opisy. Větší frekvence adverbia v češtině souvisí také s častějším užíváním verbálního vyjádření namísto francouzského

nominálního. České spojení sloveso + příslovce odpovídá pak francouzskému spojení podstatné jméno + adjektivum:

Le juge demanda son **arrestation immédiate**.

*Soudce požadoval, aby byla okamžitě zatčena.*

Podívejme se, které jsou – kromě adverbia na -ment – nejčastější francouzské ekvivalenty českého adverbia.

**1. Adjektivum**, často ve funkci přístavku (apposition) nebo odděleného přívlastku (épithète détachée):

**Obřadně vstal.** Il se leva, **cérémonieux**

*Denisa řekla nadšeně: ... Ravie, Denise dit: ...*

**2. Předložka se substantivem**

*laskavě avec douceur, nehlučně sans bruit, neustále en permanence*

**3. Infinitivní vazba s předložkou sans**

*nehybně sans bouger, neuváženě sans réfléchir*

**4. Gérondif**

*mimochodem en passant*

**5. Sousloví předložka + substantivum façon / manière / ton / voix / air ap. + adjektivum**

*nenapodobitelně d'une façon inimitable, rozechvěle d'une voix troublée, vztekle d'un air rageur*

**6. Sousloví předložka + substantivum esprit / air / signe ap. + de + substantivum plnovýznamové**

*vyčítavě d'un air de reproche, nestranně dans un esprit de désintéressement, malomyslně en signe de découragement*

**7. České sousloví adverbium + adjektivum** bývá ve francouzštině vyjádřeno souslovím substantivum + adjektivum (dvojnásobná transpozice)

*předčasně dospělá tvář un visage d'une maturité précoce,*

*dělala neuvěřitelně rychlé pokroky ses progrès étaient d'une incroyable rapidité*

**8. Slovesný opis**

*Právě odešli. Ils viennent de partir. – Neustále pláče. Elle ne cesse de pleurer. – Nerad o tom mluvím. Je n'aime pas en parler. – Raději tam půjdu. Je préfère y aller.*

### 9. Francouzský ekvivalent českého adverbia je součástí verbo-nominální vazby

*Krátce se zasmál.* Il eut un petit rire. – *Zlostně se zašklebil.* Il eut une grimace méchante. – *Nenávistně na ni pohlédl.* Il lui jeta un regard plein de haine. – *Něco jí široce vysvětlovala.* Elle lui donnait de grandes explications.

### 10. Skupinu dvou adverbii, z nichž jedno je závislé na druhém (kromě velmi běžných jako très bien, assez mal), opisuje francouzština jinými prostředky:

*velmi svěťácky* d'une façon très mondaine, *zcela nevinně* en toute innocence

Čeština může hromadit příslovce, což je jí vlastní:

**Včera přišel vlastně dost brzo.**

Proto najdeme v překladech do češtiny nezřídka příslovce, které v originále není. Říká se jím explicite (výslovně) to, co v původním textu je řečeno jen implicitě (vyplývá to z kontextu):

Paul s'inquiète un peu: sa mère lui a fait promettre de ne jamais monter dans un wagon de tête. Michel le rassure: on est dans le second wagon. *Pavel si dělá trochu starosti; musel totiž slíbit matce, že nikdy nepojede prvním vozem. Michal ho uklidňuje: jsou přece ve druhém vagoně.*

## EXERCICES

### 1. Observez et commentez l'emploi de l'adverbe dans la version tchèque

- a) – « son frère s'était engagé au début de la guerre... »  
 «...bratr šel **dobrovolně** na vojnu **hned** na začátku války... »  
 – «...ayant une haute idée des devoirs de sa charge... »  
 «...**nesmírně vážně** plní své úřední povinnosti... »  
 – «...le président Aubier eût rejeté, indigné, le soupçon... »  
 «...pan sudí Aubier by byl **rozhořčeně** odmítl podezření... » (23 B)

– «...et puis il se remettait à monter... »

«...a pak stoupal **dále**... »

– «...la position qu'il brûlait d'atteindre au moral... »

«...**duševní** výši již **horoucně** toužil dosáhnout... »

– «...serait-ce un jour la sienne? »

«...*Bude to jednou **těž** jeho osud?* » (23 A)

b) 1. Cette histoire montre la lenteur de ses réactions.

*Ta příhoda ukazuje, **jak pomalu** reagoval.*

2. Elle le dévisageait, provocante.

*Měřila si ho **vyzývavě**.*

3. Il a réagi avec une animation étrange.

*Reagoval **neobyčejně vzrušeně**.*

4. Il continua de marcher avec une désolante lenteur.

*Šel dál **zoufale pomalu**.*

5. – Je sais, dit Igor, révolté.

– *To vím, řekl Igor **pobouřeně**.*

6. Un député ne peut pas faire l'objet de poursuites pénales ou disciplinaires. (Constitution)

*Poslanec nemůže být **trestně** nebo **kárně** stíhán.* (Ústava)

### 2. Transposez l'adverbe tchèque en français

a) Exprimez l'adverbe tchèque à l'aide d'une préposition + substantif

● nehlučně → *sans bruit*

bezpodmínečně		l'instant, le moment
podrobně	avec	impatience
osobně	sans	condition
neustále	en	personne
prozatím	pour	détail
netrpělivě		cesse

b) Transposez l'adverbe tchèque en locution adverbiale à l'aide de la préposition **avec**:

● přesně → *avec précision*

skromně (skromný = modeste), rozhořčeně (rozhořčený = indigné), odvážně (audacieux, courageux), vzrušeně (excité, animé), čestně (honnête, probe, droit)

e) Dites lesquelles des transpositions suivantes sont obligatoires, lesquelles sont facultatives (peuvent avoir comme synonyme un adverbe en **-ment**)

opatrně	avec précaution
dobrosrdečně	avec bonhomie
vychytrale	avec malice
zlomyslně	avec méchanceté
tvrdohlavě	avec entêtement
zběsile	avec fureur
přesvědčivě	avec conviction

d) Faites 10 phrases avec les locutions adverbiales françaises de l'exercice 2 a), b), c)

e) Exprimez l'adverbe tchèque **dále** suivi de l'infinitif

- par la locution continuer à + infinitif
- par le verbe poursuivre + substantif

● Budeme dále pracovat → *Nous continuerons à travailler.*  
→ *Nous poursuivrons notre travail (nos travaux).*

Budeme dále	uveřejňovat vaše dopisy
	diskutovat o těchto problémech
	kritizovat nešvary (les abus)
	pomáhat lidem bez prostředků (les démunis)

### 3. Dites en tchèque en employant un adverbe

● Il travaille avec dévouement. → *Pracuje obětavě.*

Il travaille avec abnégation / responsabilité / enthousiasme / intelligence / persévérance / ténacité

### 4. Transformez en locution adverbiale synonyme; traduisez

● désespérément → *avec désespoir – zoufale*

gentiment / cruellement / inconditionnellement / assidûment / impatiemment

### 5. Distinguez le sens; employez dans de courtes phrases

précisément	×	avec précision
décidément	×	avec décision
justement	×	avec justice
		de justesse

## 6. Traduction

Faites attention non seulement à bien rendre des expressions isolées, mais aussi à respecter l'ordre des mots qui, dans les deux langues, obéit à d'autres impératifs.

a) en tchèque

Traduisez la première partie du texte 14 A: «Comment lui dire... ma très grande faute...»

b) en français

Nové období Smetanova života nezačínalo právě slibně. Koncertní cesta po západních Čechách skončila finančně naprosto neúspěšně. A tak se Smetana opět vrátil do Prahy rozhodnut žít se dále vyučováním. Upozornil na sebe jako pianista v komorních koncertech, což však spolu se soukromými hodinami, kterých nebylo mnoho, sotva stačilo na obživu. A Smetana si chtěl zařídit hudební ústav! Když už nevěděl kudy kam, obrátil se ke skladateli F. Lisztovi, který mu svrchovaně imponoval umělecky i lidsky, a svěřil se mu se svou beznadějnou situací i se svými životními plány... V době, kdy Smetana psal Lisztovi do Výmaru, chystala se v Čechách politická bouře, která nakonec smetla celý životní styl biedermeieru...

(B. KARÁSEK, BEDŘICH SMETANA)

c) Apès avoir traduit et rédigé votre texte, relevez les transpositions que vous aurez opérées (notamment celles des adverbes tchèques dans le texte b).

## EN QUÊTE DE TRAVAIL

Je commence donc par le commencement. Au début de février, comme je me trouvais sans emploi depuis près de deux mois et qu'il ne me restait que cinquante dollars\* en poche, j'ai décidé de chercher du travail. Je me suis rendu au bureau de placement gouvernemental et j'ai jeté un coup d'œil au tableau d'embauchage. On demandait plusieurs bûcherons, des commis-voyageurs, deux mécaniciens, trois tourneurs, une demi-douzaine de comptables, des laveurs de vaisselle et des manœuvres. Bref, rien de bien tentant. J'ai demandé à un chômeur qui se trouvait là si c'était tout. Il m'a dit que non: on avait d'autres listes dans les bureaux. L'espace manquait pour les afficher toutes. Il m'a demandé ensuite si j'avais ma carte. C'était la première fois que j'en entendais parler. Il s'agit d'un petit certificat émis par le bureau de placement et attestant que le postulant n'a pas de dossier criminel et cherche «de bonne foi» du travail. La tournure me parut ridicule. Je ne concevais pas qu'on pût chercher du travail «de mauvaise foi».

Pour obtenir ma carte il me fallait subir une interview. Cette perspective ne m'enthousiasmait pas. Mais, comme j'étais plutôt fatigué, je me suis assis sur la banquette près du type; et j'ai attendu. Au moins une quinzaine de sans-travail nous précédait. On les appelait à tour de rôle, et alors nous glissions nos fonds de culotte le long du siège de bois poli par l'usure. Le type ne parlait plus. Il semblait nerveux. Il craignait de ne pouvoir faire estampiller sa carte. Je me souviens que j'ai allumé un cigare et tiré quelques bouffées; puis je me suis endormi.

(GÉRARD BESSETTE, *LE LIBRAIRE*)

### JAK JSEM HLEDAL PRÁCI

Tak tedy pěkně popořádku. Na začátku února jsem byl už skoro dva měsíce bez práce, v kapse mi zbývalo padesát dolarů, a tak jsem se rozhodl, že si budu

\* dollars canadiens; l'auteur du roman est canadien-français, l'action se déroule dans la province du Québec

hledat zaměstnání. Zašel jsem do státní zprostředkovatelny práce a mrkl se na tabuli nabídek. Hledali se dřevorubci, obchodní cestující, dva mechanici, tři frézaři, asi půl tuctů účetních, umývači nádobí a pomocní dělníci. Zkrátka nic, co by stálo za to. Zeptal jsem se jednoho nezaměstnaného, jestli je to všechno. Řekl mi, že ne, že v kancelářích mají další seznamy, ale nemají dost místa, aby je všechny vyvěsili. Pak se mě zeptal, mám-li legitimaci. Nikdy jsem o ničem takovém neslyšel. Je to taková kartička, kam zprostředkovatelna potvrzuje, že žadatel má trestní rejstřík v pořádku a hledá práci „v dobrém úmyslu“. Tento obrat mi připadl směšný; nedovedl jsem si představit, že by někdo mohl hledat práci „ve špatném úmyslu“.

Abych dostal legitimaci, musel jsem absolvovat osobní pohovor. Tato perspektiva mě příliš nenadchla. Ale protože jsem byl dost unavený, sedl jsem si na lavici vedle svého nového známého a čekal. Před námi bylo dobrých patnáct jiných nezaměstnaných. Volali jednoho po druhém a my ostatní jsme se vždycky o kousek pošoupli po dřevěné lavici, která byla následkem tohoto styku se zadní částí našich kalhot pěkně vyleštěná. Můj soused upadl v mlčení. Zřejmě byl nervózní. Obával se, že mu neorazítkují legitimaci. Vzpomínám si, že jsem si zapálil cigáro a párkrát zatáhl. Pak jsem usnul.

(PŘELOŽILA E. JANOVCOVÁ)

## PŘEKLADATELSKÉ POSTUPY, POKRAČOVÁNÍ

### PROCÉDÉS DE TRADUCTION, SUITE

#### KONCENTRACE – CONCENTRATION DILUCE – DILUTION

Tyto dva postupy jsou druhem transpozice, při níž dochází k zúžení nebo naopak k rozšíření textu. Význam (obsah), který je v jednom jazyce vyjádřen jedním slovem, jsme někdy nuceni při překladu „rozředit“ (diluer) do dvou i více slov (diluce), nebo naopak nám cílový jazyk dává možnost shrnout jedním slovem to, co bylo v originálu řečeno slovy dvěma či několika (koncentrace).

Příklady (z hlediska češtiny koncentrace, z hlediska francouzštiny diluce)

d'un air obstiné	<i>umíněně</i>
un rouge à lèvres	<i>rtěnka</i>
de mauvais goût	<i>nevkusný</i>
faire irruption	<i>vtrhnout</i>

**POZNÁMKA:** Nebereme v úvahu členy a jiná pomocná slůvka; rovněž sem nespádají jevy, které přímo vyplývají z gramatického systému, jako delší **il a été, il avait été** proti kratšímu **byl, plus grand** proti **větší, ne pas manger** proti **nejíst**, nebo naopak **je travaillera** proti **буду pracovat, je travaillerais** *pracoval bych*, apod.

Vzhledem k analytičnosti francouzštiny a syntetičnosti češtiny a její větší schopnosti tvořit derivací nová slova dochází ve větší míře ke koncentraci směrem do češtiny:

la mise en chantier	<i>rozestavěnost</i>
le lieu de travail	<i>pracoviště</i>

Také české sloveso může díky svému bohatému vidovému systému často stručněji vystihnout to, k čemu francouzština potřebuje několik slov:

Il a écarté les bras en arrière.	<i>Zapažil.</i>
Il a fait un bond en avant.	<i>Přiskočil.</i>

O koncentraci můžeme mluvit u českých deminutiv v protikladu k francouzským výrazům, utvořeným pomocí adjektiva petit:

un petit livre	<i>knížka</i>
un tout petit garçon	<i>chlapeček</i>

Takové postupy, které vycházejí z rozdílné struktury obou jazyků, můžeme nazvat **strukturální**. Koncentrace a diluce, které vycházejí z lexikálního významu slov, můžeme nazvat **lexikální**. Dochází k nim např. tehdy, když překladatel blíže vysvětluje nebo opisuje slovo, které nemá v cílovém jazyce jednoslovný ekvivalent:

Je vous ai fait chauffer **un bain**. *Dala jsem vám ohřát vodu na koupel.*  
On m'enfermait dans la **lingerie**. *Zavírali mě do skladu s prádlem.*

Překladatelským problémem jsou vždy slova mnohovýznamová (polsémická). Ve snaze zachovat jejich víceznačnost se překladatel někdy uchyluje k diluci:

Étais-je **douce**? *Byla jsem mírná a něžná?*

Les deux conversions n'étaient qu'**apparentes**. *Obě tato obrácení byla jen zdánlivá, povrchní.* (Zaorálek)

Koncentrace či diluce může být **povinná**, jsme-li z důvodů jazykové stavby či lexikálního systému nuceni takového postupu užít, např.

Il eut un sourire ... *Usmál se ...*

Máme-li možnost volby mezi několika synonymními prostředky, jde o postup **nepovinný** (facultatif). Rozdíl pak může být stylistický:

*Její sourozenci byli už po smrti.*

Ses **frères et soeurs** étaient maintenant morts.

Směrem do francouzštiny zde jde o diluci povinnou, protože francouzština nemá jednoslovný výraz pro „sourozenci“; směrem do češtiny by šlo o koncentraci nepovinnou, protože můžeme říci také „Její bratři a sestry...“

## EXERCICES

### 1. Observez et commentez

J'ai **jeté un coup d'oeil** au tableau. *Mrkl jsem se na tabuli.* – Il s'agit d'un **petit certificat** ... *Je to taková kartička...* – Je ne **concevais** pas ... *Nedovedl jsem si představit...* – Subir une **interview** ... *Absolvovat osobní pohovor...* – Une **quinzaine** de sans-travail ... *Dobrých patnáct nezaměstnaných...* – J'ai allumé un cigare et tiré **quelques bouffées**. *Zapálil jsem si cigáro a párkrát zatáhl.* (24 A)

Ses mouvements tranquilles et puissants le **frappaient** ... *Jeho klidné, mocné pohyby v něm vzbuzovaly obdiv...* – ... serait-ce un jour **la sienne**? ... *Bude to jednou též jeho osud?* (23 A)

## A CONCENTRATION VERS LE TCHÈQUE / DILUTION VERS LE FRANÇAIS

### ADJECTIF

#### 2. Exprimez par un seul adjectif tchèque

a) ses amours de **l'an dernier**, une ambition **sans limites**,  
un bonnet **à l'ancienne mode**,  
une femme **aux cheveux gris**,  
une intelligence **au-dessus de la moyenne**,  
un garçon **aux yeux bleus**,  
un slogan **vide de contenu**,  
une expérience **acquise pendant dix années**,  
une personnalité **hors du commun**

b) 1. Il suivait la rivière **jambes nues**. – 2. Elle tourna vers moi un visage **plein de larmes**. – 3. Cela vous paraîtrait **de mauvais goût**. – 4. Le dispositif **de mise en marche** n'est pas branché. – 5. Le ministère a entrepris des travaux **de grande envergure**. – 6. Les toits **couverts de neige** étincelaient au clair de lune.

#### 3. Proposition relative française – adjectif tchèque

Observez, commentez, puis formez deux phrases d'après les modèles suivants  
– Un vide immense **qui n'était d'aucune couleur** l'enveloppa...  
*Obklopilo ho nesmírné, bezbarvé prázdno...*  
– Ils observèrent ce blême visage **qui n'exprimait rien**.  
*Zadívali se na tu bledou, bezvýraznou tvář.*

### SUBSTANTIF

#### 4. Exprimez par un seul substantif tchèque

une usine d'automobiles	la salle de gymnastique
une usine de textile	le lieu de résidence
une maison d'édition	la piste de descente
un bureau de tabac	la salle à manger

une effusion de sang  
un billet d'avion  
une machine à laver  
un fer à repasser  
une gravure sur bois  
une gravure sur cuivre  
une bouteille thermos  
des écrivains-femmes

le garde-boue  
le point de vue  
le point de départ  
la femme de ménage  
la femme de chambre  
le mouvement dada  
le metteur en scène  
les skis de fond

#### 5. a) Observez et commentez (diminutifs)

1. Julien avait l'air d'un fort jeune homme. (Stendhal). *Julián vypadal jako mladíček*. – 2. Après un nouveau silence vint un bout de lettre. (Rolland) *Po dalším odmlčení přišlo psaníčko*. – 3. Il prit une vieille casserole et alluma un petit feu de copeaux et de bois. (Camus). *Vzal starý kastrol a zažehl ohýnek z třísk a dříví*. – 4. La bibliothèque a gardé le charme des cabinets de lecture de cette époque. (Modiano). *Knihovna si uchovala kouzlo tehdejších čítárniček*.

b) En vous inspirant de ces exemples, traduisez trois diminutifs tchèques en français.

#### 6. Substantifs tchèques terminés en -ost

a) Traduisez par un seul substantif:

platnost smlouvy (le contrat est valide) → *la validité du contrat*  
efektivnost výroby (la production est efficace)...  
nerovnoměrnost vývoje (l'évolution est inégale)...  
(ne)sjízdnost silnic (les routes sont (im)praticables)...  
naléhavost opatření (la mesure est urgente)...  
svěbytnost kultury (la culture est originale)...

b) Diluez en employant les substantifs esprit, caractère, aspect, etc.  
*soutěživost* → *l'esprit de compétition*

*rozpornost, (ne)systematičnost, akceschopnost, vynalézavost*

c) Traduisez en deux variantes synonymes

*reprezentativnost (sjezdu)* → *la représentativité / le caractère représentatif*  
*škodlivost (těchto faktorů), nelidskost (režimu), specifčnost (vztahů)*

**d) Traduisez** en tchèque (concentration)

le caractère offensant, l'esprit critique, l'esprit de conséquence, la valeur nutritive, l'état arriéré, le caractère populaire

## VERBE

**7. Locutions verbo-nominales en français, verbe simple en tchèque**  
**Traduisez par écrit**

a) substantif français avec l'article indéfini **un, une**

Il **fit une grimace**. → *Ušklíbl se.*

1. Elle poussa un cri d'étonnement. – 2. Elle donna un tour de clef à la porte. –
3. Il eut soudain un rire d'amitié. – 4. J'ai jeté un coup d'œil par la fenêtre. –
5. Denise promena sur ses voisins un regard provocant. – 6. Pablo eut un haussement d'épaules. (5 A)

b) substantif français avec l'article défini **le, la**

Il faut **faire le compte** de tous les arbres fruitiers. → *Musíme spočítat všechny ovocné stromy.*

1. Ne te donne pas la peine pour rien. – 2. Il faisait la cour à Elisabeth. –
3. L'inspecteur a fait le tour de toute la maison. – 4. Il avait prié Henriette de faire le voyage avec lui. – 5. Elle a eu l'audace de l'embrasser (políbit). –
6. Madame Dupuis hocha la tête en signe d'approbation.

c) substantif français sans article

Une bande de garçons **fit irruption** dans la classe. → *Do třídy vtrhla parta kluků.*

1. Vous avez besoin de quelque chose? – 2. Ne vaudrait-il pas mieux rebrousser chemin? – 3. La frégate fit voile vers Constantinople. – 4. Il avait honte de sa conduite. – 5. La veille au soir il avait pris congé de miss Lydia. (15 A) –
6. Avez-vous pris part à la manif?

d) substantif français avec déterminant possessif

Elle a **pris sa revanche**. → *Pomstila se.*

1. Il a ôté son chapeau. – 2. Yann revint pour lui faire ses adieux. – 3. Jeudi prochain je passe mon bachot. – 4. Nous prenons notre petit déjeuner à 7 heures. – 5. Les parents leur ont donné leur bénédiction. – 6. A 5 heures de l'après-midi, nous faisons notre entrée dans la cour du château. (4 B) – 7. La Seine prend sa source en Bourgogne. (7 B)

e) substantif français précédé des prépositions **en / à / de**

L'enfant **éclata en sanglots**. → *Dítě se rozvzlykalo.*

1. Les gagnants seront tirés au sort. – 2. La violation de l'Accord met la paix en danger. – 3. Comment voulez-vous exprimer tout cela en chiffres? – 4. Elle se mit en colère. – 5. Vous devriez mettre à profit tous ces avantages. – 6. Cette affaire devrait être tirée au clair.

f) Retraduisez les exercices 7 a), b), c), d), e) au bout de quelques jours. Comparez avec l'original.

**8. Complétez la grille. Pour former la locution verbo-nominale utilisez les verbes adresser, donner, exercer, mettre, prendre, rapporter.** Attention: certaines cases resteront vides!

donner son approbation	approuver	dát souhlas	souhlasit
	vaincre		
	parler à q		
prendre une décision			rozhodnout
		mít vliv	
donner préférence			
	naître		
		podat demisi	
	congédier q		
apporter sa contribution			příspěť
	accentuer		zdůraznit

## ADVERBE

(Suite des exercices sur l'adverbe de la leçon 23)

## 9. Observez et déterminez les concentrations / dilutions opérées

a) texte 23 B

– «... braves gens affectueux et **humains**...»

«... *hodní, srdeční, lidsky citící lidé*...»

– «... Elle pensait **en fonction de l'Etat, variable**, mais infaillible.»

«... *Myslila vždycky státotvorně, podle měnících se poměrů, ale vždycky neomylně*...»

b) *Pracoval nesoustředěně*. Il ne se concentrait pas à son travail. – *Tvářil se povýšeně*. Il prenait des airs protecteurs. – *Rozhodoval se pomalu*. Il était lent à prendre une décision. – Il lui fit un signe d'amitié. *Přátelsky na ni kývl*. – Ils discutèrent pendant un instant avec beaucoup d'animation. *Chvíli velmi živě diskutovali*.

## 10. Traduisez en tchèque, opérez une concentration

1. Les gens entraient dans le bureau **d'un air pressé**. – 2. Il sourit **d'un air ambigu**. – 3. Il me dévisagea **avec un air de reproche**. – 4. Maman parlait maintenant **d'une voix plus basse**. – 5. L'homme fit claquer ses doigts **en geste triomphal**. – 6. Elle regardait les modèles présentés **d'un œil critique**.

## 11. Traduisez en français

a) Odpověděl **nejistě**. → *Il répondit d'un ton incertain*.

Odpověděl nešťastně / váhavě / nespokojeně / vztekle

b) Si c'est possible, employez des adverbes en **-ment**; à défaut de ceux-ci,

employez la forme diluée **dans / avec un esprit de + substantif**

Jednal snášlivě / pomstyctivě / důsledně / klidně / zodpovědně / smířlivě (conciliation)

## 12. Construisez des phrases avec les locutions suivantes:

ne pas se lasser de, ne cesser de, avoir de la peine à, finir par, être en train de, avoir beau + infinitif, s'empresser de, être unanime à, faillir + infinitif – Exprimez en tchèque à l'aide d'un adverbe

## 13. Savez-vous quel est le mot français le plus long?

C'est l'adverbe **anticonstitutionnellement** *protiústavně*. Dites autrement, pour éviter ce mot: Il a agi...

**Retenez: au vu et au su de tout le monde** *veřejně*

## 14. Faites correspondre l'adverbe tchèque et l'expression «diluée» française

a) locutions nominales

právem

nepochybně, určitě

včas

několikrát

asi, pravděpodobně

blízko

zřejmě

občas

à plusieurs reprises

à proximité

de temps à autre

de toute évidence

à juste titre

en temps utile

sans doute

sans aucun doute

b) locutions infinitives

nepozorně

bezděky, nevědomky

neuváženě, nerozváženě

bezstarostně

nehybně

tíše, nehlučně

mlčky

sans dire un mot

sans réfléchir

sans faire attention

sans faire de bruit

sans se soucier

sans s'en rendre compte

sans bouger

## B CONCENTRATION VERS LE FRANÇAIS / DILUTION VERS LE TCHÈQUE

### 15. Exprimez en français par un seul substantif

vědecký pracovník, životní prostředí, východisko z nouze, kosmický prostor, jízda na koni, hlavní město, schůzka na nejvyšší úrovni, řehavé uhlí, růžový keř, (povinná) školní docházka, nosní dírky, trávení volného času, trhací kalendář, vodovodní kohoutek...

– Continuez vous-même la liste!

### VERBE

### 16. Dites lesquelles des dilutions suivantes sont obligatoires et lesquelles sont facultatives. Essayez de traduire autrement:

1. Il m'a précédé vers la porte. *Šel ke dveřím přede mnou.* – 2. J'ai chômé pendant trois mois. *Byl jsem tři měsíce bez práce.* – 3. Les deux événements ont coïncidé. *Obě události se časově shodovaly.* – 4. Elle voulait se suicider. *Chtěla spáchat sebevraždu.* – 5. Vous ne descendez pas pour dîner? *Vy nepůjdete dolů na večeři?* – 6. Il agonisait. *Zápasil se smrtí.* – 7. Degas crayonnait des scènes de danse. *Degas kreslil tužkou taneční scény.* – 8. Cette chanson a été primée au dernier festival de la radio. *Tahle písnička dostala v poslední rozhlasové soutěži první cenu.* – 9. Elle ne le haïssait pas. *Necítla k němu nenávist.*

### VERBES À PRÉFIXE

#### 17. a) Opérez la concentration vers un verbe français en *re-* / *ré-* / *r-*

zнову se ujmout funkcí → *réintégrer ses fonctions*

zнову / zahájit jednání / oživit trh / zvolit poslanca / se zamyslit nad otázkou / se naučit chodit

#### b) Traduisez (14 A–B)

– J'ai fait hier mes adieux aux lac. Inutile que j'y remonte.

...Il m'avait aperçue. Je retrouvais alors son sourire...

Il sauta sur le quai. Il retombait dans ma vie... Le fil était renoué...

### 18. Dites en un seul mot

#### a) préfixe *dé-*

enlever les rides → *dérider*

1. Elle a ôté le gant de sa main droite. – 2. Sa mère avait l'habitude de changer les meubles de place tous les trois mois. – 3. Après l'entraînement, n'oubliez pas de faire cesser la contraction de vos muscles. – 4. A la clinique il y a un centre spécial pour guérir les alcooliques de l'intoxication. – 5. L'incendie a dégarni des bois toute la partie nord-ouest de la colline. – 6. Ces souliers ne passent jamais de mode. (verbe pronominal)

#### b) préfixe *en-, em-*

zapustit kořeny (les racines, v. pronominal), dát do kapsy (la poche), svézt do stodoly (la grange), strhnout do propasti (le gouffre), sázet do pece (le four), uváznout v blátě (la boue, v. pronominal)

#### c) préfixe *a-* (du latin *ad-*)

přistát (na zemi) → *atterrir*

přistát na moři / na Měsíci; sednout si ke stolu, opřít se zády, opřít se lokty

## L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES **B**

La première entreprise menée à bien par l'Organisation des Nations Unies au titre du programme «L'atome au service de la paix» a été la réunion, à Genève, en août 1955, d'une conférence technique internationale où d'éminents hommes de science et ingénieurs, venus de 73 pays, ont échangé des renseignements sur les utilisations pacifiques de l'énergie atomique.

En 1968, une Conférence des Etats non dotés d'armes nucléaires s'est tenue à Genève. Elle a adopté plusieurs propositions visant à limiter la prolifération des armes nucléaires et à mettre au point des programmes de coopération pour les utilisations pacifiques de l'énergie atomique, particulièrement dans les pays en voie de développement.

L'Agence internationale de l'énergie atomique exécute des études sur divers aspects de l'énergie nucléaire – sur son emploi dans l'industrie et l'agriculture, sur l'utilisation médicale des radio-isotopes, mais aussi sur les dangers que cette énergie représente pour l'humanité.

## MÍROVÉ VYUŽITÍ ATOMOVÉ ENERGIE

První akcí uskutečněnou Organizací spojených národů v rámci programu „Atom ve službách míru“ byla Mezinárodní technická konference, svolaná do Ženevy na srpen 1955; na této konferenci si vynikající vědci a inženýři ze 73 zemí vyměnili informace o mírovém využívání atomové energie.

V roce 1968 se konala v Ženevě Konference států nevlastnících jaderné zbraně. Přijala několik návrhů na omezení šíření jaderných zbraní a na vypracování programů spolupráce pro mírové využívání atomové energie, a to zejména v rozvojových zemích.

Mezinárodní agentura pro atomovou energii zpracovává studie o různých aspektech jaderné energie – o jejím využití v průmyslu a zemědělství, o použití radioizotopů v lékařství, ale také o nebezpečí této energie pro lidstvo.

(Informační materiál OSN)

## ETTOFFEMENT – DÉPOUILLEMENT

**A** Francouzské předložky, zejména nejužívanější **de** a **à** jsou oproti českým mnohem vágnější, v některých spojeních fungují už jen jako gramatikalizované částice bez konkrétního obsahu. Proto bývají doplňovány nebo nahrazovány výrazem plnějším, hutnějším, plnovýznamovým. Takové „posílení“ pomocného slůvka se nazývá **étouffement** (étouffer = *naplnit obsahem*). Opačný postup, kdy plnovýznamové slovo nahradíme slůvkem pomocným, vyjadřujícím jen holý vztah, se nazývá **dépouillement** (dépouiller = *zbavit, připravit oč, svléci*). K étouffement dochází tedy často při překládání do francouzštiny, k dépouillement při překládání z francouzštiny, např. do češtiny. Nejtypičtější případy étouffement předložek:

### 1. pomocí participe passé

dohoda **mezi** ČR a Francií

l'Accord **conclu** entre la République tchèque et la France

články **o** literatuře

des articles **consacrés** à la littérature

obraz **na** stěně

le tableau **suspendu** au mur

### 2. pomocí participe présent

žena **v** dlouhých šatech

une femme **portant** un robe longue la route **conduisant** au fleuve

cesta **k** řece

la proposition **tendant** à constituer un comité

návrh **na** zřízení výboru

### 3. vztažnou větou

dívka **s** náušnicemi

la jeune fille **qui portait** des boucles d'oreilles

léta **po** osvobození

les années **qui ont suivi** la Libération

### 4. infinitivem

půjdu **pro** ni sám

j'irai la **chercher** moi-même

pojď **na** skleničku

viens **prendre** (boire) un verre

5. **substantivem** (které často vytvořilo s předložkou předložkové spojení)

*cestující do Paříže*

voyageurs **à destination de** Paris

*letadlo z Londýna*

l'avion **en provenance de** Londres

*řekl o svém plánu, že...*

il a dit **à propos de** son plan que...

**B** O étoffement můžeme mluvit i tam, kde čeština – jazyk flektivní – užije pouze bezpředložkové pádové spojení dvou substantiv:

– **genitiv**

*intriky jeho kolegů*

les intrigues **montées par** ses collègues

*vliv odborových organizací*

l'influence **qu'exercent** les syndicats

*zásady všeobecného odzbrojení*

les principes **régissant** la réduction générale des armements

– **dativ**

*dopis mamince*

la lettre **envoyée à** maman

– **instrumentál**

*ratifikace dohod Národním shromážděním*

la ratification des Accords **opérée par** l'Assemblée nationale

Slovesné étoffement umožňuje spojit plynule tři substantivní členy:

*schůzky pana X. s ministrem*

les rencontres **que M. X. a eues** avec le ministre

*zájem veřejného mínění na brzkém zakončení konference*

l'intérêt **porté par** l'opinion publique à l'aboutissement rapide de la Conférence

**C** Tak jako jiné překladatelské postupy, s nimiž jsme se dosud setkali, může být i étoffement / dépouillement povinné nebo nepovinné, ovšem

hranici není vždy snadné přesně stanovit. Opomenutí povinného étoffement může zatemnit smysl výpovědi, např.:

la route **du** fleuve = *cesta řeky* nebo *cesta k řece*

les voyageurs **à** Paris = *cestující do Paříže* nebo *v Paříži*

Někdy lze v obou jazycích použít obě konstrukce a rozdíl je pak jen stylistický, například:

Une femme **sans** préjugés

*Žena bez* **předsudků**

Une femme **ne connaissant pas** de préjugés

*Žena neznající* **předsudky**

Při překládání musíme dbát, abychom mechanicky nepřenášeli z jednoho jazyka do druhého strukturu, které jsou mu cizí. Tak např. by byl na hranici srozumitelnosti – či spíše za ní – doslovný překlad některých českých formulací hromadících substantivní spojení; tady je na místě étoffement několikanásobné, kombinované navíc s nominálně-verbální transpozicí:

*Je třeba využít možností sdělovacích prostředků k objasňování našich stanovisek k ženevským a vídeňským jednáním.*

Il faut profiter des possibilités **qu'offrent** les mass media afin de **mettre en lumière** nos points de vue **au sujet des** négociations de Genève et de Vienne.

Hromadění pouhých předložek, zejména několika **de** za sebou, by bylo neúnosné.

Naopak, překládáme-li do češtiny, připomíná nám dépouillement schopnost naší mateřštiny vyjadřovat se stručně, bez zbytečného zprostředkujícího výrazu.

Tedy:

Une robe **garnie de** trois volants

*Šaty s* **třemi volány** a nikoli

*Šaty opatřené (!) třemi volány*

## EXERCICES

### 1. Observez les étoffements/dépouillements et analysez-les

a) – «...d'éminents hommes de science et ingénieurs, **venus de** 73 pays...» «...vynikající vědci a inženýři ze 73 zemí...»

– «Elle a adopté plusieurs propositions **visant à** limiter la prolifération des armes nucléaires...» «Přijala několik návrhů **na** omezení šíření jaderných zbraní...»

– «...les dangers **que cette énergie représente** pour l'humanité...» «...nebezpečí **této energie** pro lidstvo...» (24 B)

b) 1. *Je třeba pokračovat v úsilí o snížení napětí v Evropě.* Il faut poursuivre les efforts **visant à** la détente en Europe. – 2. *Plán na příští rok je velmi náročný.* Le plan **prévu pour** l'année prochaine est très exigeant. – 3. *Tu je významný podnět k aktivizaci veřejného mínění.* C'est là une initiative importante **en vue de** sensibiliser l'opinion publique. – 4. *Všechny delegace vyjádřily uspokojení nad svoláním konference.* Toutes les délégations ont exprimé leur satisfaction **à propos de** la convocation de la conférence.

### 2. Traduisez en tchèque

a) en laissant tomber les étoffements

1. Les mesures prises contre les grévistes. – 2. L'offensive déclenchée contre les pays d'Afrique. – 3. La vie malsaine que l'on mène dans les métropoles. – 4. Le plan prévu pour le prochain mois. – 5. Le danger que ces jeux comportent pour les enfants. – 6. Un modèle construit en matière plastique. – 7. Le complot tramé contre le gouvernement.

b) en remplaçant l'étoffement par le génitif tchèque

1. Les solutions apportées aux problèmes urgents – 2. Les résultats électoraux obtenus par la droite – 3. L'article écrit par un journaliste belge – 4. Les travaux effectués par la commission des mandats – 5. Les renseignements fournis par l'Agence France Presse – 6. Les théories avancées par les économistes américains

c) Traduisez par écrit les exemples de l'exercice 2 a), b); au bout de quelques jours, retraduisez-les en français, puis comparez avec la version originale.

d) Remplacez le participe passé de l'exercice 2 b) par une proposition relative: 1) à la voix passive, 2) à la voix active

Le complot **tramé** contre le gouvernement démocratique → 1) *Le complot qui a été tramé* contre le gouvernement démocratique → 2) *Le complot que l'on a tramé* contre le gouvernement démocratique

### 3. Traduisez en français

a) Remplacez la préposition tchèque «o» par une des expressions suivantes: **concernant, touchant, portant sur, relatif à**

Statistické údaje	o	nemocenském pojištění	byly uveřejněny v tisku.
Články		radioaktivitě	
Informace		nové družici	
Přednášky		vědeckém výzkumu	
Zprávy (novinky)		kosmických letech	
Zprávy (referáty)		zaměstnanosti žen	

– Quelle(s) préposition(s) française(s) pourriez-vous utiliser à la place des étouffements facultatifs?

b) Remplacez les différentes prépositions tchèques par les expressions **tendant à, visant à** (+ infinitif)

Úsilí	o	omezení inflace
Opatření	k	posílení bezpečnosti
Návrh	na	zřízení poradního výboru
Doporučení	k	odstranění stávajících (existant) překážek
Návrhy	na	zlepšení životního prostředí
Pokusy	o	změnu stávajících hranic

c) Etoffe le génitif tchèque  
úspěchy našich sportovců – úroveň našeho hospodářství – odpovědnost nezá-

vislých odborů – obtíže nových podnikatelů – úsilí Červeného kříže – vítězství Kanadánů – řešení tohoto problému

**d) Reliez par une proposition relative**

vliv divadla na mladé diváky – návštěva kulturního ataše u ministra kultury – péče dětských lékařů o kojence – program Národního divadla na příští sezónu – úloha rozhlasu a televize ve vzdělávání dospělých – dohody mezi ČR a SRN z minulého roku

**Constructions verbales qui peuvent être à la base d'un étouffement**

apporter une solution à  
 assumer la responsabilité  
 atteindre un niveau  
 comporter un danger  
 conclure un accord, un traité  
 connaître des difficultés  
 consacrer (accorder, dispenser) des soins à  
 déclencher une offensive, la guerre  
 déployer des efforts  
 effectuer des travaux  
 exercer une influence, une pression, une activité  
 fixer des directives, des objectifs, des tâches  
 fournir des renseignements  
 jouer un rôle  
 obtenir des résultats  
 opérer un changement  
 perpétrer un attentat  
 prendre des mesures, des sanctions, une résolution  
 présenter une proposition, un rapport, un projet de loi  
 prévoir un plan, des changements  
 remporter des succès, la victoire  
 rendre visite  
 soulever une question, un problème, une objection  
 tramer (ourdir) un complot

**4. Traduction**

**a) en tchèque**

Civilisation industrielle

Lorsqu'il y a près de deux siècles, peu avant l'année 1789, James Watt a fait pétarader pour la première fois sa machine à vapeur, se doutait-il qu'il ouvrirait une ère dans l'histoire de l'humanité et que cet engin, conçu par lui d'abord pour donner des facilités aux fabriques de textiles, apparaîtrait comme l'initiateur et le symbole d'une forme de civilisation nouvelle? Quelle que soit la méfiance qu'éprouve tout historien envers les célèbres «dates fatidiques» par lesquelles on prétend sectionner le temps et réduire à des schémas logiques la fluidité et la complexité des processus humains, c'est cependant bien, en gros, à cette invention de la machine à vapeur qu'il faut faire remonter le début de cette civilisation, dans laquelle nous baignons tout entiers, qui détermine non seulement nos conditions matérielles de vie, mais aussi nombre de nos réactions psychiques les plus graves, la civilisation industrielle.

(DANIEL-ROPS, *LES CHANCES DE L'HOMME DANS UNE CIVILISATION INDUSTRIELLE*)

**b) en français**

Festival beze slov

Pantomima patří k nejstarším divadelním žánrům a jako taková prožila doby slávy i úpadku. Zachovala se jména slavných mimů řeckého a římského divadla, ale nikdo dnes již nezná jména kejklířů a akrobatů, kteří nesli pochodeň umění beze slov v dobách středověku. Teprve v první polovině 19. století se v pařížském divadélku Funambules představil obecnstvu Pierrot Jeana Gasparda Debureaua, českého rodáka a zakladatele moderní pantomimy. V jeho práci pokračoval i jeho syn Charles, ale skutečného rozkvětu a renesance se pantomima dožila až v našem století. A byla to znova Paříž, kde se zrodila další nesmrtelná postava – Bip Marcela Marceaua.

Jednou z velkých postav světové pantomimy byl československý umělec Ladislav Fialka. Byl to právě on, kdo přišel společně s Marcelem Marceauem na myšlenku pořádání mezinárodních festivalů pantomimy.

(z tisku)

c) Après avoir traduit et rédigé votre texte, relevez les procédés de traduction que vous aurez utilisés.

### 5. Révision

a) Relevez, dans le 1<sup>er</sup> paragraphe du texte 24 A «En quête de travail», les exemples de la concordance des temps et du discours indirect libre et leur traduction.

– Commentez.

(voir leçon 15)

b) Relevez les exemples de la concordance des temps dans l'exercice de traduction 4 a) «Civilisation industrielle».

– Comment avez-vous traduit?

c) Expliquez:

«C'était la destinée de Napoléon, **serait**-ce un jour la sienne?»

«*Takový byl osud Napoleonův. Bude to jednou též jeho osud?*»

## LE SECRET PERDU DANS L'EAU

Depuis que j'avais commencé d'aller à l'école, mon père ne me parlait plus guère. J'étais enivré par l'orthographe; mon père y était peu habile et il s'était persuadé que je n'étais plus intéressé à l'entendre raconter ses aventures.

Un jour, cependant, il me dit:

– Le temps est venu de te montrer quelque chose...

Il me demanda de le suivre. Je marchai derrière lui, sans parler comme nous en avions pris l'habitude. Il s'arrêta dans le champ devant une touffe d'arbustes feuillus:

– Ça s'appelle des aulnes, dit-il.

– J'sais.

– Il faut apprendre à choisir.

Je ne comprenais pas. Il tâta chaque branche de l'arbuste, une à une, avec un soin religieux.

– Il faut en choisir une très fine, une parfaite. Comme celle-ci.

Je regardai; elle semblait tout à fait semblable aux autres.

Mon père déplia la lame de son canif et coupa la branche choisie avec une piéuse lenteur. Il l'effeuilla et il exhiba le rameau qui avait la forme d'un Y parfait.

– Tu vois, dit-il, la branche a deux bras. Prends un bras dans chaque main. Et serre-les.

Comme il me le demandait, je saisis dans chacune de mes mains un fourchon de l'Y qui était plus mince qu'un crayon.

– Ferme les yeux, ordonna mon père, et serre un peu plus... Ouvre pas les yeux! Sens-tu quelque chose?

– La branche bouge, m'écriai-je, étonné.

Sous mes doigts serrés, l'aulne se tordait avec la force d'une petite couleuvre affolée. Mon père vit que j'allais la laisser tomber.

– Lâche pas!

– La branche gigote! Et j'entends comme une rivière!

– Ouvre les yeux, ordonna mon père.

J'étais aussi ahuri que s'il m'avait réveillé pendant un rêve.

– Qu'est-ce que ça veut dire? demandai-je à mon père.

– Ça veut dire qu'en dessous de nous, juste icitte, y a une source d'eau claire. Si on creuse, on pourrait boire dedans. J viens de t'enseigner comment trouver une source. C'est mon père qui m'avait enseigné ça. C'est pas une chose qui s'apprend à l'école. C'est pas une chose inutile: un homme peut se passer d'écriture pis de calcul, mais i'pourra jamais se passer d'eau.

(ROCH CARRIER, *LES ENFANTS DU BONHOMME DANS LA LUNE*)

### NOTE

Ce texte, dû à un auteur canadien-français, reproduit par son orthographe certaines particularités du parler populaire des paysans québécois: J'sais, J viens, l'faut, icitte (= ici), y a une source (= il y a), pis (= puis, et puis), i'pourra (= il pourra). Sur le plan grammatical notez l'omission du **ne** de la négation: Ouvre pas les yeux! Lâche pas! C'est pas une chose...

## UTOPENÉ TAJEMSTVÍ

Od té doby, co jsem chodil do školy, se mnou tatínek už skoro nemluvil. Nadchl jsem se pravopisem, v němž tatínek nijak nevynikal, a tak si myslel, že už mě nebaví poslouchat jeho dobrodružství.

Ale jednoho dne mi řekl:

„Přišel čas, abych ti něco ukázal... Pojd' se mnou.“

Šel jsem za ním a jako obvykle jsme mlčeli. Zastavil se v polích před hustým křovím.

„To jsou olše,“ řekl.

„Já vím.“

„Musíš si umět vybrat.“

Nevěděl jsem, o čem mluví. Ohmatal všechny větévky jednu po druhé s nábožnou pozorností.

„Musíš vybrat takovou jemnou, dokonalou. Jako je tahle.“

Podíval jsem se; haluzka vypadala úplně stejně jako ostatní.

Otec rozevřel kapesní nůž a pomalu a pečlivě ořezával vybranou větvičku. Když ji zbavil listů, ukázalo se, že má přesně tvar tvrdého Y.

„Vidíš, má dvě ramena. Vezmi je každé do jedné ruky a stiskni.“

Udělal jsem, co říkal, a uchopil obě ramena vidlice, tenčí než tužka.

„Zavři oči,“ nakázal mi otec, „a stiskni pevněji... Neotvírej oči! Cítíš něco?“

„Větev se hýbe!“ vykřikl jsem překvapeně.

V mých sevřených dlaních se olše kroutila jako poblázněná užovka. Už jsem ji chtěl hodit na zem, ale otec mě zarazil:

„Nepouštěj ji!“

„Když ona sebou mrská! A slyším jako řeku.“

„Teď otevři oči,“ přikázal mi otec.

Díval jsem se vytřeštěně, jako kdyby mě probudil ze sna.

„Co to znamená?“ ptal jsem se tatínka.

„To znamená, že pod námi, právě v tomhle místě, je pramen čisté vody. Kdybychom tu kopalí, mohli bychom se z něho napít. Teď víš, jak se hledá voda. Já sám jsem se to naučil od tvého děda. Ve škole se takovou věc nedovíš. A není to věc zbytečná: člověk se může obejít bez psaní a bez počtů, ale nikdy se neobejde bez vody.“

(PŘELOŽILA E. JANOVCOVÁ)

## PŘEKLADATELSKÉ POSTUPY, POKRAČOVÁNÍ PROCÉDÉS DE TRADUCTION, SUITE

### MODULACE – MODULATION

Dalším překladatelským postupem na cestě k adekvátnímu překladu je modulace.

Modulace je obměna ve výpovědi, k níž dochází změnou hlediska, zorného úhlu. Je nutná tam, kde by přímý nebo i transponovaný ekvivalent byl sice gramaticky správný, ale odporoval by duchu cílového jazyka. Modulací se mohou zdůraznit určité (jiné) obsahové příznaky pozorované skutečnosti, může se uplatnit jiná sémantická motivace a dochází i ke změně pojmových kategorií. Odlišný přístup k realitě se může týkat jednotlivých slov – pak mluvíme o **modulaci lexikální**, nebo větne struktury – pak mluvíme o **modulaci syntaktické**.

la branche a deux bras

větev má dvě ramena

il m'avait enseigné ça

naučil jsem se to od něho

Vzhledem k široké problematice, kterou modulace zahrnuje a která se vymyká rámci této učebnice, zastavíme se jen u některých jejích aspektů.

### Modulace antonymická – Modulation par contraire négative

#### Renversement des termes

sans équivoque	<i>jednoznačný</i>
il ne parlait plus	<i>upadl v mlčení</i>
elle voulait rester près de moi	<i>nechtěla mě opustit</i>
la tête en bas	<i>vzhůru nohama</i>

### Modulace konkrétní $\cong$ abstraktní (concret $\cong$ abstrait)

<i>pozvedla k němu oči</i>	elle leva vers lui son regard
tout le monde prêtait l'oreille	<i>každý napínal sluch</i>

### Modulace na základě synekdochy (synecdoque):

– část za celek nebo celek za část (une partie pour le tout ou le tout pour une partie)

Mon plan germa dans mon **cerveau** v *hlavě mi vzklíčil plán*

– část za část (une partie pour une autre)

il siffla entre ses **lèvres** *sykl mezi zuby*

### činnost (action) $\cong$ charakteristika (caractéristique)

Ils sont tapageurs. *Dělají rámus.*

Il était bon conducteur. *Řídil dobře.*

### činnost $\cong$ výsledný stav (résultat de l'action)

Je n'ai plus de cigarettes. *Došly mi cigarety.*

Ses souliers sont trempés. *Promáčela si střevíce.*

**Modulace aktivum  $\cong$  pasivum** se liší od prosté syntaktické transpozice tím, že ke změnám gramatickým přistupuje ještě změna lexikální  
La cour fut **envahie** par les élèves. *Žáci vyběhli na dvůr.*

Les voyageurs furent

**immobilisés** par la neige.

*Sníh zabránil cestujícím*

*pokračovat v cestě.*

V syntaktických modulacích se často uplatňují **dvojice souvztažných sloves – verbes corrélatifs** jako: dát – dostat, spatřit – objevit se, ap.  
une tartine que lui **donnait** la bonne *krajíc, který dostávala od hospodyně*

l'argent **était venu** à mon père... *otec nabyl jmění...*

Zvláštním případem souvztažnosti je modulace **zdroj (zvuku) – příjemce (émetteur, émission – récepteur, réception)**

les récits qu'elle **fera** à sa famille *vyprávění, jemuž bude její rodina naslouchat*

les événements qui vont être **relatés** *události, o nichž bude čtenář číst*

### Modulace vazba osobní – neosobní (construction personnelle – impersonnelle)

Ils avaient de la peine... *Bylo jim těžko...*

Je saisis bien que... *Je mi jasně, že...*

Modulovány musí být některé francouzské **vazby, pro které neexistuje v češtině paralela**, např.

– vazba s polopomocným slovesem **voir, se voir + infinitiv** nebo **participe passé**

Ils finiront peut-être par **voir** *Nakonec jim snad někoho pošlou.*

**Il se voyait écarté** pour un temps. *Byl na čas odstrčen.*

– faktitivní vazba se slovesem **faire**

Tu vas me faire avoir des ennuis. *Ještě budu mít kvůli tobě mrzutosti.*

Ses pas firent craquer le gravier. *Štěrk mu zaskřípal pod nohama.*

– vazby se slovesy **laisser, rendre**

La blouse sale laissait voir un col de chemise blanc. *Ze špinavé bundy vykukoval bílý límec košile.*

La pluie rendait les tuiles glissantes. *Tašky byly kluzké od deště.*

– vazby se slovesy **croire (se croire), paraître, sentir (se sentir), sembler, trouver**, aj.

Elle se croyait déshonorée.  
Il se sentait ému.  
Il ne semblait s'intéresser qu'à la technique.  
Moi, je le trouve bien laid.

*Domnívala se, že je zneuctěna.  
Dojívalo ho to.  
Vypadalo to, jako by se zajímal jen o techniku.  
Podle mne je moc ošklivý.*

Modulace může být **povinná nebo nepovinná**. Některé modulace se lexikalizovaly a byly podchyceny slovníky:

Faculté des Lettres	<i>Filozofická fakulta</i>
cours par correspondance	<i>dálkové studium</i>
nature morte	<i>zátiší</i>

Často bývají v jednotlivých jazycích jinak formulovány (modulovány) upozornění či příkazy na veřejných místech:

Ne pas se pencher en dehors.  
E pericoloso sporgersi.  
*Nenahýbejte se z oken.*

Překladatelské postupy se většinou nevyskytují v čisté, „vypreparované“ podobě. Bývají kombinovány, překrývají se, vrství. Někdy překladatel celou větu úplně **přestylizuje**, ať už byl k tomu veden nepřenosi-  
nými strukturami nebo stylistickým záměrem:

*Večerní město šramotilo jakoby z velké dálky.* (Páral)

Le tohu-bohu de la ville, dans le soir, semblait venir de très loin.  
Překlad této věty je kombinací modulace s několikanásobnou transpozicí, jak slovně-druhovou (**šramotilo le tohu bohu, večerní le soir, velké très, jakoby semblait**), tak větně-členskou = syntaktickou (podmět **město** neshodný přívlástek **de la ville**, přívlástek **večerní** příslo-  
večné určení **dans le soir**); k tomu přistupuje étoffement **z venir de**.

**POZNÁMKA:** Všechny uváděné příklady jsou citovány tak, jak byly uveřejněny v české, eventuálně francouzské překladové literatuře. Je třeba vzít v úvahu, že je překladatel volil podle určitého kontextu, který zde nemůže být reprodukován v úplnosti. V mnoha případech je realizovaná varianta jen jedna z možných.

## EXERCICES

1. Recherchez les modulations opérées et commentez-les. Dites si la modulation est obligatoire ou facultative. Proposez d'autres variantes.

a) Texte 25 A, Le secret perdu dans l'eau  
«**J'étais enivré** par l'orthographe...» «... mon père y était **peu habile**...»  
«...que je n'étais plus intéressé à **l'entendre raconter**...» «Je marchai derrière lui **sans parler**...» «**Je ne comprenais pas**...» «... **Il faut** apprendre à choisir.» «Mon père déplia **la lame de son canif**...» «... **il exhiba** le rameau qui avait la forme...» «**Sous mes doigts serrés**, l'aulne se tordait...» «Mon père **vit que j'allais la laisser tomber**...» «... s'il m'avait réveillé **pendant** un rêve...» «... on pourrait boire **dedans**...» «**J viens de t'enseigner**...» «C'est **mon père** qui **m'avait enseigné** ça...» «C'est pas une chose **qui s'apprend** à l'école...»

b) Texte 24 A, »En quête de travail«  
«Bref, rien de bien tentant...» «L'espace manquait pour les afficher...» «C'était la première fois que j'en entendais parler.» «...le postulant n'a pas de dossier criminel...» «Le type ne parlait plus. Il semblait nerveux.» «... de ne pouvoir estampiller sa carte.»

### MODULATION ANTONYMIQUE

2. a) **Observez et commentez:**

1. C'est faux! *To není pravda!* – 2. Georges n'a fait aucun bruit en entrant. *Jiří vešel docela tiše.* – 3. Ce n'était pas un homme du commun. *Byl to nějaký lepší člověk.* – 4. Je résolu de vendre chèrement ma peau. *Rozhodl jsem se, že svou kůži neprodám lacino.* – 5. Mon organisme supporte difficilement la bière. *Můj organismus nesnáší dobře pivo.* – 6. Tu n'es jamais là. *Jsi pořád pryč.* – 7. Il ne répliqua pas. *Zůstal zticha.* – 8. Les lumières électriques restaient allumées toute la nuit. *Elektrické svítily nezhasínaly ani v noci.*

b) **Traduisez en tchèque de deux façons différentes**

Lucie est moins grande que Renée. → *Lucie není tak velká jako Renée. Lucie je menší než Renée.*

1. Le français est moins difficile que l'anglais. – 2. La gare est moins éloignée que l'aérodrome. – 3. Ces oranges sont moins chères que celles que j'ai achetées hier. – 4. Ta valise est moins lourde que la mienne. – 5. C'est moins compliqué d'aller à pied que de prendre le métro.

c) Traduisez le vers «Je suis moins seul de t'avoir fait...» (Chanson Mon frère, 16 C, dernière strophe)

#### MODULATION ABSTRAIT – CONCRET

### 3. a) Traduisez en tchèque en concrétisant le verbe de mouvement

Les cavaliers sont entrés dans la cour. → *Jezdci vjeli do dvora.*

1. Un oiseau est entré dans la pièce. – 2. J'ai pris une barque et j'ai été me promener en mer. – 3. L'ambulance est arrivée sur le lieu de l'accident en moins d'un quart d'heure. – 4. L'avion marchait plein Sud. (Saint-Exupéry) – 5. Lambert courait devant moi: – Suis-moi! me cria-t-il.

### b) Concrétisez le mot bruit selon le contexte

le bruit de la porte qu'on ferme → *bouchnutí dveří*

un le	bruit	de vaisselle remuée
		du train qui passe
		de tonnerre infernal
		des gouttes d'eau sur le toit
		des arbres dans le vent
		lointain d'une cataracte de tambour assourdissant

### c) Traduisez le verbe chanter en fonction du sujet

le coq chante → *kohout kokrhá*

les oiseaux / les grenouilles / les cigales chantent; la porte / l'eau qui bout chante

#### MODULATIONS SYNTAXIQUES

### 4. Observez, analysez, déterminez les procédés de traduction

1. J'ai horreur des invités de ma soeur. *Návštěvy mé drahé sestry mi nahánějí hrůzu.* – 2. L'histoire des amours de Byron commençait à courir la ville. *Město*

*si začínalo povídat o Byronově lásce.* – 3. En descendant de l'autobus, j'étais très fatigué. *Jízda autobusem mě velmi unavila.* – 4. Le docteur m'a défendu le café. *Mám od doktora zakázanou kávu.* – 5. J'en étais assez vexé. *Dost mě to mrzelo.* – 6. Forestier m'a laissé espérer... *Forestier mi dal naději...*

### 5. Tournures factitives

a) Traduisez en transposant le complément d'objet en sujet.

L'indifférence **me** fait souffrir *Trpím lhostejností.* (*Lhostejností trpím.*)

1. Les idées l'avaient fait vivre. – 2. Un élan de joie **la** fit tressaillir. – 3. Tu **me** fais perdre mon temps. – 4. Le patronat voudrait faire supporter **aux travailleurs** les conséquences de la crise. – 5. Il n'existe pas de machines qui **nous** feraient vivre sans travailler. – 6. Un lourd bracelet d'or faisait paraître encore plus fragile **son** (její) **poignet** délicat.

b) Traduisez

1. Va rapporter les bouteilles et fais-toi rembourser les consignes! – 2. Faites lire des livres intéressants à vos enfants. – 3. Attention, tu vas faire tomber le vase! – 4. Le chat faisait entendre son ronron matinal. – 5. Deux années s'écoulèrent qui me firent oublier la jeune fille. – 6. Elle désira savoir quelle heure il était. Je fis sonner ma montre et cette sonnerie parut l'étonner beaucoup. (3 A)

c) Comment avez-vous traduit? (24, exercice de traduction 4 a)

«...peu avant l'année 1789 James Watt a fait pétarader pour la première fois sa machine à vapeur...» «...C'est à cette invention qu'il faut faire remonter le début de la civilisation industrielle...»

### 6. Verbe voir, se voir + infinitif

#### Traduisez en français

a) en employant la tournure **voir + infinitif** et en transposant le complément circonstanciel tchèque en sujet. Actualisez:

V roce 1998 se výroba oceli zvýšila o 5 %. → *L'année 1998 a vu la production de l'acier augmenter de 5 %.*

Vocabulaire: l'acier brut / fin, la fonte, les métaux non ferreux, le minerai de fer; augmenter / accroître, s'accroître; diminuer / baisser; une décennie

1. Roku 1999 se výroba hrubé oceli snížila o 3 %. – 2. V létech 1990–95 se výroba ušlechtilé oceli zvýšila o 10 %. – 3. Za deset let, od r. 1990 do r. 2000 se těžba barevných kovů zvýšila o 12 %. – 4. Za příštích pět let se výroba litiny sníží o 4 %. – 5. Loni se těžba železné rudy snížila o 2,5 %.

### NOTE

Dans cet exercice, l'infinitif peut être remplacé par le participe passé: L'année 1998 a vu la production **augmentée** (**accrue**) de 5 %. Cette variante souligne l'aspect passif de la tournure (zvýšila se – byla zvýšena) et insiste sur le résultat de l'action.

**b)** en employant la tournure **se voir + infinitif** et en transposant le complément d'objet tchèque *mu* en sujet *il*.

Bylo mu nabídnuto zajímavé místo. → *Il s'est vu offrir un poste intéressant.*

1. Byla mu předána zlatá medaile. – 2. Bylo mu odňato hlasovací právo. – 3. Byl mu odebrán řidičský průkaz. – 4. Bylo mu odmítnuto vstupní vízum. – 5. Byla mu doporučena účinnější léčba.

**c)** Traduisez en tchèque

«C'est une honte de voir de si grands appartements vides quand moi, le concierge, je n'ai qu'une pièce.» (4 B) «Il est humiliant de subir dans les aéroports la visite des bagages et de se voir traiter en assassin virtuel.»

## B LE PETIT NICOLAS AU MUSÉE DES PEINTURES

Aujourd'hui, je suis très content, parce que la maîtresse emmène toute la classe au musée, pour voir des peintures.

Nous sommes entrés dans le musée, bien en rang, bien sages, parce que l'on aime bien notre maîtresse, et nous avons remarqué qu'elle avait l'air très nerveuse, comme maman quand papa laisse tomber la cendre de ses cigarettes sur

le tapis. On est entrés dans une grande salle, avec des tas et des tas de peintures accrochées aux murs. «Vous allez voir ici des tableaux exécutés par les grands maîtres de l'école flamande», a expliqué la maîtresse. Elle n'a pas pu continuer très longtemps, parce qu'un gardien est arrivé en courant et en criant parce qu'Alceste avait passé le doigt sur un tableau pour voir si la peinture était encore fraîche. Le gardien a commencé à discuter avec Alceste qui lui disait qu'on pouvait toucher puisque c'était bien sec et qu'on ne risquait pas de se salir.

Pendant que la maîtresse continuait à expliquer, nous avons fait des glissades; c'était chouette parce que par terre c'était du carrelage et ça glissait bien. On jouait tous, sauf la maîtresse qui nous tournait le dos et qui expliquait un tableau, et Agnan, le chouchou de la maîtresse, qui était à côté d'elle et qui écoutait en prenant des notes. Alceste ne jouait pas non plus. Il était arrêté devant un petit tableau qui représentait des poissons, des biftecks et des fruits. Alceste regardait le tableau en se passant la langue sur les lèvres.

(SEMPÉ/GOSCINNY)  
(LES RÉCRÉS DU PETIT NICOLAS)

### NOTE

**Jean-Jacques Sempé**, dessinateur, né en 1932, a collaboré à de nombreux magazines. Auteur de nombreux albums, il a «mis au monde» le Petit Nicolas en 1954, avec son ami **René Goscinny**. Celui-ci (1926–1977) est le père du célèbre «Astérix» (bandes dessinées); en sa qualité de journaliste il a collaboré à de nombreux journaux.

## MIKULÁŠEK V OBRAZÁRNĚ

Na dnešek jsem se moc těšil, jelikož nám paní učitelka řekla, že nás vezme do umělecké galerie, abychom se podívali na obrazy.

Do galerie jsme vstoupili ve vzorných dvojstupech a byli jsme děsně hodní, jelikož máme rádi naši paní učitelku a všimli jsme si, že vypadá dost nervózně, úplně stejně jako naše maminka, když tatínek oklepne popel z cigarety na koberec. Vstoupili jsme do velkého sálu se spoustou obrazů na stěnách. „Tady vidíte díla velkých mistrů vlámské školy,“ vysvětlovala nám paní učitelka. Dál se nedostala, jelikož příběhl hlídač a rozčileně křičel, jelikož Vendelín zkušel prstem na jednom obraze, jestli je malba ještě mokrá. Hlídač se chvíli hádal s Vendelínem, který tvrdil, že když je olejomalba suchá, nemůžeme se od ní ušpinit.

Zatímco paní učitelka pokračovala ve výkladu, my jsme se klouzali. Bylo to senzační, jelikož tam byly naleštěné dlaždice a bezvadně to klouzalo. Klouzali jsme se všichni kromě paní učitelky, která k nám byla otočená zády a vysvětlovala nějaký obraz, a Celestýna, který je mazánek paní učitelky, stál vedle ní, poslouchal a dělal si poznámky. Vendelín si s námi taky nehrál. Stál před obrazem, na kterém byly namalované ryby, bifteky a ovoce. Díval se na to a oblizoval se.

(PŘELOŽILA TAMARA SÝKOROVÁ)

## VĚTNÁ SYNONYMIE, VĚTNÉ TRANSFORMACE

### SYNONYMIE SYNTAXIQUE, TRANSFORMATION DE LA PHRASE

Totéž sdělení můžeme obvykle vyjádřit několika synonymními formulacemi. Takové obměny v rámci jednoho jazyka nazýváme transformacemi. Příklad:

„Hlavním předmětem jednání obou ministerských předsedů byla hospodářská spolupráce obou zemí.“

„Oba předsedové vlády projednávali především otázku hospodářské spolupráce obou zemí.“

„Rozhovory obou ministerských předsedů se týkaly zejména spolupráce obou zemí v oblasti ekonomiky.“

V těchto třech formulacích zůstal obsah sdělení nezměněn, i když se změnil pořádek slov, zaměnily se větné funkce (např. podmět je po každé jiný) a byly provedeny některé lexikální změny (rozhovory – jednání – projednávat, hlavní – především – zejména, hospodářský – v oblasti ekonomiky, ministerští předsedové – předsedové vlády).

Také při překládání se nabízí obvykle celá řada synonymních variant. Příklad:

„Výuce cizího jazyka na školách tohoto typu by se měly věnovat alespoň čtyři hodiny týdně.“

1. *varianta*: L'enseignement d'une langue étrangère aux écoles de ce type devrait comporter quatre heures par semaine au moins.

2. Les écoles de ce type devraient consacrer à l'enseignement d'une langue étrangère quatre heures par semaine au minimum.

3. Le nombre d'heures consacrées à l'enseignement d'une langue étrangère... ne devrait pas être inférieur à quatre heures hebdomadaires.

4. Une langue étrangère devrait être dispensée par les écoles de ce type pendant au moins quatre heures par semaine.

5. Quatre heures hebdomadaires au minimum devraient être consacrées à l'enseignement d'une langue étrangère dans les écoles de ce type. (Un minimum de quatre heures...) etc.

## EXERCICES

### 1. Transformation de la phrase

a) Analysez et déterminez les transformations lexicales et syntaxiques opérées dans les cinq variantes françaises de la phrase ci-dessus „Výuce cizího jazyka na školách tohoto typu...“ (Exposé)

b) „Hlavním předmětem rozhovorů japonského ministerského předsedy s ministerským předsedou Indonésie byla hospodářská a technická spolupráce mezi oběma zeměmi.“

Traduisez en quatre variantes, en commençant la phrase respectivement par

– «La coopération économique et technique...»

– «Lors de leurs entretiens...»

– «Les entretiens...»

– «Le premier ministre japonais...»

Vocabulaire: avoir des entretiens avec q, nippon-indonésien, son homologue

c) Reliez les deux phrases suivantes en une seule, en employant

– la proposition relative (qui...)

– le participe passé composé

– l'infinitif passé

«L'immigration en France prit une certaine importance à partir du milieu du 19<sup>e</sup> siècle. Elle se développa surtout après la guerre 1914–18.»

d) Exprimez chacune des phrases de cet exercice en quatre variantes françaises

Bylo možno využít jen jednoho reaktoru.

→ *On a pu exploiter un réacteur seulement.*

→ *Il n'a été possible d'exploiter qu'un seul réacteur.*

→ *Un seul réacteur a pu être exploité.*

→ *Un seul réacteur était exploitable.*

- |    |            |   |
|----|------------|---|
| 1. | Bylo možno | uskutečnit jen jeden námět. (réaliser une suggestion) |
| 2. |            | připustit jen jedno řešení. (admettre une solution)   |
| 3. |            | použít jen jedné metody. (appliquer une méthode)      |
| 4. |            | udělat jen jednu věc.                                 |
| 5. |            | pít jen jeden nápoj.                                  |
| 6. |            | přenášet jen jeden kód. (transmettre un code)         |

e) Opérez trois transformations pour exprimer la cause:

– à l'aide d'une subordonnée causale

– à l'aide de l'infinitif passé

– à l'aide d'un complément circonstanciel – nom

Byli kritizováni, protože mlčeli. →

- |    |                       |                                    |
|----|-----------------------|------------------------------------|
| 1. | Ils ont été critiqués | <i>parce qu'ils s'étaient tus.</i> |
| 2. |                       | <i>pour s'être tus.</i>            |
| 3. |                       | <i>à cause de leur mutisme.</i>    |

Byli kritizováni, protože lhali / odmítli / pochybovali / slibovali / zapomněli / spali

f) „Vzhledem k tomu, že letadlo **potřebovalo** načerpat pohonné látky a posádka **byla vyčerpána** více než sedmnáctihodinovým letem, vyhověla irácká vláda žádosti francouzské vlády a dovolila, aby letadlo **přistálo** na bagdádském letišti.“

Traduisez en plusieurs variantes synonymes. Transformations possibles:

– relier les deux coordonnées (vyhověla ... a dovolila) par une construction participiale

– exprimer la causalité par une proposition participe

– substantiver les expressions soulignées

Vocabulaire: se ravitailler en carburant, l'équipage, épuiser, dix-sept heures de vol, répondre à la demande de q, étant donné que..., étant donné + substantif

## 2. Procédés de traduction (révision)

a) Recherchez et déterminez les transpositions, concentrations et dilutions opérées dans le texte 25 A:

«...comme nous en avons pris l'habitude...» «Mon père... coupa la branche avec une pieuse lenteur... Il l'effeuilla et il exhiba le rameau qui avait la forme d'un Y parfait.» «J'étais ahuri...» «Qu'est-ce que ça veut dire?»

b) Recherchez et commentez les procédés de traduction opérés dans le texte 25 B:

«Le petit Nicolas au musée des peintures.» «Aujourd'hui je suis très content...» «...bien en rang...» «...papa laisse tomber la cendre...» «...des peintures accrochées aux murs...» «...des tableaux exécutés par les grands maîtres...» «...un gardien est arrivé en courant...» «...Alceste avait passé le doigt sur un tableau pour voir, si la peinture était encore fraîche...» «...on ne risquait pas de se salir...» «...la maîtresse continuait à expliquer...» «...nous avons fait des glissades...» «...elle nous tournait le dos...» «Il était arrêté devant un tableau qui représentait...» «Alceste regardait le tableau en se passant la langue sur les lèvres.»

– Dites lesquels de ces procédés sont obligatoires. Proposez d'autres variantes pour ceux que vous considérez comme facultatifs, tout en respectant le style du récit (langage d'un enfant).

c) Recherchez et analysez les modulations opérées dans la traduction du texte 23 A «Le rêve de Julien»

d) Analysez les cas de procédés complexes de traduction:

1. Les moteurs remplissent la pièce de leur frémissement. *Chvění motorů se šíří po celé místnosti.* – 2. Ce type m'écœurerait. *Z toho člověka se mi dělalo na- nic.* – 3. Les relèvements radiogoniométriques communiqués par les escales sahariennes avaient été faux toute cette nuit-là. *Saharská letiště nám celou tu noc podávala nesprávná radiogoniometrická hlášení.* – 4. Je suis incapable de

vengeance. *Nejsem schopná se mstít.* – 5. Nous aurions besoin que vous nous parliez de Marie. *Měli bychom se od vás dovědět něco o Marii.* – 6. La petite lampe se remit à briller jaune. *Lampička opět žlutavě zablikala.* – 7. La terre remuée du jardin avait un goût puissant. *Zrytá půda na zahradě silně voněla.* – 8. Pour conclure et en forçant la liberté de ma voix:... (14 A, 1<sup>er</sup> paragraphe) *Nakonec jsem řekla s přehnanou nenuceností:...* – 9. (original tchèque) *Ve dne hrčely z dílny dvě singrovky.* De l'atelier, dans la journée, parvenait le raffut de deux machines Singer.

### 3. Analyse stylistique

Recherchez dans le texte 25 B (dans l'original et dans la traduction) toutes les expressions, tournures, procédés stylistiques qui évoquent le langage d'un enfant.

### 4. Rédaction

a) Imaginez la visite du petit Nicolas et de ses camarades au musée de peinture, relatée par la maîtresse à une de ses collègues: «Aujourd'hui j'ai amené ma classe au musée...»

b) Rédigez, à propos de la même visite, un article pour le journal local; inventez une manchette attractive pour cet article.

### 5. Exercice lexical

Etudiez les expressions françaises **musée, muséum, galerie (de peinture, d'art...)** et relevez les (non)correspondances avec les expressions tchèques *museum, obrazárna, galerie (umělecká...)*

### 6. Traduction

a) en tchèque

Vols dans les musées

L'une des révolutions les plus heureuses, on l'admet en général, tient aujourd'hui à l'intérêt croissant qu'on porte aux sujets culturels. Les orchestres symphoniques font salle comble, les pièces de théâtre tiennent longtemps l'affiche et les musées enregistrent des foules de visiteurs toujours plus grandes. Cependant, la

médaille a son revers. D'aucuns affirment que «La Joconde» de Léonard de Vinci est le plus intéressant des tableaux moins pour des raisons de pure esthétique qu'à cause du vol sensationnel dont cette oeuvre fut victime en 1911.

L'art connaît une grande vogue, aujourd'hui. Mais derrière cette vogue se cachent, pour les trésors d'art, ô ironie! des dangers qui croissent en proportion même de l'intérêt public. Les pays s'efforçant toujours plus de montrer plus d'œuvres à un public de plus en plus vaste, les points faibles de l'organisation des musées paraissent dramatiquement évidents. L'insuffisance des bâtiments et des moyens de protection se reflète dans la progression des vols d'œuvres d'art, devenus véritable industrie.

(LE COURRIER DE L'UNESCO)

b) en français

Uměleckoprůmyslové muzeum v Praze

Myšlenka zřídit v Praze uměleckoprůmyslové muzeum se zrodila již roku 1861, kdy byla ve Staroměstské radnici uspořádána výstava starých uměleckořemeslných výrobků. Byl to první podnět k trvalé expozici, ale ke zřízení muzea ještě nebyly podmínky. Chyběly především finanční prostředky a vhodné prostory. K faktickému zřízení muzea došlo teprve v roce 1885. Přes prostorovou stísněnost si získalo již v prvních patnácti letech svého působení nemalé zásluhy o povznesení úrovně české výtvarné výroby. Muzeum pořádalo nejen výstavy, ale také přednášky a různé soutěže; jeho knihovna měla významný podíl na rozvoji výtvarné kultury. Samostatnou budovu, postavenou podle návrhu architekta Josefa Schulze, získalo však uměleckoprůmyslové muzeum až roku 1900.